叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 土生子(the Native Son) 000001

2. 土生子(the Native Son) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

土生子(The Native Son)
第1/2页

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn]
THE **NATIVE** **SON**
这 本国的 儿子

土生子

[baɪ]['aɪnez] [heinz] ['ɜːrwɪn]
By **Inez** **Haynes** **Irwin**
经过 伊内兹 海恩斯 欧文

作者：伊内兹·海恩斯·欧文

[tuː; tə] [ðoʊz] [praʊd] ['neɪtɪv] [sʌnz]
TO **THOSE** **PROUD** **NATIVE** **SONS**
到 那些 自豪的 本国的 儿子们

致那些骄傲的本土子弟们

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . -
James **W** **.** **Coffroth**
詹姆斯 W . -

詹姆斯·W·科夫罗斯

['maɪər] ['koʊn]
Meyer **Cohn**
迈耶 科恩

迈耶·科恩

['potər] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət]
Porter **Garnett**
搬运工 石榴石

波特·加内特

[dʒɑːn] ['kraʊli]
John **Crowley**
约翰 克劳利

约翰·克劳利

['wɪli] ['ritʃi]
Willie **Ritchie**
威利 里奇

威利·里奇

[dʒeɪ] . [kæl] ['juːɪŋ]
J **.** **Cal** **Ewing**
J . 卡尔 尤因

J·卡尔·尤因

[dʒeɪmz] ['wɪlsn]
James **Wilson**
詹姆斯 威尔逊

詹姆斯·威尔逊

['ændruː] [dʒeɪ] . ['gæləgɚ]
Andrew **J** **.** **Gallagher**
安德鲁 J . 加拉格尔

安德鲁·J·加拉格尔

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [əˈdɑːptɪd] [sʌnz]

AND	TO	THOSE	APOLOGETIC	ADOPTED	SONS
和	到	那些	道歉的	已采用	儿子们

致那些心怀歉意的养子们

['ælbərt][em] . ['bendər]

Albert	M	.	Bender
阿尔伯特	M	.	本德

阿尔伯特·M·本德

['ɔːstən] ['luːɪs]

Austin	Lewis
奥斯汀	刘易斯

奥斯汀·刘易斯

[sæm]['bəːdʒə]

Sam	Berger
山姆	伯杰

山姆·伯格

['zævɪr] [mɑːr'tiːnɛz]

Xavier	Martinez
泽维尔	马丁内斯

泽维尔·马丁内斯

['dʒɛlɪt] ['bɜːrdʒɪs]

Gelett	Burgess
盖莱特	伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['peri] ['nuːˌbɛri]

Perry	Newberry
佩里	纽伯里

佩里·纽伯里

['maɪk(ə)l] ['keɪsi]

Michael	Casey
迈克尔	凯西

迈克尔·凯西

['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn]

Patrick	O'Brien
帕特里克	奥布莱恩

帕特里克·奥布莱恩

['peri] ['nuːˌbɛri]

Perry	Newberry
佩里	纽伯里

佩里·纽伯里

['pætrɪk] [flɪn]

Patrick	Flynn
帕特里克	弗林

帕特里克·弗林

['frɪmɑːnt] ['oʊldər]

Fremont	Older
弗里蒙特	老年人

弗里蒙特老

[wɪl] ['ɜːrwɪn]

Will	Irwin
将要	欧文

威尔·欧文

['lemjuəl] ['pɑ:rtn]
Lemuel **Parton**
莱缪尔 帕顿

莱缪尔·帕顿

['æntən][ˌdʒoʊ'hænsən]
Anton **Johansen**
安东 约翰森

安东·约翰森

[pɔ:l] -
Paul **Scharrenberg**
保罗 -

保罗·沙伦伯格

['vɑ:ldəmɑ:r] [jʌŋ]
Waldemar **Young**
瓦尔德马尔 年轻的

瓦尔德马·扬

[ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:m] [hæv; həv] [pleɪd]
All **of** **Whom** **Have** **Played**
全部 的 谁 有 玩

他们都上过场

[sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] [pɑ:rt] [ɪn] [træns'leitiŋ]
Some **Graceful** **Part** **In** **Translating**
一些 优美 部分 在 翻译

翻译中的一些优美之处

[ˌkælə'fɔ:rniə] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
California **To** **Me**
加利福尼亚州 到 我

加州对我来说

[ðɪs] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
This **Appreciation** **is** **Dedicated**
这 欣赏 是 投入的

谨以此表达感谢

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn]
THE **NATIVE** **SON**
这 本国的 儿子

土生子

[ðə; ði] ['oʊnli] ['drɔ:bæk] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔ:rniə] [ɪz] [ðæt] ['si:nəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] —
The **only** **drawback** **to** **writing** **about** **California** **is** **that** **scenery** **and** **climate** **—**
这 仅有的 退税 到 写作 关于 加利福尼亚州 是 那 风景 和 气候 —
[ænd; ənd] ['weðər] ['i:v(ə)n] — [wɪl] [kri:p] [ɪn] .
and **weather** **even** **—** **will** **creep** **in** **.**
和 天气 甚至 — 将要 潜行者 在 .

写关于加州的文章唯一的缺点就是风景、气候，甚至天气都会渗透到文章中。

[ɪn'evɪtəbli] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [prə'du:s] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['foʊldər]
Inevitably **anything** **you** **produce** **sounds** **like** **a** **cross** **between** **a** **railroad** **folder**
不可避免地 任何事物 你 生产 声音 喜欢 一个 叉 之间 一个 铁路 文件夹
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] ['proʊgræm] .
and **a** **circus** **program** **.**
和 一个 马戏团 程序 .

不可避免地，你制作的任何东西听起来都像是铁路宣传册和马戏团节目单的混合体。

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðer; ðər] ['bækgraʊnd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'flekt]
You **can't** **discuss** **the** **people** **without** **describing** **their** **background** **;** **for** **they** **reflect**
你 不能 讨论 这 人们 没有 描述 他们的 背景 ; 为了 他们 反映
[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ;
it **perfectly** **;**
它 完美 ;

如果不描述人物的背景，就无法讨论他们；因为他们完美地反映了他们的背景；

[ɔːr][ðer; ðər]['klaɪmət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði][suː'pɜːrb]
or **their** **climate** **,** **because** **it** **has** **helped** **to** **make** **them** **the** **superb**
或者 他们的 气候 , 因为 它 有 帮助 到 制作 他们 这 高超
['biːɪŋs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
beings **they** **are** **.**
生物 他们 是 .

或者说是他们的气候，因为气候造就了他们如今的卓越品质。

[ə; eɪ] ['tendənsi] ['mænifests][ɪt'self][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] ['revl] [ɪn] [sʊ'pɜːlətɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːloʊ] [ɪn]
A **tendency** **manifests** **itself** **in** **you** **to** **revel** **in** **superlatives** **and** **to** **wallow** **in**
一个 趋势 表现 本身 在 你 到 陶醉 在 最高级 和 到 泥坑 在
[ɪ'tælɪks] .
italics **.**
斜体 .

你似乎有喜欢使用最高级形容词和斜体字的倾向。

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [kəm'pɛrɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [kəm'perd] — [ju'niːk] [fɔːr; fər]
You **find** **yourself** **comparing** **adjectives** **that** **cannot** **be** **compared** **—** **unique** **for**
你 寻找 你自己 比较 形容词 那 不能 是 比较的 — 独特的 为了
['ɪnstəns] .
instance **.**
实例 .

你会发现自己在比较一些根本无法比较的形容词——例如"独特的"。

[juˈniːk] [ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
Unique **is** **a** **persistent** **temptation** **.**
独特的 是 一个 执着的 诱惑 .

独特性是一种持久的诱惑。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['græmər] [nɑːt] - [wɪð'stændɪŋ] , [ˌkælə'fɔːrniə][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]
For **,** **the** **rules** **of** **grammar** **not** **-** **withstanding** **,** **California** **is** **really** **the** **most**
为了 , 这 规则 的 语法 不是 - 承受 , 加利福尼亚州 是 真的 这 最多
[juˈniːk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] .
unique **spot** **on** **the** **earth's** **surface** **.**
独特的 点 在 这 地球的 表面 .

抛开语法规则不谈，加利福尼亚的确是地球表面最独特的地方。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ædʒɪktɪvz] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] , [kə'lɑːs(ə)l] , [sər'pæsɪŋ] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] [naʊnz]
As **for** **adjectives** **like** **enormous** **,** **colossal** **,** **surpassing** **,** **overpowering** **and** **nouns**
作为 为了 形容词 喜欢 巨大的 , 庞大 , 超越 , 压倒性的 和 名词
[laɪk]['mɑːrv(ə)l] , ['wʌndər] ,
like **marvel** **,** **wonder** **,**
喜欢 奇迹 , 想知道 ,

至于像"巨大的"、"庞大的"、"超越的"、"压倒性的"这样的形容词，以及像"惊奇的"、"奇迹的"这样的名词，

['grændʒər] , ['væstnəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kɑːmən] [ɪn][jʊr; jər]['kɑːpi][æz; əz] ['kɑːməz] .
grandeur **,** **vastness** **,** **they** **are** **as** **common** **in** **your** **copy** **as** **commas** **.**
宏伟 , 广袤无垠 , 他们 是 作为 常见的 在 你的 复制 作为 逗号 .

宏伟、浩瀚，这些词语在你的文章中就像逗号一样常见。

[ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ˌaʊt'saɪd][ˌkælə'fɔːrniə]['evər] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] .
Another **difficulty** **is** **that** **nobody** **outside** **California** **ever** **believes** **you** **.**
其他 困难 是 那 无人 外部 加利福尼亚州 曾经 相信 你 .

另一个困难是，加州以外的人根本不会相信你。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

I	don't	blame	them	.
我	不	责备	他们	.

我不怪他们。

[wʌns] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

Once	I	didn't	believe	it	myself	.
一次	我	没有	相信	它	我	.

我曾经也不相信。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['fɔ:rmərli] [bɔ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

If	there	was	anything	that	formerly	bored	me	to	the	marrow	of	my	soul	,
如果	那里	曾是	任何事物	那	以前	无聊的	我	到	这	骨髓	的	我的	灵魂	,

如果说以前有什么事让我感到无比厌倦，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔ:rniə] [baɪ][ə; eɪ]['regjələr] [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] - .

it	was	talk	about	California	by	a	regular	dyed	-	in	-	the	-	wool	Californiac	.
它	曾是	讲话	关于	加利福尼亚州	经过	一个	常规的	染色	-	在	-	这	-	羊毛	-	.

这是一位地道的加州人谈论加州的话题。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][maɪn] ['ʌltɪmətli] .

But	I	got	mine	ultimately	.
但	我	得到	矿	最终	.

但我最终还是得到了我想要的。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [aɪ] [naʊ] ['ɪrɪteɪt] .

Even	as	I	was	irritated	,	I	now	irritate	.
甚至	作为	我	曾是	受刺激	,	我	现在	刺激	.

即使我曾经感到恼火，我现在也会惹人恼火。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rd] , [aɪ] [naʊ] [bɔ:r] .

Even	as	I	was	bored	,	I	now	bore	.
甚至	作为	我	曾是	无聊的	,	我	现在	钻孔	.

即使我以前感到无聊，现在我也很无聊。

['evər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn'evɪtəbli] , [ə; eɪ] - , [aɪ][hæv; həv]

Ever	since	I	first	saw	California	,	and	became	,	inevitably	,	a	Californiac	,	I	have
曾经	自从	我	第一的	锯	加利福尼亚州	,	和	成为	,	不可避免地	,	一个	-	,	我	有

[bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

been	talking	about	it	,
到过	说	关于	它	,

自从我第一次见到加利福尼亚，并不可避免地成为一个加州人之后，我就一直在谈论它。

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔ:rɪŋ] [ʌn'kaʊntɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

irritating	and	boring	uncounted	thousands	.
令人恼火的	和	无聊的	未统计的	数千	.

令人厌烦且无聊的数以千计的人。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [pleɪkeɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] , " [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðɪs] , " [aɪ] [seɪ] .

I	begin	placatingly	enough	,	"	Yes	,	I	know	you	aren't	going	to	believe	this	,	"	I	say	.
我	开始	安抚地	足够的	,	"	是的	,	我	知道	你	不是	去	到	相信	这	,	"	我	说	.

我先是安抚道："是的，我知道你不会相信的，"我说。

" [wʌns] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

"	Once	I	didn't	believe	it	myself	.
"	一次	我	没有	相信	它	我	.

"我曾经也不相信。"

[aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

I	realize	that	it	all	sounds	impossible	.
我	意识到	那	它	全部	声音	不可能的	.

我知道这一切听起来都不可能。

[bʌt; bət]['æftər] [juːv] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] — " [ðen] [aɪm][ɔːf] .

But	after	you've	once	been	there	—	"	Then	I'm	off	.
但	后	你已经	一次	到过	那里	—	"	然后	我是	离开	.

但你去过那里一次之后——"然后我就走了。

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ,

When	I've	finished	,
什么时候我已经		完成的	,

当我完成之后，

[ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [suː'pɜːrlətɪv] ['ædʒɪktɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['æbstrækt] [naʊn]

there	isn't	an	hysterical	superlative	adjective	or	a	complimentary	abstract	noun
那里	不是	一个	歇斯底里的	最高级	形容词	或者	一个	免费	抽象的	名词

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

unused	in	my	vocabulary	.
未使用的	在	我的	词汇	.

我的词汇库里没有哪个形容词是夸张的，也没有哪个抽象名词是赞美的。

[aɪv] [toʊld][ɔːl][ðə; ði] [iːst] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə] .

I've	told	all	the	East	about	California	.
我已经	讲述	全部	这	东方	关于	加利福尼亚州	.

我已经把加州的事告诉了整个东部地区。

[aɪv] [toʊld] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə] .

I've	told	many	of	the	countries	of	Europe	about	California	.
我已经	讲述	许多	的	这	国家	的	欧洲	关于	加利福尼亚州	.

我向欧洲许多国家介绍了加利福尼亚。

[aɪ]['iːv(ə)n] [tel] [ˌkæli'fɔːnjən] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə] .

I	even	tell	Californians	about	California	.
我	甚至	告诉	加州人	关于	加利福尼亚州	.

我甚至会跟加州人聊起加州。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ˌkæli'fɔːnjən] [ðoʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] .

I	will	say	to	the	credit	of	Californians	though	that	they	listen	.
我	将要	说	到	这	信用	的	加州人	尽管	那	他们	听	.

不过，加州人值得称赞的一点是，他们会听取意见。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[dɪd][aɪ] [seɪ] ['lɪs(ə)n] ?

did	I	say	listen	?
做过	我	说	听	?

我说过要听吗?

[ðeɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ɪts][fɜːrst] ['feri] [teɪl] .

They	drink	it	down	like	a	child	absorbing	its	first	fairy	tale	.
他们	喝	它	向下	喜欢	一个	孩子	吸收	它是	第一的	仙女	故事	.

他们像孩子第一次听童话故事一样，一口气读完了它。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

In	another	little	volume	devoted	to	the	praise	of	California	,
在	其他	小的	体积	奉献	到	这	称赞	的	加利福尼亚州	,

在另一本专门赞美加利福尼亚的小册子中，

['wɪli] [brɪt] [ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [læmp] - [poʊst]

Willie	Britt	is	on	record	as	saying	that	he'd	rather	be	a	busted	lamp	-	post
威利	布里特	是	在	记录	作为	说	那	他会	相当	是	一个	被捕	灯	-	邮政

[ɑːn] ['bætəri] [striːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] .

on	Battery	Street	than	the	Waldorf	-	Astoria	.
在	电池	街道	比	这	华德福	-	阿斯托利亚	.

威利·布里特曾公开表示，他宁愿成为巴特里街上一根破损的路灯柱，也不愿成为华尔道夫酒店的一员。

[aɪ] [sed] [wʌns] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [sɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðæn; ðən] [wel] ['eniwer] [els] .

I	said	once	that	I'd	rather	be	sick	in	California	than	well	anywhere	else	.
我	说	一次	那	ID	相当	是	生病的	在	加利福尼亚州	比	出色地	任何地方	别的	.

我曾经说过，我宁愿在加州生病，也不愿在其他任何地方健康。

[aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

I'm	prepared	to	go	further	.
我是	准备	到	去	更远	.

我准备走得更远。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn] ['prɪzn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðæn; ðən] [friː] ['eniwer] [els] .

I'd	rather	be	in	prison	in	California	than	free	anywhere	else	.
ID	相当	是	在	监狱	在	加利福尼亚州	比	自由的	任何地方	别的	.

我宁愿待在加州的监狱里，也不愿在其他任何地方享受自由。

[sæn] ['kwentin] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

San	Quentin	is	without	doubt	the	most	delightfully	situated	prison	in	the	whole	world	.
圣	昆汀	是	没有	怀疑	这	最多	令人愉悦	位于	监狱	在	这	所有的	世界	.

圣昆汀监狱无疑是全世界地理位置最宜人的监狱。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] .

Besides	I	have	a	lot	of	friends	—	but	I	won't	go	into	that	now	.
除了	我	有	一个	很多	的	朋友们	—	但	我	惯于	去	进入	那	现在	.

此外，我有很多朋友——但我现在就不细说了。

['eniweɪ] [ɪf] [aɪ]['evər][duː][get] [ðæt] [sɪ'vɪr] [dʒeɪl] - ['sentəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fæməli]

Anyway	if	I	ever	do	get	that	severe	jail	-	sentence	which	a	long	-	suffering	family
反正	如果	我	曾经	做	得到	那	严重	监狱	-	句子	哪个	一个	长的	-	痛苦	家庭

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

has	always	prophesied	for	me	,
有	总是	预言	为了	我	,

总之，如果我真的像我那饱受折磨的家人一直预言的那样，被判处重刑，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sæn] ['kwentin] .

I'm	going	to	petition	for	San	Quentin	.
我是	去	到	请愿	为了	圣	昆汀	.

我打算发起请愿，要求将圣昆汀监狱改建为监狱。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

Moreover	,	I	would	rather	talk	about	California	than	any	other	spot	on	earth	.
而且	,	我	会	相当	讲话	关于	加利福尼亚州	比	任何	其他	点	在	地球	.

而且，我更愿意谈论加利福尼亚，而不是地球上的任何其他地方。

[aɪ'd] ['ræðər] [raɪt] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːrniə][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

I'd	rather	write	about	California	than	any	other	spot	on	earth	.
ID	相当	写	关于	加利福尼亚州	比	任何	其他	点	在	地球	.

比起地球上任何其他地方，我更愿意写关于加利福尼亚的文章。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ˌkæli'fɔːnjən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [pres]

Is	it	possible	that	any	Californian	Chamber	of	Commerce	has	to	pay	a	press
是	它	可能的	那	任何	加州人	商会	的	商业	有	到	支付	一个	按

['eɪdʒənt] ?

agent	?
代理人	?

加州商会是否需要支付新闻代理人费用?

[ɪn'kredəb(ə)l] ! [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

Incredible	**!**	**Inexplicable**	**!**
极好的	！	无法解释的	！

难以置信！简直匪夷所思！

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['loʊk(ə)l] [ˌmiljə'nɛəz] [dəunt][bɪd][ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	**wonder**	**that**	**local**	**millionaires**	**don't**	**bid**	**their**	**entire**	**fortune**	**for**	**the**	**privilege**	**.**
我	想知道	那	当地的	百万富翁	不	出价	他们的	全部的	财富	为了	这	特权	.

我纳闷为什么当地的百万富翁们没有倾尽所有财产来争取这个特权。

[naʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['wɪli] [brɪt] [tu:; tə] [seɪ] ?

Now	**what**	**has**	**Willie**	**Britt**	**to**	**say**	**?**
现在	什么	有	威利	布里特	到	说	?

那么威利·布里特又有什么话说呢?

[jes] , [maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪstɪŋ] , ['kætəlɔ:gɪŋ] ,

Yes	**,**	**my**	**idea**	**of**	**a**	**pleasant**	**occupation**	**would**	**be**	**listing**	**,**	**cataloguing**	**,**
是的	,	我的	主意	的	一个	令人愉快的	职业	会	是	列表	,	编目	,

['ɪnvənˌtɔ:rɪɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] — [oʊ][dʒɔɪ] !

inventorying	**,**	**describing**	**and**	**—**	**oh**	**joy**	**!**
盘点	,	描述	和	—	哦	喜悦	！

是的，我理想中的愉快职业就是列出清单、编目、清点库存、描述——哦，太棒了！

— ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] .

—	**visiting**	**the**	**wonders**	**of**	**California**	**.**
—	访问	这	奇迹	的	加利福尼亚州	.

—游览加利福尼亚的奇观。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [ɪn'θu:ziæst] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

But	**that**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**any**	**one**	**enthusiast**	**to**	**accomplish**	**in**	**the**
但	那	会	是	不可能的	为了	任何	一	爱好者	到	完成	在	这

[mɪr] [θri:] - [skɔ:r] - [ænd; ənd] - [ten][ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ə'lɑ:tmənt] .

mere	**three**	**-**	**score**	**-**	**and**	**-**	**ten**	**of**	**Scriptural**	**allotment**	**.**
仅仅	三	-	分数	-	和	-	十	的	圣经	分配	.

但对于任何一个热心人士来说，仅凭圣经所规定的七十多万字，是不可能完成的。

[məθu:zələ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Methusalah	**might**	**have**	**attempted**	**it**	**.**
玛土撒拉	可能	有	尝试过	它	.

玛土撒拉或许尝试过。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [deɪz] , [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt] .

But	**in**	**these**	**short**	**-**	**lived**	**days**	**,**	**ridiculous**	**to**	**make**	**a**	**start**	**.**
但	在	这些	短的	-	居住地	天	,	荒谬的	到	制作	一个	开始	.

但在这样短暂的日子里，贸然开始是荒谬的。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'fɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [ðɪs] ['dʒɔɪəs][tæsk][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

And	**so**	**,**	**perforce**	**,**	**I**	**must**	**share**	**this**	**joyous**	**task**	**with**	**other**	**and**	**more**
和	所以	,	强制	,	我	必须	分享	这	欢乐	任务	和	其他	和	更多的

['eɪb(ə)l] ['krɑ:nɪklɚz] .

able	**chroniclers**	**.**
有能力的	编年史家	.

因此，我不得不与其他更有能力的编年史家共同承担这项令人愉快的任务。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [tu:; tə] ['meri] ['ɔ:stən] ,

I	**am**	**willing**	**to**	**leave**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scenery**	**to**	**Mary**	**Austin**	**,**
我	是	愿意的	到	离开	这	美丽	的	这	风景	到	玛丽	奥斯汀	,

我愿意把欣赏美景的重任留给玛丽·奥斯汀。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [tu:; tə]['dʒesi] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ɪts]['pɑ:lətɪks][tu:; tə]

the	wonder	of	the	weather	to	Jesse	Williams	,	the	frenzy	of	its	politics	to
这	想知道	的	这	天气	到	杰西	威廉姆斯	,	这	狂热	的	它是	政治	到

[sæm] [blaiθ] ,

Sam	Blythe	,
山姆	布莱斯	,

杰西·威廉姆斯惊叹于天气的奇妙，萨姆·布莱斯则着迷于政治的狂热。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] [tu:; tə]['dʒu:liən] [stri:t] ,

the	beauty	of	its	women	to	Julian	Street	,
这	美丽	的	它是	女性	到	朱利安	街道	,

朱利安街上那些美丽的女人，

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] [wɪl] ['ɜ:rwɪn] ,

the	glory	of	the	old	San	Francisco	to	Will	Irwin	,
这	荣耀	的	这	老的	圣	弗朗西斯科	到	将要	欧文	,

威尔·欧文眼中的老旧金山的辉煌

[ðə; ði]['splendər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] - [sti:l] , [ɪts] [ker] - [fri:] ['ætməsfɪr]

the	splendor	of	the	new	San	Francisco	to	Rufas	Steele	,	its	care	-	free	atmosphere
这	辉煌	的	这	新的	圣	弗朗西斯科	到	-	斯蒂尔	,	它是	关心	-	自由的	气氛

[tu:; tə]['ælən] ['dʌn] ,

to	Allan	Dunn	,
到	艾伦	邓恩	,

鲁法斯·斯蒂尔眼中，新旧金山的辉煌壮丽；艾伦·邓恩则认为，那里的氛围轻松自在。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pleɪs] [maɪ] ['lɒ:rəl] [ri:θ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

if	I	may	place	my	laurel	wreath	at	the	foot	of	the	Native	Son	.
如果	我	可能	地方	我的	月桂树	花圈	在	这	脚	的	这	本国的	儿子	.

如果允许我把我的桂冠放在这位土生土长的英雄脚下。

[ɪn'di:d] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] , [aɪ] [ji:ld] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə]

Indeed	,	when	it	comes	to	the	Native	Son	,	I	yield	the	privilege	of	praise	to
的确	,	什么时候	它	来	到	这	本国的	儿子	,	我	屈服	这	特权	的	称赞	到

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

的确，对于这位本土之子，我不会把赞扬的特权让给任何人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɪz][æn; ən] [ju'ni:k] ['prɑ:dʌkt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd]

For	the	Native	Son	is	an	unique	product	,	as	distinctively	and
为了	这	本国的	儿子	是	一个	独特的	产品	,	作为	独特地	和

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌkæli'fɔ:njən][æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['redwʊd] ,

characteristically	Californian	as	the	gigantic	redwood	,
典型地	加州人	作为	这	巨大	红杉	,

“本土之子”是一款独一无二的产品，它像加州巨大的红杉一样，具有鲜明的加州特色。

[ðə; ði] ['flaʊər] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [fli:] , [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [fɪlm] , [ðə; ði] ['ænjuəl]

the	flower	festival	,	the	ferocious	flea	,	the	moving	-	picture	film	,	the	annual
这	花	节日	,	这	凶猛	跳蚤	,	这	移动	-	图片	电影	,	这	年度的

['bɑ:ksɪŋ][ænd; ənd] ['tenɪs] ['tʃæmpiən] ,

boxing	and	tennis	champion	,
拳击	和	网球	冠军	,

花卉节、凶猛的跳蚤、电影、年度拳击和网球冠军

[ðə; ði]['goʊldən] ['pɑ:pi] [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [pru:n] .

the	golden	poppy	or	the	purple	prune	.
这	金的	罂粟	或者	这	紫色的	修剪	.

金罂粟或紫梅。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [ˌkæli'fɔ:njən]['prɑ:dʌkt] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

There	is	only	one	other	Californian	product	that	can	compare	with	him	and
那里	是	仅有的	一	其他	加州人	产品	那	能	比较	和	他	和

[ðæts] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔ:tər] .

that's	the	Native	Daughter	.
那就是	这	本国的	女儿	.

只有一位加州人能与他相提并论，那就是"土生土长的女儿"。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔ:tər] — — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][stɑ:rt][ʌp] [ðæt] ['skwɜ:rəl] [træk]

And	as	for	the	Native	Daughter	—	—	But	if	I	start	up	that	squirrel	track
和	作为	为了	这	本国的	女儿	—	—	但	如果	我	开始	向上	那	松鼠	追踪

[aɪl] ['nevər] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][treɪl] .

I'll	never	get	back	to	the	trail	.
患病的	绝不	得到	后退	到	这	踪迹	.

至于《土生土长的女儿》——但如果我沿着那条松鼠的足迹走下去，我就再也回不到小径上了。

[ˌnevərðə'les] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]['daɪmənd] - ['pɔɪntɪd] [pen] ,

Nevertheless	some	day	I'm	going	to	pick	out	a	diamond	-	pointed	pen	,
尽管如此	一些	天	我是	去	到	挑选	出去	一个	钻石	-	尖	笔	,

不过总有一天我会挑选一支钻石笔尖的钢笔。

[dɪp][ˌaɪ 'ti:][ɪn][waɪn][ænd; ənd][ɑ:n]['peɪpər] [meɪd] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔ:ni] ['pɑ:pi] [petlz] ,

dip	it	in	wine	and	on	paper	made	from	orange	-	tawny	POPPY	petals	,
蘸	它	在	葡萄酒	和	在	纸	制成	从	橙子	-	黄褐色	罂粟	花瓣	,

将它浸入酒中，再涂抹在用橙褐色罂粟花瓣制成的纸上。

[traɪ][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔ:tər] .

try	to	do	justice	to	the	Native	Daughter	.
尝试	到	做	正义	到	这	本国的	女儿	.

尽量公正地对待这位土生土长的女儿。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'fleksəb(ə)l]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [maɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

For	this	inflexible	moment	,	however	,	my	subject	is	the	Native	Son	.
为了	这	不灵活的	片刻	,	然而	,	我的	主题	是	这	本国的	儿子	.

然而，在当下这个充满变数的时刻，我的主题是"土生子"。

[bʌt; bət] [ɪf] ['si:nəri] [ænd; ənd]['klaɪmət] — [ænd; ənd] ['weðər] ['i:v(ə)n] — [du:] [kri:p] [ɪn] , [dəunt] [bleɪm]

But	if	scenery	and	climate	—	and	weather	even	—	do	creep	in	,	don't	blame
但	如果	风景	和	气候	—	和	天气	甚至	—	做	潜行者	在	,	不	责备

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但如果风景、气候，甚至天气真的影响到我，可别怪我。

[rɪ'membər] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .

Remember	I	warned	you	.
记住	我	警告	你	.

记住我警告过你。

[bɪ'saɪdz] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [θi:m] .

Besides	sooner	or	later	I	shall	be	sure	to	get	back	to	the	main	theme	.
除了	很快	或者	之后	我	将	是	当然	到	得到	后退	到	这	主要的	主题	.

此外，我迟早会回到主题上的。

[ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri][ʌv; əv] - [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] .

In	the	January	of	1917	I	made	my	annual	pilgrimage	to	California	.
在	这	一月	的	-	我	制成	我的	年度的	朝圣	到	加利福尼亚州	.

1917年1月，我像往年一样前往加利福尼亚朝圣。

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

On	the	train	was	a	Native	Son	who	was	the	hero	of	the	following
在	这	火车	曾是	一个	本国的	儿子	WHO	曾是	这	英雄	的	这	下列的

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [teɪl] .

astonishing	tale	.
惊人	故事	.

火车上有一位本地人，他是下面这个惊人故事的主人公。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

He	was	one	of	a	large	family	,	of	which	the	only	girl	had	married	a
他	曾是	一	的	一个	大的	家庭	,	的	哪个	这	仅有的	女孩	有	已婚	一个

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

他出身于一个大家庭，家中唯一的女儿嫁给了一个德国人。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

a	professor	in	an	American	university	.
一个	教授	在	一个	美国人	大学	.

美国大学的一位教授。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

Shortly	before	the	Great	War	,
不久	前	这	伟大的	战争	,

第一次世界大战前不久，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

the	German	brother	-	in	-	law	went	back	to	the	Fatherland	to	spend	his
这	德语	兄弟	-	在	-	法律	去	后退	到	这	祖国	到	花费	他的

[sə'bætɪkl] [jɪr] [ɪn] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

sabbatical	year	in	study	at	a	German	university	.
学术休假	年	在	学习	在	一个	德语	大学	.

德国妹夫回到祖国，在德国大学度过了他的学术休假年。

['letərz] [keɪm] ['regjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði][wɔːr][brˈgæn] ; [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] .

Letters	came	regularly	for	a	while	after	the	war	began	;	then	they	stopped	.
信件	来了	经常	为了	一个	尽管	后	这	战争	开始	;	然后	他们	停止	.

战争开始后的一段时间里，信件经常寄到；后来就停止了。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜːrid] .

His	wife	was	very	much	worried	.
他的	妻子	曾是	非常	很多	担心	.

他的妻子非常担心。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['westərn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni][ænd; ənd]

Our	hero	decided	in	his	simple	western	fashion	to	go	to	Germany	and
我们的	英雄	决定	在	他的	简单的	西	时尚	到	去	到	德国	和

[faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

find	his	brother	-	in	-	law	.
寻找	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

我们的主人公以他朴实的西方方式决定前往德国寻找他的姐夫。

[hiː; hi] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [kə'dʒəʊld][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ]

He	traveled	across	the	country	,	cajoled	the	authorities	in	Washington	into	giving
他	旅行	穿过	这	国家	,	哄骗	这	当局	在	华盛顿	进入	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ,

him	a	passport	,
他	一个	护照	,

他游历全国，最终说服华盛顿当局给他发放了护照。

[krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ræn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [blɑː'keɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd] .

crossed	the	ocean	,	ran	the	British	blockade	and	entered	the	forbidden	land	.
交叉	这	海洋	,	跑	这	英国	封锁	和	进入	这	禁止	土地	.

跨越海洋，突破英国封锁，进入禁地。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]

Straight	as	an	arrow	he	went	to	the	last	address	in	his	brother	-	in	-	law's
直的	作为	一个	箭	他	去	到	这	最后的	地址	在	他的	兄弟	-	在	-	法律的

['letərz] .

letters	.
信件	.

他径直前往姐夫信中提到的最后一个地址。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , ['taɪərd] , ['wɜːrid] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

That	gentleman	,	coming	home	to	his	lunch	,	tired	,	worried	and	almost
那	绅士	,	未来	家	到	他的	午餐	,	疲劳的	,	担心	和	几乎

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

那位先生回家吃午饭时，疲惫不堪，忧心忡忡，而且几乎身无分文。

[faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌkæli'fɔːnjən] ['kɪnzmən] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

found	his	Californian	kinsman	smoking	calmly	in	his	room	.
成立	他的	加州人	亲属	吸烟	平静地	在	他的	房间	.

他发现加州的亲戚正在房间里平静地抽烟。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [left] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['stʌdi]

The	Native	Son	left	money	enough	to	pay	for	the	rest	of	the	year	of	study
这	本国的	儿子	左边	钱	足够的	到	支付	为了	这	休息	的	这	年	的	学习

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

and	the	journey	home	.
和	这	旅行	家	.

这位土生土长的儿子留下了足够的钱，足以支付他剩余学年的学费和回家的路费。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp] [bæk] .

Then	he	started	on	the	long	trip	back	.
然后	他	开始	在	这	长的	旅行	后退	.

然后他开始了漫长的返程之旅。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːrt][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tʌtʃt] ,

In	the	English	port	at	which	his	ship	touched	,
在	这	英语	港口	在	哪个	他的	船	感动	,

在他乘坐的船只停靠的英国港口，

[hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] ['nuːzpeɪpər] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːkrət]

he	was	mistaken	for	a	disloyal	newspaper	man	for	whom	the	British	Secret
他	曾是	错误	为了	一个	不忠	报纸	男人	为了	谁	这	英国	秘密

['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːkɪŋ] .

Service	had	long	been	seeking	.
服务	有	长的	到过	寻求	.

他被误认为是英国秘密情报局长期以来一直在追捕的一名不忠的报社记者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [səːtʃt] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɜːrd] [dɪ'griː]

He	was	arrested	,	searched	and	submitted	to	a	very	disquieting	third	degree
他	曾是	被捕	,	搜索	和	提交	到	一个	非常	令人不安的	第三	程度

.

:

.

他被逮捕、搜查，并遭受了极其残酷的酷刑。

[wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn]['vaɪələnt][ɪk'sploʊsɪv][toʊnz] [wʌt] [hi:; hi][went]['ɪntu:]['dʒɜ:rməni][fɔ:r; fər] ,

When	they	asked	him	in	violent	explosive	tones	what	he	went	into	Germany	for	,
什么时候	他们	问	他	在	暴力	爆炸物	音调	什么	他	去	进入	德国	为了	,

当他们用充满愤怒和爆发性的语气问他去德国是为了什么时，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['westərn] [vɔɪs] — [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]

he	replied	in	his	mild	,	unexcited	Western	voice	—	to	give	his	brother	-	in	-	law
他	回复	在	他的	温和的	,	不兴奋	西	嗓音	—	到	给	他的	兄弟	-	在	-	法律

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some	money	.
一些	钱	.

他用温和、不激动的西方口音回答说——给他的姐夫一些钱。

[ɔ:l] ['jʊrəp] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['kreɪzi] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪnd] [krɪ'du:ləti]

All	Europe	is	accustomed	to	crazy	Americans	of	course	,	but	this	strained	credulity
全部	欧洲	是	习惯	到	疯狂的	美国人	的	课程	,	但	这	紧张	轻信

[tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ;

to	the	breaking	point	;
到	这	打破	观点	;

当然，整个欧洲都对疯狂的美国人习以为常，但这已经到了令人难以置信的地步；

[fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][traɪd][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['kʌntriz] [kæn; kən]['ri:əlaɪz]

for	nobody	who	has	not	tried	to	travel	in	the	war	countries	can	realize
为了	无人	WHO	有	不是	尝试	到	旅行	在	这	战争	国家	能	意识到

[ðə; ði] [ʃɪr] [ˌʌnbɪˌli:və'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gaɪl.lɪs.nɪs] .

the	sheer	unbelievability	of	such	guilelessness	.
这	透明	难以置信	的	这样的	天真无邪	.

没有去过战乱国家旅行的人，无法体会这种天真无邪的程度。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .

The	British	laughed	loud	and	long	.
这	英国	笑了	大声	和	长的	.

英国人笑得很大声，笑声持续了很久。

[hɪz; ɪz]['pepərz][wɜ:r; wər]['teɪkən][ə'weɪ][ænd; ənd][sent][tu:; tə] ['lʌndən] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

His	papers	were	taken	away	and	sent	to	London	but	in	a	few	days
他的	文件	是	已采取	离开	和	发送	到	伦敦	但	在	一个	很少	天

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .

everything	was	returned	.
一切	曾是	返回	.

他的文件被带走并送往伦敦，但几天后全部都归还了。

[ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd]['prɑ:pər][ə'pɑ:ləˌdʒi:z]

A	mistake	had	been	made	,	the	authorities	admitted	,	and	proper	apologies
一个	错误	有	到过	制成	,	这	当局	承认	,	和	恰当的	致歉

[wɜ:r; wər] ['tendəd] .

were	tendered	.
是	已提交	.

当局承认犯了错误，并已正式道歉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ænd; ənd]['dʒestʃərz][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bæʃt]

But	they	released	him	with	looks	and	gestures	in	which	an	abashed
但	他们	发布	他	和	看起来	和	手势	在	哪个	一个	羞愧

[bɪ'wɪldərmənt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

bewilderment	struggled	with	a	growing	irritation	.
困惑	挣扎	和	一个	生长	刺激	.

但他们放开他时，脸上和举止中既有羞愧的困惑，又有日益增长的恼怒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['neɪtɪv] [sʌn] ['stɔ:ri] .

That	is	a	typical	Native	Son	story	.
那	是	一个	典型的	本国的	儿子	故事	.

这是一个典型的《土生子》故事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['iːstərnər] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [fɜːrst][ɪn] [nuː] [jɔːk] ([ænd; ənd]

If	you	are	an	Easterner	and	meet	the	Native	Son	first	in	New	York	(	and
如果	你	是	一个	东方人	和	见面	这	本国的	儿子	第一的	在	新的	约克	(	和

[ðə; ði]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːziz] —

the	only	criticism	to	be	brought	against	him	is	that	he	sometimes	chooses	—
这	仅有的	批评	到	是	带来	反对	他	是	那	他	有时	选择	—

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [tʃuːziz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] !)

think	of	that	—	chooses	to	live	outside	his	native	State	!	)
思考	的	那	—	选择	到	居住	外部	他的	本国的	状态	!	)

如果你是东部人，第一次在纽约见到这位土生土长的纽约客（对他唯一的批评就是他有时会选择——想想看——选择住在他的家乡州之外！）

[juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] [kəm'poʊʒər] , [ðə; ði][kɑːm] - ['vɪʒ(ə)n] [ˌʌnɪkˌsaɪtə'bɪlɪti] [wɪð; wɪθ]

you	wonder	at	the	clear	-	eyed	composure	,	the	calm	-	visioned	unexcitability	with
你	想知道	在	这	清除	-	眼睛	镇定	,	这	冷静的	-	有远见	不兴奋性	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [vjuːz] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

which	he	views	the	metropolis	.
哪个	他	浏览	这	都会	.

你会惊叹于他看待这座大都市时那种清醒的沉着、冷静的目光和不慌不忙的态度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] [huː] ['lændɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

There	is	a	story	of	a	San	Francisco	newspaper	man	who	landed	for	the	first
那里	是	一个	故事	的	一个	圣	弗朗西斯科	报纸	男人	WHO	登陆	为了	这	第一的

[taɪm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

time	in	New	York	early	in	the	morning	.
时间	在	新的	约克	早期的	在	这	早晨	.

有一个关于旧金山报社记者的故事，他清晨第一次抵达纽约。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Before	night	he	had	explored	the	city	,
前	夜晚	他	有	探索	这	城市	,

天黑之前，他已经游览了这座城市。

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [fə'lɪpɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .

written	a	scathing	philippic	on	it	and	sold	it	to	a	leading	newspaper	.
书面	一个	尖刻	腓立比	在	它	和	卖	它	到	一个	领导	报纸	.

就此事写了一篇措辞严厉的抨击文章，并卖给了一家主流报纸。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd][nɑːt] [dɔːntid] [hɪm; ɪm] .

New	York	had	not	daunted	him	.
新的	约克	有	不是	畏惧	他	.

纽约并没有吓倒他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

It	had	only	annoyed	him	.
它	有	仅有的	恼怒	他	.

这只会让他感到恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɪts]['haɪdrə] - ['hedɪd] [ə'piːl] .

He	was	quite	impervious	to	its	hydra	-	headed	appeal	.
他	曾是	相当	不透水的	到	它是	九头蛇	-	标题	上诉	.

他完全不受它那九头蛇般的吸引力的影响。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [im'pəːviəsnis] [ʌn'tɪl][juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði]

But	you	don't	get	the	answer	to	that	imperviousness	until	you	visit	the
但	你	不	得到	这	回答	到	那	不透水	直到	你	访问	这

[ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

California	which	has	produced	the	Native	Son	.
加利福尼亚州	哪个	有	生产	这	本国的	儿子	.

但只有当你亲身来到孕育了这位"本土之子"的加利福尼亚州，你才能找到这种坚不可摧的答案。

[ðen] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
Then **you** **understand** **.**
然后 你 理解 .

然后你就明白了。

[jes] , ['riːdər] , [jʊr; jər][wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['siːnəri] .
Yes **,** **Reader** **,** **your** **worst** **fears** **are** **justified** **;** **I'm** **going** **to** **talk** **about** **scenery** **.**
是的 , 读者 , 你的 最差 恐惧 是 合理的 ; 我是 去 到 讲话 关于 风景 .

是的，读者，你最担心的事并非杞人忧天；我今天要谈的是风景。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] !
But **don't** **say** **that** **I** **didn't** **warn** **you** **!**
但 不 说 那 我 没有 警告 你 !

但别说我没警告过你!

[haʊ'evər] , [æz; əz] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmtaɪm] , [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?
However **,** **as** **it's** **got** **to** **be** **done** **sometime** **,** **why** **not** **now** **?**
然而 , 作为 它是 得到 到 是 完毕 有时 , 为什么 不是 现在 ?

但是，既然这件事迟早都要做，为什么不现在就做呢?

[aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fer] , [ðoʊ] ; [soʊ] —
I'll **be** **perfectly** **fair** **,** **though** **;** **so** **—**
患病的 是 完美 公平的 , 尽管 ; 所以 —

不过，我会非常公平地对待这件事；所以——

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [huːz] [bæk] [jɑːrd][ɪz] [tuː] ['hʌndrəd]
For **the** **Native** **Son** **has** **come** **from** **a** **State** **whose** **back** **yard** **is** **two** **hundred**
为了 这 本国的 儿子 有 来 从 一个 状态 谁 后退 院子 是 二 百
['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz] ([mɔːr] [ɔːr] [les]) [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] [huːz] [frʌnt] [jɑːrd]
thousand **square** **miles** **(** **more** **or** **less** **)** **of** **American** **continent** **and** **whose** **front** **yard**
千 正方形 英里 (更多的 或者 较少的) 的 美国人 大陆 和 谁 正面 院子
[ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz] ([les] [ɔːr] [mɔːr]) [ɔːr][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
is **five** **hundred** **thousand** **square** **miles** **(** **less** **or** **more** **)** **or** **Pacific** **Ocean** **,**
是 五 百 千 正方形 英里 (较少的 或者 更多的) 或者 太平洋 海洋 ,

这位土生土长的美国人来自一个州，该州的后院是大约二十万平方英里的美洲大陆，前院是大约五十万平方英里的太平洋。

[huːz] [bæk] [fens] [ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ([ɔːr] [ˌðerə'baʊts]) [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [snoʊ] - [kæpt]
whose **back** **fence** **is** **ten** **thousand** **miles** **(** **or** **thereabouts** **)** **of** **bristling** **snow** **-** **capped**
谁 后退 栅栏 是 十 千 英里 (或者 大约) 的 竖起的 雪 - 封顶
['maʊntnz] [ænd; ənd] [huːz] [frʌnt] [hedʒ] [ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ([ɔːr] [ə'prɑːksɪmətli]) [ʌv; əv]
mountains **and** **whose** **front** **hedge** **is** **ten** **thousand** **miles** **(** **or** **approximately** **)** **of**
山脉 和 谁 正面 对冲 是 十 千 英里 (或者 大约) 的
['goʊldən][foʊm] - ['tɑːpt] ['koʊmərz] ;
golden **foam** **-** **topped** **combers** **;**
金的 泡沫 - 顶峰 梳子 ;

其后篱笆是绵延一万英里（或大约）的白雪皑皑的山峰，其前篱笆是绵延一万英里（或大约）的金色泡沫状灌木丛;

[ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [lʊks] [ʌp][wʌn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtərweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [nɔːrθ]
a **State** **that** **looks** **up** **one** **clear** **and** **unimpeded** **waterway** **to** **the** **evasive** **North**
一个 状态 那 看起来 向上 一 清除 和 畅通 水路 到 这 回避 北
[poʊl] ,
Pole **,**
极 ,

一个拥有通往神秘北极的畅通无阻水道的州，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtərweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [saʊθ] [poʊl]

and	down	another	clear	and	unimpeded	waterway	to	the	elusive	South	Pole
和	向下	其他	清除	和	畅通	水路	到	这	难以捉摸的	南	极

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][θɜːrd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtər] [weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

and	across	a	third	clear	and	unimpeded	water	way	straight	to	the	magical
和	穿过	一个	第三	清除	和	畅通	水	方式	直的	到	这	神奇

，

，

，

沿着另一条清澈畅通的水道到达神秘的南极点，再穿过第三条清澈畅通的水道直达神奇的.....

['mɪstɪkl] ， [mɪ'stɪriəs] ['ɔːrient] .

mystical	，	mysterious	Orient	.
神秘	，	神秘	东方	.

神秘的东方。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['æmplɪtuːd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] . . .

This	sense	of	amplitude	gives	the	Native	Son	an	air	of	superiority	.	.	.
这	感觉	的	振幅	给予	这	本国的	儿子	一个	空气	的	优势	.	.	.

这种夸张的风格赋予了《土生子》一种优越感.....

[jes] ， [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ，

Yes	，	you're	quite	right	，
是的	，	你是	相当	正确的	，

是的，你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] — ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

it	has	a	touch	of	superciliousness	—	very	difficult	to	understand	and
它	有	一个	触碰	的	傲慢	—	非常	难的	到	理解	和

[mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌkælə'fɔːrniə] ;

much	more	difficult	to	endure	when	you	haven't	seen	California	;
很多	更多的	难的	到	忍受	什么时候	你	还没有	已见	加利福尼亚州	;

它带有一丝傲慢——很难理解，如果你没见过加利福尼亚，就更难忍受了；

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'stændəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dʊrəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] .

but	completely	understandable	and	endurable	when	you	have	.
但	完全地	可以理解	和	可忍受的	什么时候	你	有	.

但当你经历过之后，这一切就完全可以理解和忍受了。

— - [riːd] ['evri] [wɜːrd] , ['iːstərnər] [skɪp] [ðɪs] ['pærəgræf] —

—	Californiacs	read	every	word	,	Easterners	skip	this	paragraph	—
—	-	读	每一个	单词	,	东部人	跳过	这	段落	—

——加州人请逐字阅读，东部人请跳过此段——

[mæn] [helpt] ['neɪtʃər][tuː; tə] [pleɪs] ['ɪtəli] ， [speɪn] , [dʒə'pæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

Man	helped	nature	to	place	Italy	,	Spain	,	Japan	among	the	wonder	regions	of
男人	帮助	自然	到	地方	意大利	，	西班牙	,	日本	之中	这	想知道	地区	的

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

人类帮助大自然将意大利、西班牙、日本推上了世界奇观之列；

[bʌt; bət]['neɪtʃər] [pleɪst] [ˌkælə'fɔːrniə][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] .

but	nature	placed	California	there	without	assistance	from	anybody	.
但	自然	放置	加利福尼亚州	那里	没有	协助	从	任何人	.

但加利福尼亚的形成是大自然的杰作，无需任何人为干预。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈfɜːr][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪtʃ] [ɪz][duːpliˈkeitid][ɪn][noʊ] ['ʌðər]

I	do	not	refer	alone	to	the	scenery	of	California	which	is	duplicated	in	no	other
我	做	不是	参考	独自的	到	这	风景	的	加利福尼亚州	哪个	是	重复	在	不	其他

[spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈdɪriəl] ['sɪstəm] ;

spot	of	the	sidereal	system	;
点	的	这	恒星	系统	;

我指的不仅仅是加利福尼亚的景色，因为在恒星系统中其他任何地方都找不到类似的景色；

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmət] [wɪtʃ] [mætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][tuː; tə][ɪts]['suːpər] - ['mʌndein] [fərˈtɪləti] , [nɔːr]

nor	to	the	climate	which	matches	it	;	nor	to	its	super	-	mundane	fertility	,	nor
也不	到	这	气候	哪个	比赛	它	;	也不	到	它是	极好的	-	平凡的	生育力	,	也不

[tuː; tə][ɪts]['suːpər] - ['soʊlər] [fɪˈkʌndəti] .

to	its	super	-	solar	fecundity	.
到	它是	极好的	-	太阳的	生育力	.

既不具备与之相称的气候；也不具备其超凡脱俗的肥沃土壤，更不具备其超乎寻常的太阳光辉。

[ðə; ði]['reɪlroʊd]['foʊldər][wɪð; wɪθ][ɪts]['vɑːljəb(ə)l][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][hæz; həz] [ɔːlˈredi] ['biːtn] [ˌem 'iː]

The	railroad	folder	with	its	voluble	vocabulary	has	already	beaten	me
这	铁路	文件夹	和	它是	健谈的	词汇	有	已经	被打败	我

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

那位用词丰富的铁路工作人员已经抢先一步了。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈfɜːr] ['soʊlli] [tuː; tə] [ðæt] [rɪtʃ] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - ['vaɪələt] ,

I	do	not	refer	solely	to	that	rich	yellow	-	and	-	violet	,
我	做	不是	参考	仅	到	那	富有的	黄色的	-	和	-	紫色	,

我指的不仅仅是那种浓郁的黄紫色，

['sprɪŋtaɪm] ['bɜːrdʒənɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːrnz][ˌkæləˈfɔːrniə]['ɪntuː][wʌn][hjuːdʒ] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

springtime	bourgeoning	which	turns	California	into	one	huge	Botticelli	background	of
春天	蓬勃发展	哪个	转弯	加利福尼亚州	进入	一	巨大的	波提切利	背景	的

['flaʊər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ʃiːnz] .

flower	colors	and	sheens	.
花	颜色	和	光泽	.

春天万物复苏，加州仿佛变成了一幅巨大的波提切利式背景画，繁花似锦，波光粼粼。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] - [ænd; ənd] - [goʊld] , ['ɔːtəm] ['fruːtidʒ] ,

I	do	not	refer	to	that	heavy	purple	-	and	-	gold	,	autumn	fruitage	,
我	做	不是	参考	到	那	重的	紫色的	-	和	-	金子	,	秋天	果实	,

我指的不是那种浓郁的紫金色秋季果实，

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] ['tɪʃən] [ænd; ənd] [ˌverə'niːz] .

which	changes	it	to	a	theme	for	Titian	and	Veronese	.
哪个	变化	它	到	一个	主题	为了	提香	和	维罗纳	.

这使得它成为提香和委罗内塞的主题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sərˈpraɪzɪŋ] [fəˈnɑːmɪnə] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][prɪ] -

I	am	thinking	particularly	of	those	surprising	phenomena	left	over	from	pre	-
我	是	思维	特别	的	那些	奇怪	现象	左边	超过	从	预	-

[hɪˈstɔːrɪk]['ɪrəz] ;

historic	eras	;
历史性	时代	;

我尤其指的是史前时代遗留下来的那些令人惊讶的现象；

[ðə; ði] " [bɪg] " [triːz] — [ðə; ði] [sɪˈkwɔɪə] [ˌdʒaɪgænˈtiːə] , [wɪtʃ] ['riːəli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['feri] -

the	"	big	"	trees	—	the	sequoia	gigantea	,	which	really	belong	to	the	early	fairy	-
这	"	大的	"	树木	—	这	红杉	巨型	,	哪个	真的	属于	到	这	早期的	仙女	-

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,

tales	of	H	.	G	.	Wells	,
故事	的	H	.	G	.	威尔斯	,

那些"大"树——巨杉（Sequoia gigantea），实际上只存在于H·G·威尔斯的早期童话故事中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [triːz] , [nɑːt][soʊ][bɪg][bʌt; bət] [stɪl] ['dʒaiənts] — [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪə]

and	to	those	other	trees	,	not	so	big	but	still	giants	—	the	sequoia
和	到	那些	其他	树木	,	不是	所以	大的	但	仍然	巨人	—	这	红杉

- [ɔːr] ['redwʊd] ,

sempivirens	or	redwoods	,
-	或者	红杉	,

而对于其他那些树木，虽然没那么高大，但仍然是参天巨树——红杉（Sequoia sempivirens），

[wɪtʃ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['fɔrists] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['fɪlmi]

which	make	of	California	forests	black	-	and	-	silver	compositions	of	filmy
哪个	制作	的	加利福尼亚州	森林	黑色的	-	和	-	银	作品	的	电影

['flʌtərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['bedɪd] [ʃeɪd] .

fluttering	light	and	solid	bedded	shade	.
飘动	光	和	坚硬的	卧床	阴影	.

这使得加州森林呈现出黑银相间的朦胧光影和厚重阴影。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] ['saɪprɪsɪz] [ɪn][ˌmɑːntə'reɪ] .

I	am	thinking	also	of	that	patch	of	pre	-	historic	cypresses	in	Monterey	.
我	是	思维	还	的	那	修补	的	预	-	历史性	柏树	在	蒙特雷	.

我还想到了蒙特雷那片史前柏树林。

[ðiːz] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] , [sɪ'metrɪk(ə)l] ['klæsɪk] ['redwʊd] [æz; əz][roʊ'dænz] " ['θɪŋkər]

These	differ	from	the	straight	,	symmetrical	classic	redwoods	as	Rodin's	"	Thinker
这些	不同	从	这	直的	,	对称的	经典的	红杉	作为	罗丹的	"	思想家

" ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɑːloʊ] .

"	differs	from	the	Apollo	.
"	不同	从	这	阿波罗	.

这些红杉树与笔直对称的经典红杉树不同，就像罗丹的《思想者》与阿波罗雕像不同一样。

['mɑːnstrəs] , [kən'tɔːrtɪd] [ʃeɪps] — [ðoʊz] [ˌmɑːntə'reɪ] ['saɪprɪsɪz] [lʊk] [laɪk] ['kriːtʃərz] [bɔːrn]

Monstrous	,	contorted	shapes	—	those	Monterey	cypresses	look	like	creatures	born
滔天	,	扭曲的	形状	—	那些	蒙特雷	柏树	看	喜欢	生物	出生

[ˌʌndər'graʊnd] , [huː] ,

underground	,	who	,
地下	,	WHO	,

那些蒙特雷柏树形状怪异扭曲，看起来像是诞生于地下的生物，它们

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] , [hæv; həv][tɔːrn] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːθs] [krʌst]

at	the	price	of	almost	unbearable	torture	,	have	torn	through	the	earth's	crust
在	这	价格	的	几乎	难以忍受	酷刑	,	有	撕裂	通过	这	地球的	地壳

,

,

,

付出了几乎难以忍受的酷刑代价，他们撕裂了地壳。

['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] ['eəwəd] .

thrusting	and	twisting	themselves	airward	.
推进	和	扭曲	他们自己	向空中	.

它们奋力向前推进，并扭转身体，直至腾空。

[aɪ][rɪ'fɜːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['diːteɪl][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkæli'fɔːnjən] - ,

I	refer	even	to	that	astonishing	detail	in	the	general	Californian	sulphitism	,
我	参考	甚至	到	那	惊人	细节	在	这	一般的	加州人	-	,

我甚至要提及加州普遍存在的硫化物中毒现象中那个令人震惊的细节。

[ðə; ði] [siːlz] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [biːtʃ] ['rɑːks] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	seals	which	frequent	beach	rocks	close	to	the	shore	,
这	封印	哪个	频繁	海滩	岩石	关闭	到	这	支撑	,

经常出没于近岸海滩岩石上的海豹

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɑːr][raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz][bɪg][æz; əz][sæn][frən'sɪskoʊ] .

a	short	car	ride	from	the	heart	of	a	city	as	big	as	San	Francisco	.
一个	短的	车	骑	从	这	心	的	一个	城市	作为	大的	作为	圣	弗朗西斯科	.

从旧金山这样的大城市中心驱车只需很短的时间即可到达。

— [ænd; ənd] [ðɪs] —

—	and	this	—
—	和	这	—

——还有这个——

[ˌkælə'fɔːrniə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [goʊld] [di'pɔzits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['goʊldən] , ['sʌnʃaɪn] ,

California	,	because	of	rich	gold	deposits	,	and	a	richer	golden	,	sunshine	,
加利福尼亚州	,	因为	的	富有的	金子	存款	,	和	一个	更富有	金的	,	阳光	,

加利福尼亚州，因为拥有丰富的金矿藏，以及更浓郁的金色阳光，

[ɪts]['goʊldən] [sprɪŋ] ['pɑːpi] [ænd; ənd][ɪts]['goʊldən] ['sʌmər] ['vɜːrdʒər] , [siːmz] [bəuθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd]

its	golden	spring	poppy	and	its	golden	summer	verdure	,	seems	both	literally	and
它是	金的	春天	罂粟	和	它是	金的	夏天	绿意盎然	,	似乎	两个都	字面上地	和

['fɪgjərətɪvli] ,

figuratively	,
比喻意义上	,

它金色的春罂粟和金色的夏日绿意，无论从字面意义还是象征意义上来说，都令人叹为观止。

[ə; eɪ]['goʊldən][lænd]['goʊldən][ænd; ənd] [geɪ] .

a	golden	land	golden	and	gay	.
一个	金的	土地	金的	和	同性恋	.

一片金色的土地，充满欢乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [haʊ'evər] .

It	is	a	land	full	of	contradictions	however	.
它	是	一个	土地	满的	的	矛盾	然而	.

然而，这是一个充满矛盾的国度。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] [mə'mɔriːəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][pæst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pleɪsɪz][ə; eɪ]

For	those	amazing	memorials	from	a	prehistoric	past	give	it	in	places	a
为了	那些	惊人的	纪念碑	从	一个	史前	过去的	给	它	在	地方	一个

[streɪndʒ] [er] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

strange	air	of	tragedy	.
奇怪的	空气	的	悲剧	.

那些来自史前时代的令人惊叹的纪念碑，在某些地方却散发着一种奇异的悲剧气息。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [greɪ] [oʊld] [ɜːrθ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['kʌntri] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	challenge	this	grey	old	earth	to	produce	a	strip	of	country	more	beautiful	,
我	挑战	这	灰色的	老的	地球	到	生产	一个	条	的	国家	更多的	美丽的	,

我挑战这片灰蒙蒙的古老土地，看它能否孕育出一片更美丽的土地。

['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ˌkætə'strɑːfɪk] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ˌkɑːnə'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]

also	more	poignant	and	catastrophic	in	natural	connotation	,	than	the	one
还	更多的	令人心酸的	和	灾难性的	在	自然的	内涵	,	比	这	一

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðiːz] ['saɪprɪsiz] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] .

which	includes	these	cypresses	of	Monterey	.
哪个	包括	这些	柏树	的	蒙特雷	.

与包含蒙特雷柏树的那个相比，它在自然意义上更具悲怆和灾难性。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːrd(ə)nt] ['eriə] [hoʊldz] [pɔɪnt] ['loʊboʊs] ,

Yet	this	same	mordant	area	holds	Point	Lobos	,
然而	这	相同的	媒染剂	区域	持有	观点	狼	,

然而，洛博斯角也位于这片干旱地区。

[ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd]['laɪkənz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

a	headland	which	displays	in	moss	and	lichens	all	the	minute	delicacy	of
一个	海岬	哪个	显示器	在	苔藓	和	地衣	全部	这	分钟	美味	的

[ə; eɪ] ['gliːfl] , ['elfɪn][wɜːrld] .

a	gleeful	,	elfin	world	.
一个	兴高采烈	,	精灵	世界	.

岬角上长满了苔藓和地衣，展现出一个欢乐、精灵般世界的精致细节。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['riːdʒən] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	challenge	the	earth	to	produce	a	region	more	beautiful	,
我	挑战	这	地球	到	生产	一个	地区	更多的	美丽的	,

我挑战地球，让它创造出一个更美丽的地方。

[jet] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɑːnə'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ]

yet	also	more	gay	and	debonair	in	natural	connotation	,	than	the	one	which
然而	还	更多的	同性恋	和	风度翩翩	在	自然的	内涵	,	比	这	一	哪个

[en'fəʊldz][sæn][frən'sɪskoʊ] .

enfolds	San	Francisco	.
包含	圣	弗朗西斯科	.

然而，就其自然内涵而言，它也比旧金山更具同性恋和潇洒的气质。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər]['prez(ə)nts] ['gɔːrdʒəs] , ['plæstɪk]['kʌlər] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] .

For	here	the	water	presents	gorgeous	,	plastic	color	,	alternating	blue	and	gold	.
为了	这里	这	水	礼物	华丽的	,	塑料	颜色	,	交替	蓝色的	和	金子	.

这里的水呈现出绚丽的塑料色，蓝金相间。

[hɪr] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] [lɪfts] [ɪts] [lɔːŋ] [streɪt] [sloʊps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [θrʌsts]

Here	Mount	Tamalpais	lifts	its	long	straight	slopes	out	of	the	sea	and	thrusts
这里	山	塔玛佩斯	电梯	它是	长的	直的	连续下坡	出去	的	这	海	和	推力

[ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

them	high	in	the	sky	.
他们	高的	在	这	天空	.

在这里，塔玛佩斯山将它笔直的山坡从海中拔地而起，高高耸入云。

[hɪr] ['mærin] ['kaʊnti] ['ɔfɚz] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] ['dɪmpld] ['velvɪt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]

Here	Marin	County	offers	contours	of	dimpled	velvet	bursting	with	a	gay
这里	马林	县	优惠	轮廓	的	凹陷的	天鹅绒	爆发	和	一个	同性恋

[ɪrədɛsəns] [ʌv; əv] ['waɪldˌflaʊrz] .

irridescence	of	wildflowers	.
虹彩	的	野花	.

马林县的地形轮廓如同天鹅绒般柔软，点缀着绚丽多彩的野花。

[jet] [ðæt] [seɪm] ['greɪʃəs] ['eriə] [freɪmz] [ðə; ði][grɪm] [klɪf] - [kʌp] [wɪtʃ] [hoʊldz][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] —

Yet	that	same	gracious	area	frames	the	grim	cliff	-	cup	which	holds	San	Francisco	bay	—
然而	那	相同的	亲切	区域	框架	这	严峻	悬崖	-	杯子	哪个	持有	圣	弗朗西斯科	湾	—

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [dæn'tesk] ['ʃɪrnəs] [ænd; ənd] ['bernəs] .

a	spot	of	Dantesque	sheerness	and	bareness	.
一个	点	的	但丁	透明度	和	裸露	.

然而，这片优美的区域也环绕着旧金山湾那险峻的悬崖峭壁——一片但丁笔下般陡峭荒凉的景象。

— [ænd; ənd] [ðɪs] .

—	and	this	.
—	和	这	.

——还有这个。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] .

This	is	what	nature	has	done	.
这	是	什么	自然	有	完毕	.

这是大自然的奇妙力量。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['di:pənɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	man	has	added	his	deepening	touch	in	one	direction	and	his
但	男人	有	额外	他的	加深	触碰	在	一	方向	和	他的

[en'laɪvənɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] .

enlivening	touch	in	another	.
活跃	触碰	在	其他	.

但人类在一个方向上增添了深化作用，在另一个方向上增添了活力。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɑ:ðəz] — ['spænɪʃ] — [i'rektid] ['mɪʃənz] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tu:; tə]

The	early	fathers	—	Spanish	—	erected	Missions	from	one	end	of	the	State	to
这	早期的	父亲们	—	西班牙语	—	竖立	任务	从	一	结尾	的	这	状态	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

早期的先贤们——西班牙人——在全州各地建立了传教站。

[ðiːz] [ɑːr; ər][taɪm] - ['meləud] , [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [bel] - ['taʊərz] , ['klɔɪstəz]

These	are	time	-	mellowed	,	mediaeval	structures	with	bell	-	towers	,	cloisters
这些	是	时间	-	温和的	,	中世纪	结构	和	钟	-	塔楼	,	修道院

[ænd; ənd] ['gaːdnz] , [sʌn'beɪkt] , ['ʃædoʊ] - ['kʌlərd] ;

and	gardens	,	sunbaked	,	shadow	-	colored	;
和	花园	,	阳光炙烤	,	阴影	-	有色	;

这些是饱经岁月洗礼的中世纪建筑，有钟楼、回廊和花园，被阳光晒得斑驳陆离，呈现出斑驳的色彩；

[ænd; ənd][ɪn][spɑːts] [ðeɪ] [meɪk] [ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][sæd][æz; əz] [speɪn] .

and	in	spots	they	make	California	as	old	and	sad	as	Spain	.
和	在	地点	他们	制作	加利福尼亚州	作为	老的	和	伤心	作为	西班牙	.

在某些方面，它们把加利福尼亚描绘得像西班牙一样古老而悲伤。

['leɪtər] ['ɛməgrənts] — [frentʃ] — [hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['meni] ['taɪni]

Later	emigrants	—	French	—	have	built	in	the	vicinity	of	San	Francisco	many	tiny
之后	移民	—	法语	—	有	建造	在	这	附近	的	圣	弗朗西斯科	许多	微小的

['roʊdsaɪd] [ɪnz] [wer] [wʌn][kæn; kən][drɪŋk][ðə; ði][sɔːft][waɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

roadside	inns	where	one	can	drink	the	soft	wines	of	the	country	.
路边	旅馆	在哪里	一	能	喝	这	柔软的	葡萄酒	的	这	国家	.

后来的移民——法国人——在旧金山附近建造了许多小型路边旅馆，人们可以在那里品尝到当地的柔和葡萄酒。

[freɪmd] [ɪn] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjədz] , [ðiːz] [ɪnz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɪr] [roʊz] -

Framed	in	hills	that	are	garlanded	with	vineyards	,	these	inns	are	often	mere	rose	-
框	在	丘陵	那	是	挂满花环	和	葡萄园	,	这些	旅馆	是	经常	仅仅	玫瑰	-

['hɪd(ə)n] ['baʊərz] .

hidden	bowers	.
隐	鲍尔斯	.

这些旅馆坐落在葡萄园环绕的山丘之中，往往就像玫瑰花丛中隐藏的幽静小屋。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌkælə'fɔːrniə] [siːm] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [fræns] .

They	make	California	seem	as	gay	as	France	.
他们	制作	加利福尼亚州	似乎	作为	同性恋	作为	法国	.

他们让加州看起来和法国一样同性恋化。

[aɪ][kæn; kən][best] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [soʊ] " ['hɔːntɪd] " [ɪn] ['evri]

I	can	best	put	it	by	saying	that	I	know	of	no	place	so	"	haunted	"	in	every
我	能	最好的	放	它	经过	说	那	我	知道	的	不	地方	所以	"	闹鬼的	"	在	每一个

[poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [sens] [æz; əz][ˌkælə'fɔːrniə] ;

poetic	and	plaintive	sense	as	California	;
诗意的	和	哀怨	感觉	作为	加利福尼亚州	;

我能想到的最贴切的说法是，就诗意和哀婉的意义上而言，我从未见过哪个地方像加利福尼亚那样“令人魂牵梦萦”；

[jet] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['suːtɪd] [tuː; tə]['kɑːrnɪv(ə)l][ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] .

yet	I	know	of	no	place	so	perfectly	suited	to	carnival	and	festival	.
然而	我	知道	的	不	地方	所以	完美	适合	到	狂欢	和	节日	.

但我知道没有哪个地方比这里更适合举办嘉年华和节庆活动了。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sər'praɪz] [ə; eɪ][,kæli'fɔ:njən] .

All	of	this	is	part	of	the	reason	why	you	can't	surprise	a	Californian	.
全部	的	这	是	部分	的	这	原因	为什么	你	不能	惊喜	一个	加州人	.

这一切都解释了为什么你无法给加州人带来惊喜。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['respɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:əl] [rɪ'li:f] [ɪn] [saɪt] ['i:stərnər] .

This	looks	like	respite	,	but	there's	no	real	relief	in	sight	Easterners	.
这	看起来	喜欢	喘息	,	但	有	不	真实的	宽慰	在	视线	东部人	.

这看起来像是暂时的喘息之机，但东方人看不到真正的解脱。

[ki:p] [raɪt] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] , - !

Keep	right	on	reading	,	Californiacs	!
保持	正确的	在	阅读	,	-	!

加州的朋友们，请继续往下看！

[jes] , [ˌkælə'fɔ:rniə][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

Yes	,	California	is	beautiful	.
是的	,	加利福尼亚州	是	美丽的	.

是的，加州很美。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

Once	upon	a	time	,	a	Native	Son	lay	dying	.
一次	之上	一个	时间	,	一个	本国的	儿子	躺	垂死	.

从前，一位本地之子奄奄一息。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .

He	did	not	know	that	he	was	going	to	die	.
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	去	到	死	.

他并不知道自己即将死去。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

His	physician	had	to	break	the	news	to	him	.
他的	医生	有	到	休息	这	消息	到	他	.

他的医生不得不把这个消息告诉他。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði][,kæli'fɔ:njən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɔ:r]['peɪnf(ə)l] .

He	told	the	Californian	that	the	process	would	not	be	long	or	painful	.
他	讲述	这	加州人	那	这	过程	会	不是	是	长的	或者	痛苦	.

他告诉这位加州人，这个过程不会很长也不会很痛苦。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][woʊk] [ʌp] ,

He	would	go	to	sleep	presently	and	when	he	woke	up	,
他	会	去	到	睡觉	目前	和	什么时候	他	觉醒	向上	,

他马上就要睡觉了，等他醒来的时候，

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:rni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

the	great	journey	would	have	been	accomplished	.
这	伟大的	旅行	会	有	到过	完成	.

伟大的旅程本应就此完成。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [fʊl'fɪld] [ðəm'selvz] .

His	words	fulfilled	themselves	.
他的	字	已完成	他们自己	.

他的话一一应验了。

[su:n] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['koʊmə] .

Soon	the	Native	Son	fell	into	a	coma	.
很快	这	本国的	儿子	跌倒	进入	一个	昏迷	.

不久，这位土生土长的年轻人陷入了昏迷。

[wen] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] .

When	he	opened	his	eyes	he	was	in	Paradise	.
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	在	天堂	.

他睁开眼时，发现自己身处天堂。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [buːb] [ðæt]

He	raised	himself	up	,	gave	one	look	about	and	exclaimed	,	"	What	a	boob	that
他	提高	他自己	向上	,	给予	一	看	关于	和	惊呼	,	"	什么	一个	胸部	那

['dɑːktər] [wʌz; wəz] !

doctor	was	!
医生	曾是	!

他站起身来，环顾四周，惊呼道："那个医生真是个笨蛋！"

- [hiː; hi] [miːn] — ['pærədaɪs] !

Whad'da	he	mean	—	Paradise	!
-	他	意思是	—	天堂	!

他什么意思——天堂！

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Here	I	am	still	in	California	.
这里	我	是	仍然	在	加利福尼亚州	.

我现在还在加利福尼亚。

" [mæn] [hæz; həz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] , [tʃeɪnd] ['neɪtʃər] ; [set] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔɪl]

"	Man	has	of	course	,	here	as	elsewhere	,	chained	nature	;	set	her	to	toil
"	男人	有	的	课程	,	这里	作为	别处	,	连锁	自然	;	放	她	到	辛劳

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

"当然，人类在这里和其他地方一样，束缚了自然，让她为他劳作。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɜːrkər] ['evriwer] ,

She	is	a	willing	worker	everywhere	,
她	是	一个	愿意的	工人	到处	,

她无论在哪里都乐于工作。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [noʊ] [steɪ] [nɔːr] [stɪnt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [prə'dʌktɪv] ['efərts] .

but	in	California	she	puts	no	stay	nor	stint	on	her	productive	efforts	.
但	在	加利福尼亚州	她	放置	不	停留	也不	限制	在	她	生产力	努力	.

但在加利福尼亚州，她丝毫没有停止或减少自己的工作热情。

[ˌkælə'fɔːrniə] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] — [naʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [held] [maɪ'self] [ɪn] .

California	produces	—	Now	up	to	this	moment	I	have	held	myself	in	.
加利福尼亚州	产	—	现在	向上	到	这	片刻	我	有	握住	我	在	.

加州出产——直到此刻，我一直克制着自己。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːpi] [aɪ] [siː] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['miːgər] [wɜːrdz] [æz; əz] " ['bjuːti] " ,

Looking	back	on	my	copy	I	see	only	such	meager	words	as	"	beauty	"	,
寻找	后退	在	我的	复制	我	看	仅有的	这样的	微薄	字	作为	"	美丽	"	,

回看我的那本，我只看到"美"这样寥寥几个字。

" ['glɔːri] " , " ['splendər] " , [sʌtʃ] [peɪl] , [ɪn'ædɪkwət] [freɪzɪz] [æz; əz] " ['suːpər] - ['mʌndein] [fər'tɪləti] "

"	glory	"	,	"	splendor	"	,	such	pale	,	inadequate	phrases	as	"	super	-	mundane	fertility	"
"	荣耀	"	,	"	辉煌	"	,	这样的	苍白	,	不足	短语	作为	"	极好的	-	平凡的	生育力	"

[ænd; ənd] " ['suːpər] - ['soʊlər] [fɪ'kʌndəti] " .

and	"	super	-	solar	fecundity	"	.
和	"	极好的	-	太阳的	生育力	"	.

"荣耀"、"辉煌"，以及"超凡脱俗的生育力"和"超太阳的丰饶"等苍白而不足的词语。

[wʌt] [juːz] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [wen] [wʌn] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .

What	use	are	words	and	phrases	when	one	speaks	of	California	.
什么	使用	是	字	和	短语	什么时候	一	说话	的	加利福尼亚州	.

谈到加利福尼亚，言语和短语又有什么用呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][sʌm; səm] [braɪt]

It	is	time	for	us	to	abandon	them	both	and	resort	to	some	bright
它	是	时间	为了	我们	到	放弃	他们	两个都	和	采取	到	一些	明亮的

, ['snæpi] ['spɑːrklɪŋ] [stə'tɪstɪks] .

,	snappy	sparkling	statistics	.
,	轻快	闪闪发光	统计数据	.

我们是时候放弃它们，转而采用一些明快、简洁、生动的统计数据了。

['riːdər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɔːft] - ['ped(ə)l] [hɪr] .

Reader	,	I	had	to	soft	-	pedal	here	.
读者	,	我	有	到	柔软的	-	踏板	这里	.

读者朋友，我在这里不得不委婉一些。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kə'rekt] [stə'tɪstɪks] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

If	I	gave	you	the	correct	statistics	,	You	wouldn't	believe	me	.
如果	我	给予	你	这	正确的	统计数据	,	你	不会	相信	我	.

如果我告诉你正确的统计数据，你肯定不会相信。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] !

So	here	goes	!
所以	这里	去	!

那就开始了！

[ˌkælə'fɔːrniə][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['fɔːrti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , ['fɪfti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

California	produces	forty	per	cent	of	the	gold	,	fifty	per	cent	of	the
加利福尼亚州	产	四十	每	中心	的	这	金子	,	五十	每	中心	的	这

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

加州生产了全国40%的黄金和50%的小麦。

['sɪksti][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] , ['sev(ə)nti][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːnz] ,

sixty	per	cent	of	the	oranges	,	seventy	per	cent	of	the	prunes	,
六十	每	中心	的	这	橙子	,	七十	每	中心	的	这	西梅	,

百分之六十的橙子，百分之七十的西梅，

['eɪti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'spærəgəs][ænd; ənd] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔtɜ-z]) ['naɪnti] -

eighty	per	cent	of	the	asparagus	and	(	including	the	Native	Daughters	)	ninety	-
八十	每	中心	的	这	芦笋	和	(	包括	这	本国的	女儿们	)	九十	-

[naɪn][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

nine	and	ninety	-	nine	one	-	hundredths	per	cent	of	the	peaches	of	the
九	和	九十	-	九	一	-	百分之一	每	中心	的	这	桃子	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界上百分之八十的芦笋和（包括"本土女儿"项目）百分之九十九又百分之九十九的桃子。

[aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɪz] [truː] .

I	pause	to	say	here	that	none	of	these	figures	is	true	.
我	暂停	到	说	这里	那	没有任何	的	这些	数据	是	真的	.

我在此要说明，这些数字都不属实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

They	are	all	made	up	for	the	occasion	.
他们	是	全部	制成	向上	为了	这	场合	.

他们都是为这次场合精心打扮的。

[bʌt; bət][dəunt] [dɪ'sper] !

But	don't	despair	!
但	不	绝望	!

但不要绝望！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][duː][ˌkæləˈfɔːrniə]['dʒʌstɪs][baɪ][hæf] .

I	am	sure	that	they	don't	do	California	justice	by	half	.
我	是	当然	那	他们	不	做	加利福尼亚州	正义	经过	一半	.

我相信他们对加州的描述远远不够准确。

['eni] ['ʌðər] - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['meməri] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [læk] —

Any	other	Californiac	—	with	the	mathematical	memory	which	I	unfortunately	lack	—
任何	其他	-	—	和	这	数学	记忆	哪个	我	很遗憾	缺少	—

[wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ði] [kə'rekt] ['deɪtə] .

will	provide	the	correct	data	.
将要	提供	这	正确的	数据	.

任何其他加州人——只要拥有我所缺乏的数学记忆——都会提供正确的数据。

['sʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

Somebody	told	me	once	,	I	seem	to	recall	,
某人	讲述	我	一次	,	我	似乎	到	记起	,

我好像记得有人曾经跟我说过，

[ðæt] [ðə; ði]['sæntə]['klærə] ['væli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz]['sɪksti][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [pruːnz] .

that	the	Santa	Clara	valley	produces	sixty	per	cent	of	the	worlds	prunes	.
那	这	圣诞老人	克拉拉	谷	产	六十	每	中心	的	这	世界	西梅	.

圣克拉拉谷出产全球百分之六十的西梅干。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .

But	I	may	be	mistaken	.
但	我	可能	是	错误	.

但我可能弄错了。

[wʌt] [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz][wʌn] ['deɪz] [trɪp][ɪn] [ðæt] ['sprɪŋtaid] [ʌv; əv] [pruːn] [bluːm] .

What	I	prefer	to	remember	is	one	day's	trip	in	that	springtide	of	prune	bloom	.
什么	我	更喜欢	到	记住	是	一	天	旅行	在	那	春潮	的	修剪	盛开	.

我更愿意记住的是，在春暖花开的季节里进行的那一天的旅行。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][ʌv; əv]['moʊtər] [spiːd] ,

For	hours	and	hours	of	motor	speed	,
为了	小时	和	小时	的	发动机	速度	,

长时间保持电机高速运转

[wiː; wi][glaidid] [θruː] [ə; eɪ] ['snoʊi] [wɜːrld] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] [spek] [ʌv; əv] [blæk] [bɑːrk][ɔːr] [flek]

we	glided	through	a	snowy	world	that	showed	no	speck	of	black	bark	or	fleck
我们	滑翔	通过	一个	下雪的	世界	那	显示	不	斑点	的	黑色的	吠	或者	斑点

[ʌv; əv] [griːn] [liːf] ;

of	green	leaf	;
的	绿色的	叶子	;

我们滑过一片白雪皑皑的世界，那里看不到一丝黑色的树皮，也看不到一丝绿色的叶子；

[ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪlənt] [waɪt] ['blɪzərd] [ʌv; əv] ['blɑːsəm]

a	world	in	which	the	sole	relief	from	a	silent	white	blizzard	of	blossom
一个	世界	在	哪个	这	唯一	宽慰	从	一个	沉默的	白色的	暴风雪	的	开花

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɑːrtʃ] ,

was	the	blue	of	the	sky	arch	,
曾是	这	蓝色的	的	这	天空	拱	,

那是个世界，唯一能缓解寂静的白色花海暴雪的，是蔚蓝的天空拱门。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv]['dɪstənt] ['luːpaɪn] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [blʌd] - ['sentərd]

the	purple	of	distant	lupines	alternating	with	the	gold	of	blood	-	centered
这	紫色的	的	遥远	羽扇豆	交替	和	这	金子	的	血	-	居中

['pɔpiːz] ,

poppies	,
罂粟花	,

远处的羽扇豆紫色与血红色罂粟花的金色交相辉映，

['pɔːrɪŋ] [laɪk] ['ævəˌlæntʃiz] [daʊn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['emərəld] [griːn] .

pouring	like	avalanches	down	hills	of	emerald	green	.
浇注	喜欢	雪崩	向下	丘陵	的	翠	绿色的	.

如同雪崩般从翠绿色的山坡上倾泻而下。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [zoʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaɪmət] [zoʊn] .

Getting	out	of	the	scenery	zone	only	to	fall	into	the	climate	zone	.
获得	出去	的	这	风景	区	仅有的	到	落下	进入	这	气候	区	.

刚离开风景优美的区域，却又落入了气候恶劣的区域。

['riːdər] , [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːnəri] .

Reader	,	it's	just	the	same	with	the	climate	as	the	scenery	.
读者	,	它是	只是	这	相同的	和	这	气候	作为	这	风景	.

读者朋友，气候和风景一样，都是如此。

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

It's	got	to	be	done	some	time	,	so	why	not	now	?
它是	得到	到	是	完毕	一些	时间	,	所以	为什么	不是	现在	?

这件事迟早都要做，为什么不现在做呢?

[ðæts] [wʌt] [ˌkælə'fɔːrniə] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['fɑːdər] .

That's	what	California	produces	in	the	way	of	scenery	and	fodder	.
那就是	什么	加利福尼亚州	产	在	这	方式	的	风景	和	饲料	.

这就是加州在风景和饲料方面的特产。

[soʊ] [naʊ] , [lets] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['klaɪmət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒesi] ['wɪljəmzɪz] ['terətɔːri]

So	now	,	let's	consider	the	climate	,	even	if	I	am	invading	Jesse	Williams's	territory
所以	现在	,	我们来吧	考虑	这	气候	,	甚至	如果	我	是	入侵	杰西	威廉姆斯	领土

.

:

.

所以现在，让我们来考虑一下气候问题，即使我是在侵入杰西·威廉姆斯的地盘。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] — [ðæt] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] .

For	it	has	magical	properties	—	that	climate	of	California	.
为了	它	有	神奇	特性	—	那	气候	的	加利福尼亚州	.

因为加州的气候具有神奇的魔力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [groʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['flaʊərz]

It	makes	people	grow	big	and	beautiful	and	strenuous	;	it	makes	flowers
它	制作	人们	生长	大的	和	美丽的	和	费力的	;	它	制作	花朵

[groʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

grow	big	and	beautiful	;
生长	大的	和	美丽的	;

它使人变得高大、美丽、强壮；它使花朵变得高大、美丽；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fliːz] [groʊ] [bɪg] [ænd; ənd] — ['strenjuəs] .

it	makes	fleas	grow	big	and	—	strenuous	.
它	制作	跳蚤	生长	大的	和	—	费力的	.

它使跳蚤长得又大又壮。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sʌðərn] [ɔːr] [ðə; ði] [moʊst] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz] ,

It	offers	,	except	in	the	most	southern	or	the	most	mountainous	regions	,
它	优惠	,	除了	在	这	最多	南部	或者	这	最多	多山	地区	,

除了最南端或最山区以外，它提供:

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ɔːr] [koʊld] [æz; əz] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['elsˌwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

no	such	extremes	of	heat	or	cold	as	are	found	elsewhere	in	the	country	.
不	这样的	极端情况	的	热	或者	寒冷的	作为	是	成立	别处	在	这	国家	.

这里不像国内其他地方那样酷热或严寒。

[ɪts]['mɑːrv(ə)l][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['wɪntər] .

Its	marvel	is	of	course	the	season	which	corresponds	to	our	winter	.
它是	奇迹	是	的	课程	这	季节	哪个	对应	到	我们的	冬天	.

当然，它最奇妙的地方在于它与我们这里的冬季相对应的季节。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] ['februeri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ænd; ənd][frɔːst] -

The	visitor	coming	,	let	us	say	in	February	,	from	the	ice	-	bound	and	frost	-
这	游客	未来	,	让	我们	说	在	二月	,	从	这	冰	-	边界	和	霜	-

[lɔkt] [iːst] [θruː] [ðə; ði][flæt] ,

locked	East	through	the	flat	,
已锁定	东方	通过	这	平坦的	,

假设有位访客在二月份从冰雪覆盖、寒风凛冽的东部地区穿过平原而来，

['drɪri] ['mɪd(ə)l] [west] , [ænd; ənd] [stɔːld] ['pɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [rɪ'meɪnz] [gluːd] [ɪn] [ˌstuːpɪ'fækʃn]

dreary	Middle	West	,	and	stalled	possibly	on	the	way	,	remains	glued	in	stupefaction
凄凉	中间	西方	,	和	停滞	可能	在	这	方式	,	遗迹	胶合	在	震惊

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊ] .

to	the	car	window	.
到	这	车	窗户	.

阴沉沉的中西部，或许是途中被困住了，他呆呆地盯着车窗，一动不动。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [slaɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ,

In	a	very	few	hours	he	slides	from	the	white	,
在	一个	非常	很少	小时	他	幻灯片	从	这	白色的	,

短短几个小时后，他就从白色中滑落，

['glɪtərɪŋ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] - [pækt] ['siərəz] [θruː] [ðer; ðər]

glittering	snow	-	covered	heights	of	the	evergreen	-	packed	Sierras	through	their
闪闪发光	雪	-	涵盖	高度	的	这	常绿	-	包装	山脉	通过	他们的

['pɜːrp(ə)l] , ['heɪzi] ,

purple	,	hazy	,
紫色的	,	朦胧	,

透过紫色的薄雾，可以看到常绿树木覆盖的内华达山脉闪闪发光的雪峰。

[snoʊ] - [fɪld] [depθs] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

snow	-	filled	depths	into	the	sudden	warmth	of	California	.
雪	-	已填	深度	进入	这	突然	温暖	的	加利福尼亚州	.

从白雪皑皑的深处，到加州突然温暖的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv]['wɪntər][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊəts][ɔːr][ə; eɪ]

It	is	like	waking	suddenly	from	a	nightmare	of	winter	to	a	poets	or	a
它	是	喜欢	醒来	突然	从	一个	恶梦	的	冬天	到	一个	诗人	或者	一个

['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

painter's	vision	of	spring	.
画家的	想象	的	春天	.

这就像从冬日的噩梦中突然醒来，置身于诗人或画家笔下的春天景象中。

[huː] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪn]['dʒænjueri] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	,	having	seen	this	picture	in	January	,	could	resist	describing	it	?
WHO	,	拥有	已见	这	图片	在	一月	,	可以	抵抗	描述	它	?

一月份看过这张照片的人，谁能忍住不去描述它呢?

['iːstərnər] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

Easterners	,	I	appeal	to	your	sense	of	justice	.
东部人	,	我	上诉	到	你的	感觉	的	正义	.

东方的朋友们，我呼吁你们发挥正义感。

[æt; ət][wʌn][saɪd] , [pər'hæps][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][treɪn] , [nɪr] [hɪlz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪv; laɪv][oʊks]

At	one	side	,	perhaps	close	to	the	train	,	near	hills	,	on	which	the	live	oaks
在	一	边	,	也许	关闭	到	这	火车	,	靠近	丘陵	,	在	哪个	这	居住	橡树

[spred] [bɪg] ,

spread	big	,
传播	大的	,

一边，或许靠近火车，靠近山丘，那里生长着茂盛的橡树，

['ebən] - ['emərəld] [ʌm'breləz] , ['sɜ:rpənti:n] ['endləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

ebon	-	emerald	umbrellas	,	serpentine	endlessly	into	the	distance	.
乌木	-	翠	雨伞	,	蛇形	不休	进入	这	距离	.

乌木色和翠绿色的伞，蜿蜒无尽地延伸到远方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [fɑ:r] [hɪlz] , [beɪðd] [ɪn][æn; ən] [æmɪ'θɪstaɪn] [mɪst] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

On	the	other	side	,	far	hills	,	bathed	in	an	amethystine	mist	,	invade	the	horizon	.
在	这	其他	边	,	远的	丘陵	,	洗澡	在	一个	紫水晶	薄雾	,	入侵	这	地平线	.

另一边，远处的山峦笼罩在紫水晶般的薄雾中，一直延伸到地平线。

[bɪ'twi:n] ['stretʃɪz] [ðə; ði][flæt] [gri:n] [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

Between	stretches	the	flat	green	field	of	the	valley	,
之间	伸展	这	平坦的	绿色的	场地	的	这	谷	,

其间是绵延的山谷中平坦的绿色田野，

[gæʃt] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:ni] [stri:ks] [ðæt][ɑ:r; ər][roʊdz][ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ,

gashed	with	tawny	streaks	that	are	roads	and	dotted	with	soft	,
裂口	和	黄褐色	连胜	那	是	道路	和	虚线	和	柔软的	,

布满黄褐色条纹的道路，点缀着柔软的……

['sɪlvəri] ['bʌntʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['frɪskɪŋ] [nu:] - [bɔ:rn] [læmz] .

silvery	bunches	that	are	frisking	new	-	born	lambs	.
银色	成捆	那	是	搜身	新的	-	出生	羔羊	.

一串串银光闪闪的小羊羔在围着刚出生的小羊羔嬉戏。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [er] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['sʌmər] , [flɔ:nt] [lɔ:ŋ]

Little	white	houses	,	with	a	coquettish	air	of	perpetual	summer	,	flaunt	long
小的	白色的	房屋	,	和	一个	娇媚	空气	的	永久	夏天	,	标榜	长的

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] - [leɪs] ['bælkəniz] ,

windows	and	wooden	-	lace	balconies	,
视窗	和	木制的	-	蕾丝	阳台	,

小巧的白色房屋，带着永恒夏日的娇媚气息，拥有长长的窗户和木质蕾丝阳台。

['ɜ:rli] ['roʊziz][flæsk][pɪŋk] [fleɪmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Early	roses	flask	pink	flames	here	and	there	.
早期的	玫瑰	烧瓶	粉色的	火焰	这里	和	那里	.

早春玫瑰，粉红色的火焰在各处绽放。

[ðə; ði] [gri:n] - [blæk] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌju:kə'lɪptəs] [hedʒz] [fɪlm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	green	-	black	meshes	of	the	eucalyptus	hedges	film	the	distance	.
这	绿色的	-	黑色的	网格	的	这	桉树	对冲	电影	这	距离	.

桉树篱笆的绿黑色网格将远处的景色框了起来。

[ðə; ði] [mæd'rən] , ['rɪtʃli] [li:vd] [laɪk][ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,

The	madrone	,	richly	leaved	like	the	laurel	,
这	马德龙	,	丰富	离开	喜欢	这	月桂树	,

马德罗内树，叶子像月桂树一样茂盛，

[rɪ'flekts] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['freʃli] [ka:vd] [frʌm; frəm]

reflects	the	sunlight	from	a	bole	glistening	as	though	freshly	carved	from
反映	这	阳光	从	一个	树干	闪闪发光	作为	尽管	新鲜的	雕刻	从

[wet] [goʊld] .

wet	gold	.
湿的	金子	.

阳光照射在树干上，树干闪闪发光，仿佛是用湿金雕刻而成。

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ['ɪntuː]
We're getting out of scenery and climate into
是 获得 出去 的 风景 和 气候 进入

我们正从风景和气候过渡到

[ðə; ði] [reɪs] — [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] ['meni] [rɪtʃ] [blʌdz] — [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə] [hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ]
The race — a blend of many rich bloods — that California has evolved with
这 种族 — 一个 混合 的 许多 富有的 血 — 那 加利福尼亚州 有 进化 和
[ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [bruː] .
the help of this scenery and climate is a rare brew .
这 帮助 的 这 风景 和 气候 是 一个 稀有的 酿造 .

加州在独特的风景和气候条件下孕育出的种族——融合了许多优秀血统——是一种罕见的佳酿。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [breɪks] [θruː]
The physical background is Anglo - Saxon of course ; and it still breaks through
这 身体的 背景 是 盎格鲁 - 撒克逊 的 课程 ; 和 它 仍然 休息 通过
[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [taɪp] .
in the prevailing Anglo - Saxon type .
在 这 盛行 盎格鲁 - 撒克逊 类型 .

其生理背景当然是盎格鲁-撒克逊人；而且它仍然体现了主流的盎格鲁-撒克逊类型。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [kelt; selt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] .
To this , the Celt has brought his poetry and mysticism .
到 这 , 这 凯尔特 有 带来 他的 诗 和 神秘主义 .

凯尔特人则将他们的诗歌和神秘主义带入了这片土地。

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lætn] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] ['ɪnstɪŋkt] ;
To it , the Latin has contributed his art instinct ;
到 它 , 这 拉丁 有 贡献 他的 艺术 本能 ;

拉丁人贡献了他的艺术本能;

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɑːrt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [ðə; ði] ['dɪgnəti]
and not art instinct alone but in an infinity of combinations , the dignity
和 不是 艺术 本能 独自的 但 在 一个 无穷大 的 组合 , 这 尊严
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænjərd] ,
of the Spaniard ,
的 这 西班牙人 ,

不仅仅是艺术本能，而是通过无数种组合，展现了西班牙人的尊严。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
the spirit of the French , the passion of the Italian .
这 精神 的 这 法语 , 这 热情 的 这 意大利语 .

法国人的精神，意大利人的热情。

— ['ɪntuː] —
— into —
— 进入 —

-进入-

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ɪn] , [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] ,
All the foregoing is put in , not to make it harder ,
全部 这 前文 是 放 在 , 不是 到 制作 它 更难 ,

以上所有内容都是为了增加难度而列出的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [æz; əz][ə; eɪ] - — [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ]

but	because	—	as	a	Californiac	—	I	couldn't	help	it	,	and	to	show
但	因为	—	作为	一个	-	—	我	不能	帮助	它	,	和	到	展示

[juː; jʊ] [wʌt] ,

you	what	,
你	什么	,

但是因为——作为一个加州人——我情不自禁，而且为了向你们展示什么，

[ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

in	the	way	of	a	State	,	the	Native	Son	is	accustomed	to	.
在	这	方式	的	一个	状态	,	这	本国的	儿子	是	习惯	到	.

以一个州的方式，这是本地人所习惯的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [steɪt] .

You	will	have	to	admit	that	it	is	some	State	.
你	将要	有	到	承认	那	它	是	一些	状态	.

你不得不承认，这真是一个了不起的国家。

[ðə; ðɪ] ['embləm] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkælə'fɔːrniə][flæg][ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['æpəzɪt] — [ɪts] [ə; eɪ] [ber] .

The	emblem	on	the	California	flag	is	singularly	apposite	—	it's	a	bear	.
这	徽	在	这	加利福尼亚州	旗帜	是	单独地	适当	—	它是	一个	熊	.

加州州旗上的标志非常贴切——它是一只熊。

— [oʊ] [bɔɪ] ! — [sæn][frən'sɪskoʊ] !

—	oh	boy	!	—	San	Francisco	!
—	哦	男生	!	—	圣	弗朗西斯科	!

——哦，天哪！——旧金山！

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] ,

And	if	,	in	addition	to	being	a	Californian	,
和	如果	,	在	添加	到	存在	一个	加州人	,

而且，如果，除了是加州人之外，

[ðɪs] ['neɪtɪv] [sʌn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [iːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sæn][fræn'sɪskən] ,

this	Native	Son	visiting	the	East	for	the	first	time	,	is	also	a	San	Franciscan	,
这	本国的	儿子	访问	这	东方	为了	这	第一的	时间	,	是	还	一个	圣	方济会	,

这位首次到访东部的本地人，同时也是一位旧金山人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['piːstaɪm]

he	has	come	from	a	city	which	is	,	with	the	exception	of	peacetime
他	有	来	从	一个	城市	哪个	是	,	和	这	例外	的	和平时期

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他来自一座城市，除了和平时期的巴黎之外，

[ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [nʌn] , [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['sɪti][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

the	gayest	and	with	the	exception	of	none	,	the	happiest	city	in	the	world	;
这	同性恋	和	和	这	例外	的	没有任何	,	这	最快乐	城市	在	这	世界	;

世界上最同性恋化、也是世界上最幸福的城市；

[ə; eɪ] ['sɪti][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['noʊtəb(ə)l]

a	city	of	extraordinary	picturesqueness	of	situation	and	an	equally	notable
一个	城市	的	非凡的	风景如画	的	情况	和	一个	同样地	值得注意的

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ;

cosmopolitanism	of	atmosphere	;
世界主义	的	气氛	;

这座城市地理位置风景如画，兼具显著的国际化氛围；

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['sɪtiz] , [ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər][men] .

a	city	which	is	,	above	all	cities	,	a	paradise	for	men	.
一个	城市	哪个	是	,	多于	全部	城市	,	一个	天堂	为了	男人	.

这座城市，在所有城市中，堪称男人的天堂。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [wɪtʃ] [in'vents] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] [slæŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðæt] [freɪz]

San	Francisco	,	which	invents	much	American	slang	,	must	have	provided	that	phrase
圣	弗朗西斯科	,	哪个	发明	很多	美国人	俚语	,	必须	有	假如	那	短语

— " [ðɪs] ['mænz] [taʊn] .

—	"	this	man's	town	.
—	"	这	男人的	镇	.

旧金山创造了许多美国俚语，那句"this man's town"（此人之城）肯定就是它的产物。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] — [ə; eɪ][mænz] [taʊn] .

"	For	that	is	what	San	Francisco	is	—	a	mans	town	.
"	为了	那	是	什么	圣	弗朗西斯科	是	—	一个	男人	镇	.

"因为旧金山就是这样一座男人的城市。"

[aɪ] [der] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['iːstərnər] ; [bʌt; bət] - ,

I	dare	not	appeal	to	Easterners	;	but	Californiacs	,
我	敢	不是	上诉	到	东部人	;	但	-	,

我不敢向东部人求助；但是加州人，

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði]['sɪti] " ?

I	ask	you	how	could	I	forbear	to	say	something	about	"	the	city	"	?
我	问	你	如何	可以	我	忍耐	到	说	某物	关于	"	这	城市	"	?

我问你，我怎么能不谈谈"这座城市"呢?

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɔːr] " [ðə; ði]['sɪti] " - , [æz; əz] [,kæli'fɔːnjən] [soʊ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tɜːrm]

San	Francisco	,	or	"	the	city	"	'	,	as	Californians	so	proudly	and	lovingly	term
圣	弗朗西斯科	,	或者	"	这	城市	"	-	,	作为	加州人	所以	自豪地	和	深情地	学期

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

旧金山，或者像加州人那样自豪而亲切地称之为"这座城市"

[ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['weðər] .

is	peculiarly	fortunate	in	her	situation	and	her	weather	.
是	奇特地	幸运	在	她	情况	和	她	天气	.

就她的处境和天气而言，她真是格外幸运。

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hɪlz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Riding	a	series	of	hills	as	lightly	as	a	ship	the	waves	,
骑术	一个	系列	的	丘陵	作为	轻轻	作为	一个	船	这	波浪	,

像船乘波浪般轻盈地越过连绵起伏的山丘，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['riːəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['eni] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['limits] .

she	makes	real	exercise	of	any	walking	within	her	limits	.
她	制作	真实的	锻炼	的	任何	步行	之内	她	限制	.

她把在自己能力范围内的每一次散步都当作真正的锻炼。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][taɪd][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [tuː; tə] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd]

Moreover	the	streets	are	tied	so	intimately	and	inextricably	to	seashore	and
而且	这	街道	是	系	所以	亲密	和	密不可分地	到	海滨	和

['kʌntri] [ðæt] [sæn][fræn'sɪskoʊz][laɪf][ɪz] ,

country	that	San	Francisco's	life	is	,
国家	那	圣	旧金山的	生活	是	,

此外，旧金山的街道与海岸线和乡村紧密相连，密不可分，以至于旧金山的生活就是如此。

[ɪn][wʌn] [sens] , [les] [laɪk] ['sɪti] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	one	sense	,	less	like	city	life	than	that	of	any	other	city	in	the	United	States	.
在	一	感觉	,	较少的	喜欢	城市	生活	比	那	的	任何	其他	城市	在	这	团结的	各州	.

从某种意义上说，这里的生活不像美国其他任何城市那样像城市生活。

[jet] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pærədɑ:ks][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['klaɪmət] , [wɪtʃ] [kəm'pelz] [mʌtʃ] ['ɪndɔ:r] [naɪt]

Yet	by	the	curious	paradox	of	her	climate	,	which	compels	much	indoor	night
然而	经过	这	好奇的	悖论	的	她	气候	,	哪个	强制	很多	室内的	夜晚

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

然而，由于她所在地区气候的奇特悖论，许多夜间娱乐活动不得不待在室内，

[ˌri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [ðæt] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [laɪf][ðer; ðər][ɪz]['sɪti] [laɪf] [reɪzd] [tu:; tə]

reinforced	by	that	cosmopolitanism	of	atmosphere	,	life	there	is	city	life	raised	to
加强型	经过	那	世界主义	的	气氛	,	生活	那里	是	城市	生活	提高	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lɪmɪt] .

the	highest	limit	.
这	最高	限制	.

在这种国际化氛围的烘托下，那里的都市生活达到了极致。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[ɪts][saɪz] — [ænd; ənd] ['pɜ:rsənəli] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['fedərəl] [lɔ:] [fər'bɪdɪŋ] ['sɪtiz]

its	size	—	and	personally	I	think	there	should	be	a	federal	law	forbidding	cities
它是	尺寸	—	和	亲自	我	思考	那里	应该	是	一个	联邦	法律	禁止	城市

[tu:; tə] [groʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][sæn][frən'sɪskoʊ] — [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]

to	grow	any	bigger	than	San	Francisco	—	makes	it	an	engaging	combination
到	生长	任何	大	比	圣	弗朗西斯科	—	制作	它	一个	引人入胜	组合

[ʌv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ænd; ənd][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm] .

of	provincialism	and	cosmopolitanism	.
的	地方主义	和	世界主义	.

它的规模——我个人认为应该有一项联邦法律禁止城市发展到比旧金山更大的规模——使其成为地方主义和国际化的一种迷人结合。

[nɑ:t] ['si:nəri] [ðɪs] [taɪm] , ['ri:dər] , [nɔ:r]['klaɪmət] , [bʌt; bət] ['weðər] .

Not	scenery	this	time	,	Reader	,	nor	climate	,	but	weather	.
不是	风景	这	时间	,	读者	,	也不	气候	,	但	天气	.

读者朋友们，这次不是风景，也不是气候，而是天气。

[laɪk] ['si:nəri] [ænd; ənd]['klaɪmət] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

Like	scenery	and	climate	,	it	must	be	done	.
喜欢	风景	和	气候	,	它	必须	是	完毕	.

就像风景和气候一样，这是必须要做的事情。

['hɜ:rd(ə)l] [ðɪs] ['pærəgræf] , ['i:stərnər] !

Hurdle	this	paragraph	,	Easterners	!
栏	这	段落	,	东部人	!

东方人，请跨越这段文字！

[ki:p] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] , - !

Keep	on	reading	,	Californiacs	!
保持	在	阅读	,	-	!

加州的朋友们，请继续阅读！

[ðə; ði] " ['sɪti] " [dʌz] [ɪts][best][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][sæn][fræn'sɪskən][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

The	"	city	"	does	its	best	to	put	the	San	Franciscan	in	good	condition	.
这	"	城市	"	做	它是	最好的	到	放	这	圣	方济会	在	好的	状况	.

市政府尽最大努力使旧金山人号保持良好状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ˌri:ɪn'fɔ:siz] [ðɪs] ['efərt] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

And	the	weather	reinforces	this	effort	by	keeping	him	out	of	doors	.
和	这	天气	加强	这	努力	经过	保持	他	出去	的	门	.

而恶劣的天气也加剧了这种状况，让他无法进行户外活动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [kə,læbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd][wɪð; wɪθ] [siː] , [ðə; ði]['riːdʒən][ə'baʊt][sæn]

Because	**of**	**a**	**happy**	**collaboration**	**of**	**land**	**with**	**sea**	**,**	**the**	**region**	**about**	**San**
因为	的	一个	快乐的	合作	的	土地	和	海	,	这	地区	关于	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	**,**
弗朗西斯科	,

由于陆地与海洋的完美融合，旧金山湾区周边地区.....

[ðə; ði] " [beɪ] " ['riːdʒən] — [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] — [hæz; həz][ə; eɪ]['klaɪmət]

the	**"**	**bay**	**"**	**region**	**—**	**individual**	**in**	**this**	**as**	**in**	**everything**	**else**	**—**	**has**	**a**	**climate**
这	"	湾	"	地区	—	个人	在	这	作为	在	一切	别的	—	有	一个	气候

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

of	**its**	**own**	**.**
的	它是	自己的	.

这个"海湾"地区——无论从哪个方面来看，它都是独一无二的——拥有自己独特的气候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [briːf] ['reɪni] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['plez(ə)nt] ['klaɪmət] .

It	**is**	**,**	**notwithstanding**	**its**	**brief**	**rainy**	**season**	**,**	**a**	**singularly**	**pleasant**	**climate**	**.**
它	是	,	虽然	它是	简短的	下雨	季节	,	一个	单独地	令人愉快的	气候	.

尽管雨季短暂，但这里的气候却格外宜人。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['tempərət] " [ɪn][ðə; ði] [sens] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [nuː]

It	**cannot**	**be**	**described**	**as**	**"**	**temperate**	**"**	**in**	**the**	**sense**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**New**
它	不能	是	描述	作为	"	温带	"	在	这	感觉	,	为了	实例	,	那	新的

['ɪŋgləndz] ['klaɪmət][ɪz] ['tempərət] .

England's	**climate**	**is**	**temperate**	**.**
英格兰的	气候	是	温带	.

它不能被描述为"温和的"，例如，新英格兰的气候是温和的。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːrʃ] .

That	**is**	**too**	**harsh**	**.**
那	是	也	残酷的	.

这太苛刻了。

['niːðər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hə'waɪi] ,

Neither	**can**	**it**	**be**	**described**	**as**	**"**	**semi**	**-**	**tropical**	**"**	**in**	**the**	**way**	**that**	**Hawaii**	**,**
两者都不	能	它	是	描述	作为	"	半	-	热带	"	在	这	方式	那	夏威夷	,

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] .

for	**example**	**,**	**is**	**semi**	**-**	**tropical**	**.**
为了	例子	,	是	半	-	热带	.

它也不能像夏威夷那样被描述为"半热带"地区。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [sɔːft] .

That	**is**	**too**	**soft**	**.**
那	是	也	柔软的	.

那太软了。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['niːðər] .

It	**combines**	**the**	**advantages**	**of**	**both**	**with**	**the**	**disabilities**	**of**	**neither**	**.**
它	组合	这	优势	的	两个都	和	这	残疾	的	两者都不	.

它兼具两者的优点，又没有两者的缺点。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] , ['iːstərnər] ; [fɔːr; fər][æt; ət][læst] [aɪv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

You	**may**	**begin**	**to**	**read**	**again**	**,**	**Easterners**	**;**	**for**	**at**	**last**	**I've**	**returned**	**to**	**the**
你	可能	开始	到	读	再次	,	东部人	;	为了	在	最后的	我已经	返回	到	这

['neɪtɪv] [sʌn] .

Native	**Son**	**.**
本国的	儿子	.

东部的朋友们，你们可以重新开始阅读了；因为我终于又开始读《土生子》了。

[ðæt] ['spɑːrklɪŋ] ['brɪsknəs] — [ðə; ði] [tæŋ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ðə; ði] ['tempərət] ['klaɪmət][hæz; həz]

That	sparkling	briskness	—	the	tang	—	which	is	the	best	the	temperate	climate	has
那	闪闪发光	轻快	—	这	唐	—	哪个	是	这	最好的	这	温带	气候	有

[tuː; tə] ['ɔːfər] ,

to	offer	,
到	提供	,

那种清爽的口感——那种独特的味道——是温带气候所能提供的最佳体验。

['gɪvz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['paʊərd] [ˌstrenjʊ'ɑːsəti] .

gives	the	Native	Son	his	high	powered	strenuosity	.
给予	这	本国的	儿子	他的	高的	动力	费力	.

赋予了这位土生土长之子强大的力量。

[ðæt] [dɪ'veləpɪŋ] ['sɔːftnəs] — [lʌʃ] — (['evri] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] [lʌʃ]) [wɪtʃ] [ɪz]

That	developing	softness	—	lush	—	(	every	Native	Son	will	admit	the	lush	)	which	is
那	发展	柔软	—	郁郁葱葱	—	(	每一个	本国的	儿子	将要	承认	这	郁郁葱葱	)	哪个	是

[ðə; ði][best][ðə; ði]['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] ['elɪmənt] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,

the	best	the	semi	-	tropical	element	has	to	contribute	,
这	最好的	这	半	-	热带	元素	有	到	贡献	,

那种逐渐显现的柔和感——郁郁葱葱——（每个本地人都会承认它的郁郁葱葱），这是亚热带元素所能带来的最佳贡献。

['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] .

gives	him	his	size	and	comeliness	.
给予	他	他的	尺寸	和	美丽	.

赋予他高大的身材和俊美的容貌。

[ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [kiːps] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	weather	of	San	Francisco	keeps	the	Native	Son	out	of	doors	whenever	it	is
这	天气	的	圣	弗朗西斯科	保持	这	本国的	儿子	出去	的	门	每当	它	是

['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

possible	through	the	day	time	.
可能的	通过	这	天	时间	.

旧金山的天气让这位土生土长的旧金山人只要有机会就喜欢待在户外。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ɑːr; ər] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] ,

To	take	care	of	this	flight	into	the	open	are	seashore	and	mountain	,
到	拿	关心	的	这	航班	进入	这	打开	是	海滨	和	山	,

为了保护这架飞往开阔地带的飞机，需要避开海岸线和山脉。

['sɪti]['pɑːrks][ænd; ənd] ['kʌntri] [roʊdz] .

city	parks	and	country	roads	.
城市	公园	和	国家	道路	.

城市公园和乡村公路。

[ðæt] [seɪm] ['weðər] ['draɪvz][hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

That	same	weather	drives	him	indoors	during	the	evenings	.
那	相同的	天气	驱动	他	室内	期间	这	晚上	.

同样的天气也让他晚上都待在室内。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mænd][ɑːr; ər][hoʊ'tel] , ['restərənt] , ['θiətəz] , ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər]

And	to	meet	this	demand	are	hotels	,	restaurants	,	theatres	,	moving	-	picture
和	到	见面	这	要求	是	酒店	,	餐厅	,	剧院	,	移动	-	图片

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

为了满足这种需求，就有了酒店、餐馆、剧院、电影院等。

[ɪn] ['nʌmbərz] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

in	numbers	out	of	all	proportion	to	the	population	.
在	数字	出去	的	全部	部分	到	这	人口	.

数量与人口比例严重失衡。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['weðər] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [fɔːr; fər][ʌn'juːʒuəl]

Again	**,**	**the**	**weather**	**permits**	**him**	**to**	**play**	**baseball**	**and**	**football**	**for**	**unusual**
再次	,	这	天气	许可证	他	到	玩	棒球	和	足球	为了	异常

[pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

periods	**with**	**ease**	**,**
时期	和	舒适	,

同样，宜人的天气也让他能够轻松地长时间打棒球和踢足球。

[tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] [gɑːlf] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ,

to	**play**	**tennis**	**and**	**golf**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**the**	**year**	**with**	**comfort**	**,**
到	玩	网球	和	高尔夫球	三	-	四分之一	的	这	年	和	舒适	,

一年中有四分之三的时间可以舒适地打网球和高尔夫球，

[tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [swɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

to	**walk**	**and**	**swim**	**all**	**the**	**year**	**with**	**joy**	**.**
到	走	和	游泳	全部	这	年	和	喜悦	.

一年四季都能快乐地散步和游泳。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] [reɪnz][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [hɪl] [haɪts] ,

Notwithstanding	**the**	**combination**	**of**	**heavy**	**rains**	**with**	**startling**	**hill**	**heights**	**,**
虽然	这	组合	的	重的	雨	和	令人震惊	爬坡道	高度	,

尽管暴雨倾盆，山势陡峭，

[hiː; hi] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə]['moʊtər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] .

he	**never**	**ceases**	**to**	**motor**	**day**	**or**	**night**	**,**	**winter**	**or**	**summer**	**.**
他	绝不	停止	到	发动机	天	或者	夜晚	,	冬天	或者	夏天	.

他日夜不停地驾驶，冬夏无休。

[ðə; ði] ['weðər] [nɑːt]['oʊnli] [ə'laʊz] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmət]['draɪvz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	**weather**	**not**	**only**	**allows**	**this**	**,**	**but**	**the**	**climate**	**drives**	**him**	**to**	**it**	**.**
这	天气	不是	仅有的	允许	这	,	但	这	气候	驱动	他	到	它	.

天气不仅允许他这样做，而且气候也驱使他这样做。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hektɪk][ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sʌnz]

These	**are**	**the**	**reasons**	**why**	**there**	**is**	**nothing**	**hectic**	**about**	**the**	**hordes**	**of**	**Native**	**Sons**
这些	是	这	原因	为什么	那里	是	没有什么	忙碌的	关于	这	成群结队	的	本国的	儿子们

[huː] ['naɪtli] ['moʊtər][ə'baʊt][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

who	**nightly**	**motor**	**about**	**San**	**Francisco**	**,**
WHO	每晚	发动机	关于	圣	弗朗西斯科	,

这就是为什么每晚成群结队的"本地之子"驾车穿梭在旧金山街头却并不显得喧闹的原因。

[huː] [fɪl] [ɪts] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] .

who	**fill**	**its**	**theatres**	**and**	**restaurants**	**.**
WHO	充满	它是	剧院	和	餐厅	.

剧院和餐厅里挤满了人。

[æn; ən]['æftər] - ['θiːətər] [gruːp] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæloʊi] , [gæs]

An	**after**	**-**	**theatre**	**group**	**in**	**San**	**Francisco**	**is**	**as**	**different**	**from**	**the**	**tallowy**	**,**	**gas**
一个	后	-	剧院	团体	在	圣	弗朗西斯科	是	作为	不同的	从	这	牛油	,	气体

- [bred] ,

-	**bred**	**,**
-	繁殖	,

旧金山的剧院后活动团体与那些油腻腻、充斥着煤气的团体截然不同。

['æftər] - ['θiːətər] [gruːps] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

after	**-**	**theatre**	**groups**	**on**	**Broadway**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**imagine**	**.**
后	-	剧院	团体	在	百老汇	作为	它	是	可能的	到	想象	.

百老汇剧院演出后的各种团体，正如你能想象到的那样。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
In San Francisco , many of them look as though they had just come
在 圣 弗朗西斯科 , 许多 的 他们 看 作为 尽管 他们 有 只是 来
[frʌm; frəm] [steɪt] - [lɔ:ŋ] ['moʊtər] [trɪps] ;
from State - long motor trips ;
从 状态 - 长的 发动机 旅行 ;

在旧金山，他们中的许多人看起来就像刚结束长途自驾游一样；

[frʌm; frəm] ['kæmpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ;
from camping expeditions on the beach , among the redwoods , or in the desert ;
从 野营 探险 在 这 海滩 , 之中 这 红杉 , 或者 在 这 沙漠 ;

无论是海滩露营、红杉林露营还是沙漠露营；

[frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] , [koʊld]['ɑ:rktɪk] ['kru:zɪz] , [ɔ:r] [lɔ:ŋ] , [hɑ:t][pə'sɪfɪk][wʌnz] .
from long , cold Arctic cruises , or long , hot Pacific ones .
从 长的 , 寒冷的 北极 游轮 , 或者 长的 , 热的 太平洋 一个 .

无论是漫长寒冷的北极航行，还是漫长炎热的太平洋航行。

[mɔ:r'oʊvər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sʌnz] [klʌb] [in'kʌridʒz] [ɔ:l] [ðɪs] [æθ'letɪk] ['ɪnstɪŋkt][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] ['speɪʃəs]
Moreover the Native Son's club encourages all this athletic instinct by offering spacious
而且 这 本国的 儿子的 俱乐部 鼓励 全部 这 运动 本能 经过 提供 宽敞
[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒɪm'neɪziəm]['kwɔ:rtərz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'ti:] .
and beautiful gymnasium quarters in which to develop it .
和 美丽的 健身房 四分之一 在 哪个 到 发展 它 .

此外，本地之子俱乐部还提供了宽敞漂亮的体育馆，鼓励人们发展这种运动天赋。

['lækɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] , [hi:; hi][kæn; kən][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][bɑ:ðz] ,
Lacking a club , he can turn to the public baths ,
缺乏 一个 俱乐部 , 他 能 转动 到 这 民众 浴室 ,

由于没有俱乐部，他可以去公共澡堂。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
surely the biggest and most beautiful in the world .
一定 这 最大 和 最多 美丽的 在 这 世界 .

无疑是世界上最大、最美丽的。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] , [ðer; ðər][ɪz] ,
Just as there is a different physical aspect to the Native Son , there is ,
只是 作为 那里 是 一个 不同的 身体的 方面 到 这 本国的 儿子 , 那里 是 ,

正如"土生子"有不同的外在特征一样，

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['soʊʃ(ə)l]['æspekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
compared to the rest of the country , a different social aspect to him .
比较的 到 这 休息 的 这 国家 , 一个 不同的 社会的 方面 到 他 .

与全国其他地区相比，他的社会风气有所不同。

[ˌkælə'fɔ:rniə][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['aʊtlʊk] .
California is still young , still pioneer in outlook .
加利福尼亚州 是 仍然 年轻的 , 仍然 先锋 在 前景 .

加州仍然很年轻，在思想观念上仍然具有开拓精神。

[sə'saɪəti][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['taɪtli] ['strætɪfaɪd] ['leər] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Society has not yet shaken down into those tightly stratified layers , typical of the
社会 有 不是 然而 摇晃 向下 进入 那些 紧紧 分层 层 , 典型的 的 这
[i:st] .
East .
东方 .

社会尚未像东方那样形成等级分明的紧密阶层。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There is a real spirit of democracy in the air .
那里 是 一个 真实的 精神 的 民主 在 这 空气 .

空气中弥漫着浓厚的民主精神。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['vɪzɪtɪd][sæn][frən'sɪskoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri'maːks][ʌv; əv]

The	first	time	I	visited	San	Francisco	I	was	impressed	with	the	remarks	of
这	第一的	时间	我	到访	圣	弗朗西斯科	我	曾是	印象深刻	和	这	评论	的

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn][ʌv; əv] ['maːdərət] ['sæləri] [huː] [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

a	Native	son	of	moderate	salary	who	had	traveled	much	in	the	East	.
一个	本国的	儿子	的	缓和	薪水	WHO	有	旅行	很多	在	这	东方	.

我第一次去旧金山时，一位收入中等的本地人（他曾多次游历东部）的言论给我留下了深刻的印象。

" [ðɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['mænz] [taʊn] " , [hiː; hi] [sed] .

"	This	here	and	now	San	Francisco	is	a	real	man's	town	"	,	he	said	.
"	这	这里	和	现在	圣	弗朗西斯科	是	一个	真实的	男人的	镇	"	,	他	说	.

他说："此时此刻的旧金山，真是一座男人的城市。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	I	don't	know	so	much	about	the	women	,
"	我	不	知道	所以	很多	关于	这	女性	,

我对女性了解不多，

[bʌt; bət][ðə; ði][men]['sɜːrt(ə)nli][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['sɪti]

but	the	men	certainly	can	have	a	better	time	here	than	in	any	other	city
但	这	男人	当然	能	有	一个	更好的	时间	这里	比	在	任何	其他	城市

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

但男人们在这里的娱乐体验肯定比在全国任何其他城市都要好。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

And	then	again	,
和	然后	再次	,

然后，又一次，

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

a	poor	man	can	live	in	a	way	and	do	things	in	a	style	that	would	be
一个	贫穷的	男人	能	居住	在	一个	方式	和	做	事物	在	一个	风格	那	会	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

impossible	in	New	York	.
不可能的	在	新的	约克	.

穷人也能过上在纽约不可能过的生活，做事也能有格调。

[æt; ət][maɪ][klʌb][aɪ] [miːt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][men] .

At	my	club	I	meet	all	kinds	of	men	.
在	我的	俱乐部	我	见面	全部	种类	的	男人	.

在我的俱乐部里，我遇到了各种各样的男人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][lɑːrdʒ]

Many	of	them	are	prominent	citizens	and	many	of	them	have	large
许多	的	他们	是	著名的	公民	和	许多	的	他们	有	大的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他们当中许多人都是社会名流，许多人拥有巨额财富。

[aɪ][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	mix	with	them	all	.
我	混合	和	他们	全部	.

我跟他们都相处融洽。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [rʌn] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːm] .

I	don't	mean	to	say	I	run	constantly	with	the	prom	.
我	不	意思是	到	说	我	跑步	不断地	和	这	舞会	.

我并不是说我一直都在参加舞会。

[sɪts] .
cits **.**
cits .

引文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] .
and **the** **millionaires** **.**
和 这 百万富翁 .

还有那些百万富翁。

[aɪ][dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

[aɪ][kænt][ə'fɔːrd][ðæt] .
I **cant** **afford** **that** **.**
我 不能 买得起 那 .

我负担不起。

[bʌt; bət][ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌentər'teɪn][ˌem 'iː] .
But **they** **occasionally** **entertain** **me** **.**
但 他们 偶尔 招待 我 .

但他们偶尔也能给我带来一些乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ˌentər'teɪn][ðem; ðəm] .
And **I** **as** **often** **entertain** **them** **.**
和 我 作为 经常 招待 他们 .

我经常招待他们。

[soʊ]['meni] ['restərənt] [hɪr] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt][aɪ][kæn; kən][rɪ'tɜːrn]
So **many** **restaurants** **here** **are** **both** **inexpensive** **and** **good** **that** **I** **can** **return**
所以 许多 餐厅 这里 是 两个都 价格低廉 和 好的 那 我 能 返回
[ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][self] - - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [ɪk'spens] .
their **hospitality** **self** **-** **respectingly** **and** **without** **undue** **expense** **.**
他们的 热情好客 自己 - - 和 没有 过度 费用 .

这里有很多价格实惠又好吃的餐馆，我可以体面地回馈他们的热情款待，而无需花费过多的钱。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli]['nevər] [miːt] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] ,
In **New** **York** **I** **would** **not** **only** **never** **meet** **that** **type** **of** **man** **,**
在 新的 约克 我 会 不是 仅有的 绝不 见面 那 类型 的 男人 ,

在纽约，我不仅永远不会遇到那种类型的男人，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd] [tuː; tə][ˌentər'teɪn][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
but **I** **could** **not** **afford** **to** **entertain** **him** **if** **I** **did** **.**
但 我 可以 不是 买得起 到 招待 他 如果 我 做过 .

但如果我招待他，我就负担不起了。

" ['ælaɪd][tuː; tə] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] , ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
" **Allied** **to** **this** **,** **perhaps** **,** **is** **a** **quality** **,** **typical** **of** **San** **Francisco** **,**
" 盟军 到 这 , 也许 , 是 一个 质量 , 典型的 的 圣 弗朗西斯科 ,

或许与此相关的，是旧金山特有的一种品质。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['oʊnli][æz; əz][ˌprɑːmɪs'kjuːəti] .
which **I** **can** **describe** **only** **as** **promiscuity** **.**
哪个 我 能 描述 仅有的 作为 滥交 .

我只能将其描述为滥交。

[ðæt] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti][ɪz][ɪn][ɪts] [best] [feɪz] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ; [ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] ;
That **promiscuity** **is** **in** **its** **best** **phase** **a** **frankness** **;** **a** **fearlessness** **;**
那 滥交 是 在 它是最好的 阶段 一个 坦率 ; 一个 无畏 ;

这种滥交在最好的情况下是一种坦率；一种无所畏惧；

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kændər] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['epɪgræm] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz] ['evri]

a	gorgeous	candor	which	made	possible	the	epigram	that	San	Francisco	has	every
一个	华丽的	坦率	哪个	制成	可能的	这	警句	那	圣	弗朗西斯科	有	每一个

[vaɪs][bʌt; bət][hɪ'pɑːkrəsi] .

vice	but	hypocrisy	.
副	但	虚伪	.

正是这种坦率，才造就了"旧金山有各种各样的恶习，唯独没有虚伪"这句名言。

['sɪvɪkliː] , [tuː] [krɔːs] ['kɜːənts] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [laɪf] ; [wʌn][ʌv; əv] ,

Civically	,	two	cross	currents	cut	through	the	city's	life	;	one	of	,
公民	,	二	叉	电流	切	通过	这	城市的	生活	;	一	的	,

从市政层面来看，两条相互交错的潮流贯穿这座城市的生活；其中之一是，

[ə; eɪ] [haɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [ə'staʊndz] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['streɪndʒər][baɪ][ɪts] [fɔːrs] , [ɪts]

a	high	visioned	enlightenment	which	astounds	the	visiting	stranger	by	its	force	,	its
一个	高的	有远见	启示	哪个	令人震惊	这	访问	陌生人	经过	它是	力量	,	它是

[waɪt] - ['faɪər][ɪn'θuːziæzəm] ;

white	-	fire	enthusiasm	;
白色的	-	火	热情	;

一种高瞻远瞩的启蒙思想，它的力量和炽热的热情令来访的陌生人惊叹不已；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [blæk] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['sɒdn̩nəs] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ]

the	other	a	black	sordidness	and	soddenness	which	displays	but	one	redeeming
这	其他	一个	黑色的	肮脏	和	潮湿	哪个	显示器	但	一	赎回

['kwɑːlətiː] — [ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [sæn] [frən'sɪskən] ['kændər] .

quality	—	the	characteristic	San	Franciscan	candor	.
质量	—	这	特征	圣	方济会	坦率	.

另一种则是黑暗、肮脏和潮湿，它唯一值得称道的品质就是旧金山人特有的坦率。

[ðæt] ['oʊpənnəs] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

That	openness	is	physical	as	well	as	spiritual	.
那	开放性	是	身体的	作为	出色地	作为	精神	.

这种开放既体现在身体层面，也体现在精神层面。

[ðə; ði] ['sɪti] ,

The	city	,
这	城市	,

这座城市，

[drɑːpt] ['oʊvər][ɪts] ['meni] [hɪlz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [luːs] ['kɑːbweb] ['weɪtɪd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dropped	over	its	many	hills	like	a	great	loose	cobweb	weighted	thickly	with	the
掉落	超过	它是	许多	丘陵	喜欢	一个	伟大的	松动的	蛛网	加权	浓密	和	这

[pɜːrl] [kjuːbz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

pearl	cubes	of	buildings	,
珍珠	立方体	的	建筑物	,

它像一张巨大的、松散的蛛网一样覆盖着周围的众多山丘，蛛网上密密麻麻地挂满了珍珠般大小的建筑物。

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] [striːts] ; [ɪts]['friːkwənt]['pɑːrks] ; [ɪts] [brɔːd] - [speɪst] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['eriəz] ;

with	its	wide	streets	;	its	frequent	parks	;	its	broad	-	spaced	residential	areas	;
和	它是	宽的	街道	;	它是	频繁	公园	;	它是	广阔	-	间隔	住宅	区域	;

拥有宽阔的街道、众多的公园和宽敞的住宅区；

[ɪts] ['gɑːdənd] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [haɪ] ['wɪndoʊz] ['krɪstəlaɪz] ['evri] [vjuː] [ænd; ənd] [sʌn] ['pɑːləz] [ɔːr]

its	gardened	houses	in	which	high	windows	crystallize	every	view	and	sun	parlors	or
它是	花园	房屋	在	哪个	高的	视窗	结晶	每一个	看法	和	太阳	客厅	或者

['sliːpɪŋ] [pɔːtʃiz] [kætʃ] [bəuθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [hɪnt][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] — [ðə; ði]['sɪti] [ɪt'self]

sleeping	porches	catch	both	the	first	and	last	hint	of	daylight	—	the	city	itself
睡眠	门廊	抓住	两个都	这	第一的	和	最后的	暗示	的	日光	—	这	城市	本身

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

has	the	effect	of	living	in	the	open	.
有	这	影响	的	活的	在	这	打开	.

它的花园式住宅，高高的窗户将每一处景色都映入眼帘，阳光房或睡廊捕捉着清晨和傍晚的阳光——这座城市本身就给人一种生活在露天中的感觉。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

Everybody	is	frankly	interested	in	everybody	else	and	in	what	is	going	on	.
大家	是	坦率地说	感兴趣的	在	大家	别的	和	在	什么	是	去	在	.

坦率地说，每个人都对其他人以及正在发生的事情很感兴趣。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][baɪ] ['weðər] [ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

Of	all	the	cities	the	country	,	San	Francisco	is	by	weather	and	temperament	,
的	全部	这	城市	这	国家	,	圣	弗朗西斯科	是	经过	天气	和	气质	,

就气候和气候而言，全国所有城市中，旧金山是最独特的。

[moʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [frentʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['oʊpən] - [er] ['iːtɪŋ] .

most	adapted	to	the	pleasant	French	habit	of	open	-	air	eating	.
最多	改编	到	这	令人愉快的	法语	习惯	的	打开	-	空气	吃	.

最适合法国人享受户外用餐的愉快习惯。

[ðə; ði]['klaɪənts][ɪn][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːps] ,

The	clients	in	the	barber	shops	,
这	客户	在	这	理发师	商店	,

理发店里的顾客们

['læðəd] [laɪk] [klaʊnz] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌp][ɪn] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [liːst] [hə'roʊɪk] ['pɑːstʃər]

lathered	like	clowns	and	trussed	up	in	what	is	perhaps	the	least	heroic	posture
起泡的	喜欢	小丑	和	桁架	向上	在	什么	是	也许	这	至少	英勇	姿势

[ænd; ənd] ['kɑːstuːm] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn] ,

and	costume	possible	for	man	,
和	戏服	可能的	为了	男人	,

他们像小丑一样浑身涂满泡沫，穿着或许是人类所能达到的最不英勇的服装，摆出各种姿势。

[ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

are	seated	at	the	windows	,
是	坐着	在	这	视窗	,

坐在窗边，

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [prə'seʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɒːsəm] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	they	may	enjoy	the	outside	procession	during	the	boresome	processes	of	the
在哪里	他们	可能	享受	这	外部	游行	期间	这	无聊的	流程	的	这

[ʃeɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] - [kʌt] .

shave	and	the	hair	-	cut	.
刮胡子	和	这	头发	-	切	.

在枯燥乏味的刮胡子和理发过程中，他们可以欣赏外面的游行队伍。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɑːps] ,

In	the	windows	of	the	downtown	shops	,
在	这	视窗	的	这	市中心	商店	,

市中心商店的橱窗里，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːtens] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

with	no	pretence	whatever	of	the	curtains	customary	in	the	East	,
和	不	虚伪	任何	的	这	窗帘	习惯	在	这	东方	,

完全没有东方常见的窗帘那种装饰风格。

[men] [klɑ:ks] [dɪs'roʊb][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [roʊb][laɪf] - [saɪzd] ['fi:meɪl] ['mɒdlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ]

men	clerks	disrobe	and	re	-	robe	life	-	sized	female	models	of	an	appalling
男人	职员	脱衣	和	关于	-	长袍	生活	-	尺寸	女性	模型	的	一个	令人震惊

[nu:d] [fleʃ] - ['laɪknəs] .

nude	flesh	-	likeness	.
裸体	肉	-	相似	.

男店员为真人大小的女性模型脱去衣服，然后再为她们穿上衣服，这些模型裸体逼真得令人震惊。

[ðeɪ] [dres] [ði:z] ['helpləs] ['leɪdiz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['frɪpəriz] [ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti][frʌm; frəm][ðə; ði][wæks]

They	dress	these	helpless	ladies	in	all	the	fripperies	of	femininity	from	the	wax
他们	裙子	这些	无助	女士们	在	全部	这	花里胡哨的东西	的	女性气质	从	这	蜡

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他们给这些无助的女士们穿上了所有女性化的华丽服饰，从头到脚都是蜡像。

[ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['flɪpənt] ['kɑ:ments] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [kraʊdz] .

oblivious	to	the	flippant	comments	of	gathering	crowds	.
浑然不觉	到	这	轻浮的	评论	的	采集	人群	.

对周围人群轻佻的评论充耳不闻。

[its] [ɔ:l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪvɪk]['kændər] ['sʌmhaʊ] .

It's	all	a	part	of	that	civic	candor	somehow	.
它是	全部	一个	部分	的	那	公民	坦率	不知何故	.

这一切在某种程度上都体现了公民的坦诚。

['noʊwer] [aɪ] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] [aɪz] [soʊ] [klɪr] , [glɑ:nsiz] [soʊ][də'rekt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [soʊ][fræŋk]

Nowhere	I	think	are	eyes	so	clear	,	glances	so	direct	and	expressions	so	frank
无处	我	思考	是	眼睛	所以	清除	,	眼神	所以	直接的	和	表达式	所以	坦率

[æz; əz][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

as	in	California	.
作为	在	加利福尼亚州	.

我认为，没有哪个地方的眼神像加利福尼亚那样清澈，目光那样直白，表情那样坦率。

['noʊwer] [ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [mɔ:r] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

Nowhere	is	conversation	and	discussion	more	straightforward	and	courageous	.
无处	是	对话	和	讨论	更多的	直截了当	和	勇敢	.

没有哪个地方的对话和讨论比这里更直接、更勇敢。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑ:r][ɪz]['oʊnli][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [ju:; jʊ]

All	that	I	have	written	thus	far	is	only	by	way	of	preliminary	to	showing	you
全部	那	我	有	书面	因此	远的	是	仅有的	经过	方式	的	初步的	到	显示	你

[wʌt] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ]

what	the	background	of	the	Native	Son	has	been	and	to	explaining	why
什么	这	背景	的	这	本国的	儿子	有	到过	和	到	解释	为什么

['jʊrəp] [dʌz] [nɑ:t]['dæz(ə)l][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Europe	does	not	dazzle	him	much	and	the	East	not	at	all	.
欧洲	做	不是	炫	他	很多	和	这	东方	不是	在	全部	.

我目前所写的一切都只是为了初步向你们展示这位土生土长之子的背景，并解释为什么欧洲对他来说并不令人着迷，而东方对他来说更是毫无吸引力。

[rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æn; ən] ['æθli:t] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər]

Remember	that	he	is	instinctively	an	athlete	and	that	he	has	never
记住	那	他	是	本能地	一个	运动员	和	那	他	有	绝不

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['weðər] .

dissipated	his	magnificent	strength	in	fighting	weather	.
消散	他的	壮丽	力量	在	斗争	天气	.

记住，他天生就是个运动员，而且他从未在与恶劣天气的斗争中耗尽过他惊人的力量。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [maɪnd][juː; jʊ] ,

If	he	is	a	little	—	mind	you	,
如果	他	是	一个	小的	—	头脑	你	,

如果他年纪还小——请注意，

[aɪ] [seɪ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [streŋθ] [ɑːn] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

I	say	only	a	little	—	inclined	to	use	that	strength	on	more	entertaining	dissipation	,
我	说	仅有的	一个	小的	—	倾斜	到	使用	那	力量	在	更多的	娱乐	耗散	,

我只说一点点——我更倾向于把精力用在更有趣的消遣上。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] [baɪ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz] .

he	is	as	likely	to	restore	the	balance	by	much	physical	exercise	.
他	是	作为	可能	到	恢复	这	平衡	经过	很多	身体的	锻炼	.

他很可能通过大量的体育锻炼来恢复平衡。

[ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] !

There	I	go	again	!
那里	我	去	再次	!

我又来了！

[ɪ'nɔːrməs] !

Enormous	!
巨大的	!

巨大的！

[suː'pɜːrb] ! ['splendɪd] !

Superb	!	Splendid	!
高超	!	灿烂	!

太棒了！精彩极了！

['speɪʃəs] !

Spacious	!
宽敞	!

宽敞！

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [daʊn] [wen]

You	see	how	impossible	it	is	to	keep	your	vocabulary	down	when
你	看	如何	不可能的	它	是	到	保持	你的	词汇	向下	什么时候

[ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][jʊr; jər]['sʌbdʒekt] .

California	is	your	subject	.
加利福尼亚州	是	你的	主题	.

你看，如果主题是加州，想要精简词汇量是多么困难。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [juː'niːk] .

Another	moment	and	I	shall	be	saying	more	unique	.
其他	片刻	和	我	将	是	说	更多的	独特的	.

再过一会儿，我就会说出更独特的话。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [geɪzd] [ɑːn] ['bjuːti] — ['bjuːti] ['trædʒɪk][ænd; ənd]

Remember	that	all	his	life	he	has	gazed	on	beauty	—	beauty	tragic	and
记住	那	全部	他的	生活	他	有	凝视	在	美丽	—	美丽	悲惨	和

['hɔːntɪŋ] , ['bjuːti] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [geɪ] .

haunting	,	beauty	gorgeous	and	gay	.
令人难忘	,	美丽	华丽的	和	同性恋	.

记住，他一生都在凝视美——悲剧的、令人难忘的美，华丽的、欢快的美。

[rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪ'nɔːrməs] ['saɪzɪz] ; [suː'pɜːrb] [haɪts] ; ['splendɪd] ['distənsiz] ;

Remember	he	is	accustomed	to	enormous	sizes	;	superb	heights	;	splendid	distances	;
记住	他	是	习惯	到	巨大的	尺寸	;	高超	高度	;	灿烂	距离	;

['speɪʃəs] ['vɪstəz] .

spacious	vistas	.
宽敞	景色	.

记住，他习惯了巨大的规模；惊人的高度；壮丽的距离；开阔的视野。

[ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə] [dʌz] [nɑːt] [prə'duːs] [æn; ən] ['ænjuəl] [krɑːp] [ʌv; əv] [ˌmɛgə'loʊ] - ['meɪniːˌæks] [ɪz] [ðə; ði] [best]

That	California	does	not	produce	an	annual	crop	of	megalo	-	maniacs	is	the	best
那	加利福尼亚州	做	不是	生产	一个	年度的	庄稼	的	巨型	-	疯子	是	这	最好的

['ɑːrgjumənt] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [hə'redəti] ['oʊvər] [ɪn'vaɪrənmənt] .

argument	I	know	for	the	superiority	of	heredity	over	environment	.
争论	我	知道	为了	这	优势	的	遗传	超过	环境	.

加州每年都不会出现大量妄自尊大的狂人，这是我所知的证明遗传优于环境的最佳论据。

[rɪ'membər] , [tuː] ,

Remember	,	too	,
记住	,	也	,

还要记住，

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [soʊkt] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrt] ['ætməsfɪr] [pə'tenʃəli] [æz; əz]

that	all	his	life	the	Native	Son	has	soaked	in	an	art	atmosphere	potentially	as
那	全部	他的	生活	这	本国的	儿子	有	浸泡过	在	一个	艺术	气氛	可能	作为

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [griːs] [ɔːr] ['renəsɑːns] ['ɪtəli] .

strong	and	individual	as	ancient	Greece	or	renaissance	Italy	.
强的	和	个人	作为	古老的	希腊	或者	复兴	意大利	.

这位土生土长的年轻人一生都沉浸在艺术氛围中，这种氛围可能与古希腊或文艺复兴时期的意大利一样浓厚而独特。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['kʌntri] [saɪd] , [ðə; ði] ['sʌlfait] [bruː] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] " ['sɪti] "

The	dazzling	country	side	,	the	sulphitic	brew	of	races	,	the	cosmopolitan	"	city	"
这	耀眼的	国家	边	,	这	亚硫酸盐	酿造	的	种族	,	这	国际化	"	城市	"

[hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

have	taken	care	of	that	.
有	已采取	关心	的	那	.

迷人的乡村风光、种族间的激烈碰撞、国际化的"城市"已经解决了这个问题。

[ðæt] [ɑːrt] - ['spɪrɪt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['maɪnər] [ˌkælə'fɔːrniə] [fə'nɑːmɪnə] [æz; əz] [fə'tɑːgrəfi]

That	art	-	spirit	accounts	for	such	minor	California	phenomena	as	photography
那	艺术	-	精神	账户	为了	这样的	次要的	加利福尼亚州	现象	作为	摄影

[reɪzd] [tuː; tə] [ʌn'iːkwəld] [ɑːrt] ['levlz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [in'tiəriəz] [rɪ'zemb(ə)l]

raised	to	unequalled	art	levels	and	shops	whose	simple	beautiful	interiors	resemble
提高	到	无与伦比	艺术	级别	和	商店	谁	简单的	美丽的	室内	类似

[ðə; ði] ['praɪvət] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [kə'lektəz] ;

the	private	galleries	of	art	collectors	;
这	私人的	画廊	的	艺术	收藏家	;

这种艺术精神解释了加州一些细微的现象，例如摄影艺术达到了无与伦比的艺术水平，以及商店简洁优美的内部装潢如同艺术收藏家的私人画廊；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['meɪdʒər] [fə'nɑːmɪnə] [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːvnsn] ['mɑːnjumənt] , [ðə; ði] "

it	accounts	for	such	major	phenomena	as	the	Stevenson	monument	,	the	"
它	账户	为了	这样的	主要的	现象	作为	这	史蒂文森	纪念碑	,	这	"

[lɑːrk] " ,

Lark	"	,
云雀	"	,

它解释了诸如史蒂文森纪念碑、"云雀"雕塑等重大现象。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [groʊv] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊ'hiːmiən] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

the	annual	Grove	Play	of	the	Bohemian	Club	,	and	the	Exposition	of	1915	.
这	年度的	树林	玩	的	这	波西米亚	俱乐部	,	和	这	展览	的	-	.

波西米亚俱乐部的年度格罗夫戏剧，以及 1915 年博览会。

[ðə; ði] ['taɪni] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] ['stiːvnsn] ,

The	tiny	monument	to	Stevenson	,
这	微小的	纪念碑	到	史蒂文森	,

纪念史蒂文森的小纪念碑

[tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][roʊˈmæntɪk] [ˈmeməriz] — [ˈpɔːrtsməθ] [skwer] —
tucked away in a corner soaked with romantic memories — Portsmouth Square —
塞进去 离开 在 一个 角落 浸泡过 和 浪漫的 回忆 — 朴茨茅斯 正方形 —
[kəmˈpɛəz] [ˈfeivərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [məˈmɔriːəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ded] .
compares favorably with the charming memorials to the French dead .
比较 有利 和 这 迷人 纪念碑 到 这 法语 死的 .

朴茨茅斯广场坐落在一个充满浪漫回忆的角落，与那些迷人的法国阵亡将士纪念碑相比毫不逊色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] .
It is a thing of beautiful proportions .
它 是 一个 事物 的 美丽的 比例 .

它的比例非常优美。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] [ˈkɑːləm] [səˈpɔrts] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ʃɪp] ,
A little stone column supports a bronze ship ,
一个 小的 石头 柱子 支持 一个 青铜 船 ,

一根小石柱支撑着一艘青铜船，

[ɪts] [seɪlz] [ˈbɛliɪŋ] [roʊˈbʌstli][tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk]['waɪndz] .
its sails bellying robustly to the whip of the Pacific winds .
它是 帆 腹部 稳健地 到 这 鞭 的 这 太平洋 风 .

它的船帆在太平洋狂风的吹拂下剧烈地鼓胀起来。

[ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθər] — [ɪz] [ˈtɑːpt] [ˈsɪmpli] [baɪ]
The inscription — a well known quotation from the author — is topped simply by
这 题词 — 一个 出色地 已知 引述 从 这 作者 — 是 顶峰 简单地 经过
" [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn] .
" To remember Robert Louis Stevenson .
" 到 记住 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

碑文——作者的一句著名引语——上面简单地写着"谨以此纪念罗伯特·路易斯·史蒂文森"。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈneɪtɪv] [sʌnz] .
" Perhaps you will object that some of these are not Native Sons .
" 也许 你 将要 目的 那 一些 的 这些 是 不是 本国的 儿子们 .

"或许你会反驳说，这些人中有些并非本地之子。"

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[ˌkæliˈfɔːnjən] [kənˈsɪdər] [ˈenibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [ə; eɪ][ˈriːəl]
Californians consider anybody who has stayed five minutes in the State — a real
加州人 考虑 任何人 WHO 有 入住 五 分钟 在 这 状态 — 一个 真实的
[ˌkæliˈfɔːnjən] .
Californian .
加州人 .

加州人认为，只要在加州待过五分钟的人，就是真正的加州人。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌjuː ˈes] , [ˈriːdər] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [nɑːt]
And believe us , Reader , by that time most of them have become not
和 相信 我们 , 读者 , 经过 那 时间 最多 的 他们 有 变得 不是
[ˌkæliˈfɔːnjən] [bʌt; bət] - .
Californians but Californiacs .
加州人 但 - .

读者朋友们，请相信我们，到那时，他们中的大多数人已经不再是加州人，而是加州人了。

[ðə; ði] " [lɑːrk] " [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈfuːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈkʌntri]

The	"	Lark	"	is	perhaps	the	most	delicious	bit	of	literary	fooling	that	this	country
这	"	云雀	"	是	也许	这	最多	可口的	少量	的	文学	愚弄	那	这	国家

[hæz; həz][ˈevər] [prəˈduːst] .

has	ever	produced	.
有	曾经	生产	.

《云雀》或许是这个国家有史以来最精彩绝伦的文学闹剧。

[ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [ɪts] [blaiθ] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈgoʊldən] [geɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]

It	raised	its	blythe	song	at	the	Golden	Gate	,	but	it	was	heard	across	a
它	提高	它是	布莱斯	歌曲	在	这	金的	门	,	但	它	曾是	听到	穿过	一个

[hoʊl] [ˈkɑːntɪnənt] .

whole	continent	.
所有的	大陆	.

它在金门大桥唱起了欢快的歌，但整个大陆都能听到它的歌声。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ˈdʒɛlɪt] [ˈbɜːrdʒɪs] , [bruːs] [ˈpotər] , [ˈpotər] [ˈgɑːrnɪt; ˈgɑːrnət] , [ˈwɪlɪs] [poʊlk] , [ˈɜːrnɪst]

For	two	years	,	Gelett	Burgess	,	Bruce	Porter	,	Porter	Garnett	,	Willis	Polk	,	Ernest
为了	二	年	,	盖莱特	伯吉斯	,	布鲁斯	搬运工	,	搬运工	石榴石	,	威利斯	波尔克	,	欧内斯特

[pəksoʊtoʊ] ,

Peixotto	,
佩索托	,

两年来，Gelett Burgess、Bruce Porter、Porter Garnett、Willis Polk、Ernest Peixotto、

[ænd; ənd] [ˈflɔrəns] [ˈlʌndbɔrg] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][ˈæntɪks] [ðæt] [ðer; ðər] [juːθ] ,

and	Florence	Lundborg	performed	in	it	all	the	artistic	antics	that	their	youth	,
和	佛罗伦萨	伦德堡	执行	在	它	全部	这	艺术	滑稽动作	那	他们的	青年	,

弗洛伦斯·伦德伯格在剧中表演了他们年轻时所有的艺术滑稽动作，

[ðer; ðər][əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ðer; ðər] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [səˈdʒestɪd] .

their	originality	,	their	high	spirits	suggested	.
他们的	独创性	,	他们的	高的	烈酒	建议	.

他们的独创性和高昂的精神令人印象深刻。

[prəˈfesər] [ˈnɔːtən] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [æt; ət][ˈhɑːrvərd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

Professor	Norton	,	speaking	to	a	class	at	Harvard	University	,
教授	诺顿	,	请讲	到	一个	班级	在	哈佛大学	大学	,

诺顿教授在哈佛大学课堂上发表讲话时

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪtəreri] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekeɪd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] -

and	that	the	two	literary	events	of	the	decade	between	1890	and	1900
和	那	这	二	文学	活动	的	这	十年	之间	-	和	-

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɪplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] "

were	the	fiction	of	the	young	Kipling	and	the	verse	that	appeared	in	the	"
是	这	小说	的	这	年轻的	吉卜林	和	这	诗	那	出现	在	这	"

[lɑːrk] .

Lark	.
云雀	.

1890 年至 1900 年这十年间的两件文学大事是年轻的吉卜林的小说和出现在《云雀》杂志上的诗歌。

" [ðə; ði] [groʊv] - [pleɪ] [ɪz][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈfænsi][ˈoʊnli][ˌkælәˈfɔːrniə][kʊd; kəd]

"	The	Grove	-	Play	is	an	annual	incident	of	which	I	fancy	only	California	could
"	这	树林	-	玩	是	一个	年度的	事件	的	哪个	我	想要	仅有的	加利福尼亚州	可以

[biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l] .

be	capable	.
是	有能力的	.

“格罗夫剧团是每年都会举办的活动，我觉得只有加利福尼亚州才能做到。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈkælkjələb(ə)l][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈhɛlps][ɪn] [ðɪs] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

Of	course	the	calculable	quality	of	the	weather	helps	in	this	possibility	.
的	课程	这	可计算的	质量	的	这	天气	帮助	在	这	可能性	.

当然，天气状况的可预测性有助于实现这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt] - ['spɪrɪt] , [bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði][,kæli'fɔ:njən] , [ɪz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [fɔ:rs] .

But	the	art	-	spirit	,	born	and	bred	in	the	Californian	,	is	the	driving	force	.
但	这	艺术	-	精神	,	出生	和	繁殖	在	这	加州人	,	是	这	驾驶	力量	.

但加州孕育的艺术精神才是驱动力。

['evri] [jɪr] [ðə; ði][boʊ'hi:miən][klʌb][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɪn][ɪts] ['sʌmər] ['æneks] — [ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l]

Every	year	the	Bohemian	Club	produces	in	its	summer	annex	—	a	beautiful
每一个	年	这	波西米亚	俱乐部	产	在	它是	夏天	附件	—	一个	美丽的

[groʊv][ʌv; əv] ['redwʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] — [ə; eɪ][pleɪ][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

grove	of	redwoods	beside	the	Russian	river	—	a	play	in	praise	of	the	forest	.
树林	的	红杉	旁	这	俄语	河	—	一个	玩	在	称赞	的	这	森林	.

每年，波西米亚俱乐部都会在其夏季附属建筑——俄罗斯河畔一片美丽的红杉林——上演一部赞美森林的戏剧。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [ə; eɪ] [klɪrd] [hɪl] [sloʊp][wɪð; wɪθ] ['redwʊd] [fɔ:r; fər] [wɪŋz] .

The	stage	is	a	natural	one	,	a	cleared	hill	slope	with	redwoods	for	wings	.
这	阶段	是	一个	自然的	一	,	一个	已清除	爬坡道	坡	和	红杉	为了	翅膀	.

舞台是天然形成的，是一片开阔的山坡，两侧是红杉树。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [steɪdʒd] , [prə'du:st] [ænd; ənd]['æktɪd][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

The	play	is	written	,	staged	,	produced	and	acted	by	members	of	the	club	.
这	玩	是	书面	,	摆拍	,	生产	和	行动	经过	成员	的	这	俱乐部	.

该剧由俱乐部成员编剧、排演、制作和演出。

[ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mju:zɪk][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	incidental	music	is	also	written	by	them	.
这	偶然的	音乐	是	还	书面	经过	他们	.

配乐也是他们创作的。

['skersli] [hæz; həz][wʌn] ['jɪrz] [pleɪ] [bɪn] [prə'du:st] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ri'hə:səlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [bɪ'gɪn] .

Scarcely	has	one	year's	play	been	produced	before	the	rehearsals	for	the	next	begin	.
几乎	有	一	年	玩	到过	生产	前	这	排练	为了	这	下一个	开始	.

一年的剧目刚上演不久，下一年的排练就开始了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'staʊndz] ['i:stərnər] , [bʌt; bət] [sə'praiziz] [ˌjʊərə'pi:ənz] .

The	result	is	a	performance	of	a	finished	beauty	which	not	only	astounds	Easterners	,	but	surprises	Europeans	.
这	结果	是	一个	表现	的	一个	完成的	美丽	哪个	不是	仅有的	令人震惊	东部人	,	但	惊喜	欧洲人	.

最终呈现出的演出堪称完美，不仅令东方人惊叹，也令欧洲人感到惊讶。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [mæsks] ,

Although	undoubtedly	it	is	the	best	,	it	is	only	one	of	numberless	out	-	of	-	door	masques	,
虽然	无疑	它	是	这	最好的	,	它	是	仅有的	一	的	无数	出去	-	的	-	门	面具	,

虽然它无疑是最好的，但它只是无数户外面具表演中的一个。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [prə'du:st] [ɔ:l]['oʊvər][ˌkælə'fɔ:rniə] .

plays	and	pageants	produced	all	over	California	.
演出	和	选美比赛	生产	全部	超过	加利福尼亚州	.

加州各地都上演过戏剧和演出。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['meni] [,kæli'fɔ:njən] ,

As	for	the	Exposition	of	1915	,	when	I	say	that	for	many	Californians	,
作为	为了	这	展览	的	-	,	什么时候	我	说	那	为了	许多	加州人	,

至于1915年的世博会，当我说这对许多加州人来说.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

it	will	take	the	edge	off	some	of	the	beauty	of	Europe	,	I	am	quite
它	将要	拿	这	边缘	离开	一些	的	这	美丽	的	欧洲	,	我	是	相当

['sɪrɪəs] .

serious	.
严肃的	.

这会冲淡欧洲的一些美感，我是认真的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['gæmət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] , ['kleɪmənt] ['jeləuz] ,

For	it	was	colored	in	the	gorgeous	gamut	of	the	Orient	,	clamant	yellows	,
为了	它	曾是	有色	在	这	华丽的	范围	的	这	东方	,	喧闹	黄色	,

因为它被涂上了东方绚丽多彩的颜色，鲜艳的黄色，

['ɔːrɪndʒɪz] , [goʊld] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [bluːz] , ['mjuːtɪd] ['skɑːrlət] .

oranges	,	golds	,	combined	with	mysterious	blues	,	muted	scarlets	.
橙子	,	黄金	,	合并	和	神秘	蓝调	,	静音	猩红色	.

橙色、金色，搭配神秘的蓝色和柔和的猩红色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [noʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

And	it	was	illuminated	as	no	Exposition	has	ever	before	been	illuminated
和	它	曾是	照明	作为	不	展览	有	曾经	前	到过	照明

;

;
;

它的灯光璀璨夺目，是以往任何一届世博会都无法比拟的；

[wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðæt] [d'rɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ; [ɔːr] [ʃɑːt] [ʌp]

with	lights	that	dripped	down	from	the	cornices	of	the	buildings	;	or	shot	up
和	灯	那	滴落	向下	从	这	檐口	的	这	建筑物	;	或者	射击	向上

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ;

from	their	foundations	;
从	他们的	基础	;

灯光从建筑物的檐口垂下；或从地基射出；

[ɔːr] [gliːmd] [θruː] [træns'pærənt] [piləs] ; [ɔːr] ['glɪsənd] [bɪ'haɪnd] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] ; [ɔːr] ['spɑːkld]

or	gleamed	through	transparent	pillars	;	or	glistened	behind	tumbling	waters	;	or	sparkled
或者	闪闪发光	通过	透明的	柱子	;	或者	闪闪发光	在后面	翻滚	水	;	或者	闪闪发光

[wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] ['fauntinz] .

within	leaping	fountains	.
之内	跳跃	喷泉	.

或透过透明的柱子闪耀；或在奔腾的水流后闪闪发光；或在跃动的喷泉中熠熠生辉。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] ['iːv(ə)n] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [ɪ'nɔːrməs] ['breɪʒər] , [ˌðer'baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

Some	of	this	light	even	floated	from	enormous	braziers	,	thereby	filling	the
一些	的	这	光	甚至	漂浮	从	巨大的	火盆	,	从而	填充	这

[naɪt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] - [fleɪm] ;

night	with	clouds	of	mist	-	flame	;
夜晚	和	云	的	薄雾	-	火焰	;

有些光芒甚至从巨大的火盆中飘出，使夜空弥漫着雾火之云；

[ɔːr] ['flʌdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] [glæs] ,

or	flooded	across	the	bay	from	reservoirs	of	tinted	glass	,
或者	被淹	穿过	这	湾	从	水库	的	有色	玻璃	,

或者从有色玻璃水库淹没海湾，

[ˌðer'baɪ] ['sluːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [driːm] - [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['fluːɪd] ['kʌlər] .

thereby	sluicing	the	whole	dream	-	world	with	fluid	color	.
从而	泄水	这	所有的	梦	-	世界	和	体液	颜色	.

从而用流动的色彩冲洗整个梦境世界。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [stɪl] [leɪks] [ænd; ənd]['kwaɪət] [puːlz] .

All	this	was	reflected	in	still	lakes	and	quiet	pools	.
全部	这	曾是	反映	在	仍然	湖泊	和	安静的	游泳池	.

这一切都体现在平静的湖泊和幽静的水潭中。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['jɪrz] ['siːznz] ['grædʒuəli] [səb'duːd] [ɪts] ['gɔːrdʒəsnəs] [tuː; tə][æn; ən]

The	procession	of	one	year's	seasons	gradually	subdued	its	gorgeousness	to	an
这	游行	的	一	年	季节	逐步地	低沉的	它是	美极了	到	一个

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

effect	of	antiquity	,
影响	的	古代	,

一年四季的更迭，逐渐消磨了它原本的绚丽，使其呈现出一种古老而神秘的气息。

[toʊnd] [bʌt; bət] [stɪl] ['kʌlərf(ə)l] .

toned	but	still	colorful	.
色调	但	仍然	丰富多彩的	.

色调柔和但色彩依然鲜艳。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['groʊɪŋ] [ˌkælə'fɔːrniə] [vaɪnz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] [lʌg'ʒʊriəns]

The	quick	-	growing	California	vines	covered	it	with	an	age	-	old	luxuriance
这	快的	-	生长	加利福尼亚州	藤蔓	涵盖	它	和	一个	年龄	-	老的	奢华

[ʌv; əv] [griːn] .

of	green	.
的	绿色的	.

生长迅速的加州藤蔓将其覆盖，呈现出古老而葱郁的绿色。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] — [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ,

As	for	the	architecture	—	I	repeat	that	the	Californian	,
作为	为了	这	建筑学	—	我	重复	那	这	加州人	,

至于建筑——我再说一遍，加州建筑，

['siːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

seeing	for	the	first	time	the	square	of	St	.	Peter's	in	Rome	and	of	St	.
看到	为了	这	第一的	时间	这	正方形	的	英石	.	彼得的	在	罗马	和	的	英石	.

['mɑːrks][ɪn] ['venɪs] ,

Mark's	in	Venice	,
马克的	在	威尼斯	,

第一次亲眼见到罗马的圣彼得广场和威尼斯的圣马可广场，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['trænzətɔːri][bʌt; bət] ['defɪnət] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

is	likely	to	suffer	a	transitory	but	definite	sense	of	disappointment	.
是	可能	到	遭受	一个	短暂的	但	定	感觉	的	失望	.

可能会经历短暂但确凿的失望感。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['sentrəl] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][held] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz]

For	the	big	central	court	of	the	Exposition	held	suggestions	of	both	these
为了	这	大的	中央	法庭	的	这	展览	握住	建议	的	两个都	这些

[skwer] .

squares	.
正方形	.

世博会的中央大院融合了这两个广场的设计理念。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][æz; əz][oʊld][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .

It	seemed	quite	as	old	and	permanent	.
它	似乎	相当	作为	老的	和	永恒的	.

它看起来既古老又永恒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən]

And	it	was	much	more	striking	in	situation	,	with	the	bay	offering	an
和	它	曾是	很多	更多的	引人注目	在	情况	,	和	这	湾	提供	一个

[ɪ'mens] ,

immense	,
巨大	,

而且它的地理位置更加引人注目，海湾提供了巨大的视野，

[flæt] [bluː] [ɪk'stenʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [hɪlz] , [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

flat	blue	extension	at	one	side	and	the	city	hills	,	pricked	with	lights	,
平坦的	蓝色的	扩大	在	一	边	和	这	城市	丘陵	,	刺痛	和	灯	,

一侧是平坦的蓝色延伸部分，另一侧是点缀着灯光的城市山丘。

['slæntɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

slanting	up	and	away	from	the	other	.
斜	向上	和	离开	从	这	其他	.

向上倾斜，远离另一侧。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

By	day	,	the	joyous	,	whimsical	fantasy	of	the	colossal	Tower	of	Jewels	,
经过	天	,	这	欢乐	,	异想天开	幻想	的	这	庞大	塔	的	珠宝	,

白天，宏伟的珠宝塔展现出欢乐、奇幻的景象，

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['spɑːklz] , [mʌst; məst] , [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

which	caught	the	light	in	millions	of	rainbow	sparkles	,	must	,	for	children	at
哪个	捕捉	这	光	在	百万	的	彩虹	闪光	,	必须	,	为了	孩子们	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

它闪烁着数百万道彩虹般的光芒，至少对孩子们来说，一定.....

[hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['ferilænd] .

have	made	of	its	entrance	the	door	to	fairyland	.
有	制成	的	它是	入口	这	门	到	仙境	.

把它的入口变成了通往仙境的大门。

[æt; ət] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][oʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'baʊt] [ðoʊz] ['feɪntli] ['faɪəri]

At	night	,	there	was	the	tragedy	of	old	history	about	those	faintly	fiery
在	夜晚	,	那里	曾是	这	悲剧	的	老的	历史	关于	那些	淡淡的	火热

[fə'sɑːdz] . . .

facades	.	.	.
立面	.	.	.

夜幕降临，那些隐隐闪烁着火焰的外墙，诉说着一段段古老的悲剧.....

[ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [hʌlks] . . .

those	enormous	shadow	-	haunted	hulks	.	.	.
那些	巨大的	阴影	-	闹鬼的	绿巨人	.	.	.

那些巨大的、笼罩在阴影中的残骸.....

[rɪ'membər] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Remember	,	last	of	all	,
记住	,	最后的	的	全部	,

最后记住，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði]['tɑːnɪk]

as	naturally	as	from	infancy	the	Native	Son	has	breathed	the	tonic
作为	自然	作为	从	婴儿期	这	本国的	儿子	有	呼吸	这	补品

[ænd; ənd]['tɑːksɪk] [er] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

and	toxic	air	of	California	,
和	有毒的	空气	的	加利福尼亚州	,

就像土生土长的加州人从婴儿时期就呼吸着加州既清新又充满毒素的空气一样，这位加州之子自然而然地适应了这种环境。

[hiː; hi][hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .

he	has	breathed	the	spirit	of	democracy	.
他	有	呼吸	这	精神	的	民主	.

他身上体现了民主精神。

[ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] , [ɪn'diːd] ,

That	spirit	of	democracy	is	so	strong	,	indeed	,
那	精神	的	民主	是	所以	强的	,	的确	,

这种民主精神确实非常强大。

[ðæt] [ðə; ði] [en'fræn,tʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [gɪv] [ɪn'telɪdʒənt] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

that	the	enfranchised	women	of	California	give	intelligent	guidance	to	the
那	这	获得选举权	女性	的	加利福尼亚州	给	聪明的	指导	到	这

['feminists] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ;

feminists	of	a	whole	nation	;
女权主义者	的	一个	所有的	国家	;

加州获得选举权的女性为全国的女权主义者提供了明智的指导;

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz][soʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

public	opinion	is	so	enlightened	that	it	sets	a	pace	for	the	rest	of	the
民众	观点	是	所以	开明	那	它	套	一个	步伐	为了	这	休息	的	这

['kʌntri] [ænd; ənd]['leɪbər][ɪz][soʊ] [prə'gresɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ]

country	and	labor	is	so	progressive	that	it	is	a	revelation	to	the	visiting
国家	和	劳动	是	所以	进步	那	它	是	一个	启示	到	这	访问

[ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] .

sociologist	.
社会学家	.

公众舆论如此开明，为全国树立了榜样；劳工运动如此进步，令来访的社会学家大开眼界。

[ɪn'diːd] , ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [aɪ]['fænsi] , [ɪz]['leɪbər][soʊ] ['helθi] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ]

Indeed	,	nowhere	in	the	whole	world	,	I	fancy	,	is	labor	so	healthy	,	so	happy	,	so
的确	,	无处	在	这	所有的	世界	,	我	想要	,	是	劳动	所以	健康	,	所以	快乐的	,	所以

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

的确，我认为全世界没有哪个地方的劳动像这里一样健康、快乐、繁荣。

[ˌkælə'fɔːrniə] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːrkərz] - ['prɔːbləms][ðə; ði] [friː] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ætɪtuːd]

California	brings	to	the	workers	'	problems	the	free	enlightened	attitude
加利福尼亚州	带来	到	这	工人	-	问题	这	自由的	开明	态度

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

characteristic	of	her	.
特征	的	她	.

加州以其特有的自由开明的态度对待工人问题。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ; [hjuːdʒ] [slʌmz] ; ['pɑːvərti][spɑːts] ;

As	between	on	the	one	hand	hordes	of	unemployed	;	huge	slums	;	poverty	spots	;
作为	之间	在	这	一	手	成群结队	的	失业	;	巨大的	贫民窟	;	贫困	地点	;

一方面是成群的失业者；巨大的贫民窟；贫困地区；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['leɪbərɪŋ] [klæs] [wɪð; wɪθ] [fer] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz]

and	on	the	other	a	well	-	paid	laboring	class	with	fair	hours	,	she	chooses
和	在	这	其他	一个	出色地	-	有薪酬的	劳动	班级	和	公平的	小时	,	她	选择

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

而另一方面，她选择了收入丰厚、工时合理的劳动阶级，她选择了后者。

[ˌðer'baɪ] ['stɔːrɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr'self][juː'dʒenɪk]['kæpɪt(ə)l] .

thereby	storing	up	for	herself	eugenic	capital	.
从而	存储	向上	为了	她自己	优生学	首都	.

从而为自己积累优生资本。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [ðæt][ˌkælə'fɔ:rniə] [wʊd] [straɪk][ɔ:f][ə; eɪ]['sɪri:z][ʌv; əv]['mɛdəlz][sɪm'bɑ:lɪk]

I	have	always	wished	that	California	would	strike	off	a	series	of	medals	symbolic
我	有	总是	希望	那	加利福尼亚州	会	罢工	离开	一个	系列	的	奖牌	象征性的

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ju:'toʊpiən][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl][ðer; ðər] .

of	some	of	the	Utopian	conditions	which	prevail	there	.
的	一些	的	这	乌托邦	状况	哪个	占上风	那里	.

我一直希望加利福尼亚州能够铸造一系列奖章，象征那里存在的某些理想状态。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][sə'dʒest][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] .

I	would	like	to	suggest	a	model	for	one	.
我	会	喜欢	到	建议	一个	模型	为了	一	.

我想为其中一人提出一个模型。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [noʊz]

I	was	walking	once	in	the	vicinity	of	the	Ferry	with	a	woman	who	knows
我	曾是	步行	一次	在	这	附近	的	这	渡船	和	一个	女士	WHO	知道

[ðə; ði]['leɪbər] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [meɪ] .

the	labor	movement	of	California	as	well	as	an	outsider	may	.
这	劳动	移动	的	加利福尼亚州	作为	出色地	作为	一个	局外人	可能	.

我曾和一位对加州劳工运动了如指掌的女士在渡轮附近散步，她对加州劳工运动的了解甚至超过了外来者。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [oʊ] [lʊk] !

Suddenly	she	whispered	in	my	ear	,	"	Oh	look	!
突然	她	低声说道	在	我的	耳朵	,	"	哦	看	!

她突然在我耳边低语道："哦，看！"

['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ˌkælə'fɔ:rniə]['leɪbər][mæn] ?

Isn't	he	a	typical	California	labor	man	?
不是	他	一个	典型的	加利福尼亚州	劳动	男人	?

他难道不是典型的加州劳工吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nu:n] ['aʊər][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ]

"	It	was	his	noon	hour	and	,	in	his	shirt	sleeves	,	he	was	leaning
"	它	曾是	他的	中午	小时	和	,	在	他的	衬衫	袖子	,	他	曾是	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

"当时是中午时分，他穿着衬衫，倚靠在墙上。"

[ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	pipe	in	his	mouth	.
一个	管道	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一根烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

土生子(The Native Son)
第2/2页

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][liːn] ; [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [fleʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['splendɪd]
He 他 **was** 曾是 **tall** 高的 **and** 和 **lean** 倾斜 **;** ; **not** 不是 **an** 一个 **ounce** 盎司 **of** 的 **superfluous** 多余 **flesh** 肉 **on** 在 **his** 他的 **splendid** 灿烂
[freɪm] ,
frame 框架 **,** ,

他身材高挑精瘦，健硕的身躯上没有一丝赘肉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] , ['feɪntli] ['swelɪŋ] ['kɔnˌtʊəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but 但 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的 **muscle** 肌肉 **that** 那 **lay** 躺 **in** 在 **long** 长的 **,** , **faintly** 淡淡的 **swelling** 肿胀 **contours** 轮廓 **against** 反对 **it** 它 **.** .

但紧贴着它的是大量的肌肉，它们呈长长的、略微隆起的轮廓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] ['herd] [ænd; ənd] [blæk] - [mə'stɑːʃ] ; [bəuθ] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
He 他 **was** 曾是 **black** 黑色的 **haired** 头发 **and** 和 **black** 黑色的 **-** - **mustached** 偲 **;** ; **both** 两个都 **hair** 头发 **and** 和 **mustache** 胡子
[wɜːr; wər] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
were 是 **lightly** 轻轻 **touched** 感动 **with** 和 **grey** 灰色的 **.** .

他黑发黑须，头发和胡须都略带灰白。

[hɪz; ɪz] - [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .
His 他的 **thicklashed** - **blue** 蓝色的 **eyes** 眼睛 **sparkled** 闪闪发光 **as** 作为 **clear** 清除 **and** 和 **happy** 快乐的 **as** 作为 **a** 一个 **child's** 孩子的 **.** .

他那双睫毛浓密的蓝眼睛闪闪发光，像孩子一样清澈快乐。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lækst] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] ,
In 在 **their** 他们的 **expression** 表达 **and** 和 **,** , **indeed** 的确 **,** , **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **relaxed** 轻松 **attitude** 态度 **of** 的 **his** 他的 **fine** 美好的 **,** ,

从他们的表情，以及他那轻松自在的姿态中，

[lɔːŋ] ['fɪgjər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnd] , [kən'tentɪd] ['ɪntrəst] , [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv]
long 长的 **figure** 数字 **,** , **was** 曾是 **an** 一个 **entertained** 娱乐 **,** , **contented** 满足 **interest** 兴趣 **,** , **an** 一个 **amused** 觉得好笑 **tolerance** 宽容 **of** 的
[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊd] .
the 这 **passing** 通过 **crowd** 人群 **.** .

身形修长，带着愉悦、满足的兴趣，对过往的人群表现出一种饶有兴致的宽容。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [taɪp] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['iːkwəli] [faɪn] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['juːnjənz]
You 你 **will** 将要 **see** 看 **this** 这 **type** 类型 **,** , **among** 之中 **others** 其他的 **equally** 同样地 **fine** 美好的 **,** , **again** 再次 **and** 和 **again** 再次 **,** , **in** 在 **the** 这 **unions** 工会
[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .
of 的 **California** 加利福尼亚州 **.** .

在加利福尼亚州的工会中，你会一次又一次地看到这种类型的工会，以及其他同样优秀的工会。

[jes] , [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['mɪlɪtənt] .
Yes 是的 **,** , **that** 那 **spirit** 精神 **of** 的 **democracy** 民主 **is** 是 **not** 不是 **only** 仅有的 **strong** 强的 **but** 但 **militant** 好战分子 **.** .

是的，这种民主精神不仅强大，而且充满斗志。

['mɪlɪtənt] !
Militant 好战分子 **!** !

好战的！

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæn]

I	never	could	make	up	my	mind	which	made	the	fightingest	reading	in	the	San
我	绝不	可以	制作	向上	我的	头脑	哪个	制成	这	最强	阅读	在	这	圣

[frən'sɪskoʊ]['pepərz] ,

Francisco	papers	,
弗朗西斯科	文件	,

我始终无法决定旧金山报纸上哪篇文章最引人注目。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz]['bɑːksɪŋ]['kɑːntest][ɔːr][ʌv; əv]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

the	account	of	Friday's	boxing	contest	or	of	Monday's	meeting	of
这	帐户	的	星期五的	拳击	竞赛	或者	的	星期一的	会议	的

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['suːpəvaɪzəz] .

the	Board	of	Supervisors	.
这	木板	的	主管	.

周五拳击比赛的报道或周一监事会会议的报道。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['iːstərnər] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['suːpəvaɪzəz]

They	do	say	that	a	visiting	Easterner	was	taken	to	the	Board	of	Supervisors
他们	做	说	那	一个	访问	东方人	曾是	已采取	到	这	木板	的	主管

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

one	afternoon	.
一	下午	.

他们说，一天下午，一位来自东部的访客被带到了监事会。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .

In	the	evening	he	was	regaled	with	a	battle	royal	.
在	这	晚上	他	曾是	盛宴	和	一个	战斗	皇家	.

当晚，他欣赏了一场精彩的皇家战斗表演。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [duː] [seɪ] — [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	—	they	do	say	—	he	fell	asleep	at	the	battle	royal	because	it	seemed
和	—	他们	做	说	—	他	跌倒	睡着了	在	这	战斗	皇家	因为	它	似乎

[soʊ] [teɪm] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['suːpəvaɪzəz] .

so	tame	in	comparison	with	the	Board	of	Supervisors	.
所以	驯服	在	比较	和	这	木板	的	主管	.

他们还说，他在皇家大战中睡着了，因为与监事会相比，皇家大战显得太过平淡。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] ['æθliːts] , ['bɑːksərz] ,

The	athletic	instinct	in	the	Native	Son	accounts	for	the	star	athletes	,	boxers	,
这	运动	本能	在	这	本国的	儿子	账户	为了	这	星星	运动员	,	拳击手	,

土生土长之子的运动天赋造就了众多明星运动员、拳击手，

['tenɪs] ['pleɪɝz] , [bɔːl] ['pleɪɝz] ; [ðæt] [ɑːrt] ['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntəz] , ['iləstreɪtəz] , ['skʌlptər] ,

tennis	players	,	ball	players	;	that	art	instinct	for	the	painters	,	illustrators	,	sculptors	,
网球	玩家	,	球	玩家	;	那	艺术	本能	为了	这	画家	,	插画家	,	雕塑家	,

['pleɪˌraɪts] ,

playwrights	,
剧作家	,

网球运动员、球类运动员；那种艺术本能对于画家、插画家、雕塑家、剧作家来说，

['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɝz] , ['poʊəts] , ['æktər] , [fə'tɑgrəfɚs] , [prə'duːsəz] ;

fiction	writers	,	poets	,	actors	,	photographers	,	producers	;
小说	作家	,	诗人	,	演员	,	摄影师	,	生产者	;

小说家、诗人、演员、摄影师、制片人；

[ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪbər] ['lidər] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]

that	spirit	of	democracy	for	the	labor	leaders	and	politicians	with	whom
那	精神	的	民主	为了	这	劳动	领导人	和	政治家	和	谁

[ˌkælə'fɔ:rniə][hæz; həz]['inəndeitid][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

California	has	inundated	the	rest	of	the	country	.
加利福尼亚州	有	被淹没	这	休息	的	这	国家	.

加州的劳工领袖和政治家们所展现的那种民主精神，已经渗透到美国其他地区。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkæli'fɔ:njən][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['klæsɪz] .

I	started	to	make	a	list	of	the	famous	Californians	in	all	these	classes	.
我	开始	到	制作	一个	列表	的	这	著名的	加州人	在	全部	这些	课程	.

我开始列出所有这些班级里所有著名的加州人。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] ,

But	,	when	I	had	filled	one	sheet	with	names	,
但	,	什么时候	我	有	已填	一	床单	和	姓名	,

但是，当我把一张纸填满名字后，

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] ['meməri] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [fər'get]

realizing	that	no	matter	how	hard	I	cudgelled	my	memory	,	I	would	inevitably	forget
意识到	那	不	事情	如何	难的	我	用棍棒击打	我的	记忆	,	我	会	不可避免地	忘记

['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

somebody	of	importance	,
某人	的	重要性	,

我意识到，无论我多么努力地努力记住，我终究会忘记一些重要的人。

[aɪ] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

I	tore	it	up	.
我	撕裂	它	向上	.

我把它撕碎了。

[teɪk] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] " [hu:z] [hu:] " [ænd; ənd][kʌt] [aʊt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [dəunt]

Take	a	copy	of	"	Who's	Who	"	and	cut	out	the	lives	of	all	those	who	don't
拿	一个	复制	的	"	谁是	WHO	"	和	切	出去	这	生活	的	全部	那些	WHO	不

[kʌm] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - [saɪzd] ['vɑ:ljəm] [ju:; jʊ][hæv; həv]

come	from	California	and	see	what	a	respectable	-	sized	volume	you	have
来	从	加利福尼亚州	和	看	什么	一个	可敬	-	尺寸	体积	你	有

[left] .

left	.
左边	.

拿一本《名人录》，把所有不是加州人的事迹都剪掉，看看剩下的还剩下多少本像样的书。

[ɪf] ['eni] ['wʊmən] ['tʊrɪst] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði]

If	any	woman	tourist	should	ask	me	what	was	the	greatest	menace	to	the
如果	任何	女士	游客	应该	问	我	什么	曾是	这	最	威胁	到	这

[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,

peace	of	mind	of	a	woman	travelling	alone	in	California	,
和平	的	头脑	的	一个	女士	旅行	独自的	在	加利福尼亚州	,

如果任何一位女游客问我，独自在加州旅行的女性最容易受到什么威胁，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ['ɪnstəntli] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

I	should	answer	instantly	—	the	Native	Son	.
我	应该	回答	即刻	—	这	本国的	儿子	.

我应该立即回答——土生子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	wish	I	could	draw	a	picture	of	him	.
我	希望	我	可以	画	一个	图片	的	他	.

我真希望我能画出他的画像。

[pər'hæps] ['hiːz] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
Perhaps he's too good looking .
也许 他是 也 好的 寻找 .

或许他长得太帅了。

[maɪ'self] ,
Myself ,
我 ,

我，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [en'fræn,tʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] — [ɔːr] [wət'evər]
I think the enfranchised women of California should bring injunctions — or whatever
我 思考 这 获得选举权 女性 的 加利福尼亚州 应该 带来 禁令 — 或者 任何
[ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['liːg(ə)l] ['wepən] — [ə'genst] [soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [meɪl] ['pʌlkrɪtjuːd] .
is the proper legal weapon — against so dangerous a degree of male pulchritude .
是 这 恰当的 合法的 武器 — 反对 所以 危险的 一个 程度 的 男性 美感 .

我认为加州有选举权的女性应该提起禁令——或者采取任何适当的法律手段——来对抗这种危险程度的男性美貌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
Of course the Native Son could reply that , in this respect ,
的 课程 这 本国的 儿子 可以 回复 那 , 在 这 尊重 ,

当然，这位土生土长的儿子可以回答说，就这一点而言，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtər] ,
he has nothing on the Native Daughter ,
他 有 没有什么 在 这 本国的 女儿 ,

他根本比不上“土生女儿”。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
she being without doubt the most beautiful woman in the world .
她 存在 没有 怀疑 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 .

她无疑是世界上最美丽的女人。

[tuː; tə] , [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
To , this , however , she could retort that that is as it should be ,
到 , 这 , 然而 , 她 可以 反驳 那 那 是 作为 它 应该 是 ,

对此，她可以反驳说，这才是理所应当的。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [fer] [fɔːr; fər] [mɪr] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [stʌf] .
but it's no fair for mere men to be stealing her stuff .
但 它是 不 公平的 为了 仅仅 男人 到 是 偷窃 她 东西 .

但让普通男人偷她的东西是不公平的。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] !
This is misleading !
这 是 误导性的 !

这是误导性的！

[ðæt] [ə,glɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ,
That agglomeration of the Anglo - Saxon , the Celt and the Latin ,
那 团聚 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 , 这 凯尔特 和 这 拉丁 ,

盎格鲁-撒克逊语、凯尔特语和拉丁语的融合体，

[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌlkrɪtjuːd] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['reɪsɪz] .
has endowed the Native Son with the pulchritude of all three races .
有 捐赠 这 本国的 儿子 和 这 美感 的 全部 三 种族 .

赋予了这位土生土长的美人三族之美。

[ɪn][juː'dʒenɪk][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aɪərlənd] , [ˌkælə'fɔːrniə][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['hæpi] .
In eugenic combination with Ireland , California is peculiarly happy .
在 优生学 组合 和 爱尔兰 , 加利福尼亚州 是 奇特地 快乐的 .

加州与爱尔兰结合优生学，显得格外幸福。

[ðə; ðɪ]['klaɪmət][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɔ:l][ænd; ənd][bɪg] .

The	climate	has	made	him	tall	and	big	.
这	气候	有	制成	他	高的	和	大的	.

气候使他长得又高又壮。

[hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['hæbɪts][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

His	athletic	habits	has	made	him	shapely	and	strong	.
他的	运动	习惯	有	制成	他	优美	和	强的	.

他的运动习惯使他身材健壮，体格匀称。

[bəuθ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [klɪr] [aɪz] , [ə; eɪ] [smu:ð] [skɪn] , [swɪft] [greɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

Both	have	given	him	clear	eyes	,	a	smooth	skin	,	swift	grace	of	motion	.
两个都	有	给定	他	清除	眼睛	,	一个	光滑的	皮肤	,	迅速	优雅	的	运动	.

两者都赋予了他清澈的双眼、光滑的肌肤和敏捷优雅的身姿。

[ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [ɪn'vest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ʌnsə,fisti'keiʃən] .

Those	clear	eyes	invest	him	with	a	look	of	innocence	and	unsophistication	.
那些	清除	眼睛	投资	他	和	一个	看	的	无辜	和	不成熟	.

他那双清澈的眼睛让他看起来天真无邪，不谙世事。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['dɪmplz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] ['ɑ:ntə][hɪm; ɪm]

He	is	as	rich	in	dimples	as	though	they	had	been	shaken	onto	him
他	是	作为	富有的	在	酒窝	作为	尽管	他们	有	到过	摇晃	到	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:lt] - ['selər] .

from	a	salt	-	cellar	.
从	一个	盐	-	地窖	.

他脸上布满了酒窝，就像是从盐罐里抖出来一样。

[wʌn][ɪn] [i:tʃ] [tʃi:k] , [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [kaʊnt][ðem; ðəm] — [θri:] !

One	in	each	cheek	,	one	in	his	chin	—	count	them	—	three	!
一	在	每个	脸颊	,	一	在	他的	下巴	—	数数	他们	—	三	!

每边脸颊各一处，下巴一处——数数——三处！

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['dɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

The	Native	Daughter	would	have	a	license	to	complain	of	this	if	she	herself
这	本国的	女儿	会	有	一个	执照	到	抱怨	的	这	如果	她	她自己

['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃi:d] [bɪn] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pepər] - ['kæstər] .

didn't	look	as	thou	she'd	been	sprinkled	with	dimples	from	a	pepper	-	caster	.
没有	看	作为	你	棚	到过	撒上	和	酒窝	从	一个	胡椒	-	脚轮	.

如果这位"土生土长的女儿"自己脸上没有一副被胡椒喷雾器洒出酒窝的模样，她或许还有理由抱怨这件事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — [oʊ] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ][ju:z] ?

In	addition	—	oh	,	but	what's	the	use	?
在	添加	—	哦	,	但	是什么	这	使用	?

此外——哦，但这有什么用呢?

[hu:] ['evər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ðɪ] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [wɜ:rdz][ɔ:r][gɪld] [rɪ'faɪnd] [goʊld]

Who	ever	managed	to	paint	the	lily	with	complimentary	words	or	gild	refined	gold
WHO	曾经	管理	到	画	这	百合	和	免费	字	或者	镀金	精制	金子

[wɪð; wɪθ]['fænsi] [freɪzɪz] ?

with	fancy	phrases	?
和	想要	短语	?

谁能用赞美之词装点百合花，或用华丽辞藻装点精炼黄金?

[ðə; ðɪ]['ri:dʒən] [baʊndɪd] [baɪ][poʊst] , [bʊʃ] , ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['teilə] [stri:ts] [kən'teɪnz] [sæn]

The	region	bounded	by	Post	,	Bush	,	Mason	and	Taylor	Streets	contains	San
这	地区	有界	经过	邮政	,	衬套	,	石匠	和	泰勒	街道	包含	圣

[fræn'sɪskoʊz][moʊst] ['feɪməs] [klʌbz] .

Francisco's	most	famous	clubs	.
旧金山的	最多	著名的	俱乐部	.

旧金山最著名的俱乐部集中在 Post 街、Bush 街、Mason 街和 Taylor 街围成的区域内。

['eni] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv] [ju:'dʒi:nɪst] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [meɪl] ['bju:ti] [fɔ:r; fər]

Any	Congress	of	Eugenists	wishing	to	establish	a	standard	of	male	beauty	for
任何	国会	的	优生学家	祝	到	建立	一个	标准	的	男性	美丽	为了

[ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [hæz; həz] ['oʊnli] [tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [mə'ʃi:n] [æt; ət] [ðə; ði]

the	human	race	has	only	to	place	a	moving	-	picture	machine	at	the
这	人类	种族	有	仅有的	到	地方	一个	移动	-	图片	机器	在	这

['entrəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] — [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] .

entrance	of	any	one	of	these	—	let	us	say	the	Athletic	Club	.
入口	的	任何	一	的	这些	—	让	我们	说	这	运动	俱乐部	.

任何优生学家大会若想为人类建立男性美的标准，只需在其中一个场所（比如体育俱乐部）的入口处放置一台电影放映机即可。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ] ['dæzld] [wɜ:rld] .

The	results	will	at	the	same	time	enrapture	and	discourage	a	dazzled	world	.
这	结果	将要	在	这	相同的	时间	狂喜	和	阻碍	一个	眼花缭乱	世界	.

结果将同时令世人既为之着迷，又为之沮丧。

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:fəsaɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ðoʊz] [seɪm] [en'fræn,tʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] [ɑ:r; ər]

I	will	prophesy	that	some	time	those	same	enfranchised	women	of	California	are
我	将要	预言	那	一些	时间	那些	相同的	获得选举权	女性	的	加利福尼亚州	是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] ['bɜ:rstɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n] [ðə; ði]

going	to	realize	the	danger	of	such	a	sight	bursting	unexpectedly	on	the
去	到	意识到	这	危险	的	这样的	一个	视线	爆发	不料	在	这

[ˌʌnprɪ'perd] ['wʊmən] ['tendərfʊt] .

unprepared	woman	tenderfoot	.
毫无准备	女士	嫩脚	.

我预言，总有一天，加州那些获得选举权的女性会意识到，这种景象突然出现在毫无准备的新手女性面前是多么危险。

[ðen] [ðeɪl] [roʊp] [ɔ:f] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['eriə] , [ɪ'stæblɪʃ] [gɑ:rdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ænd; ənd] [pʊt]

Then	they'll	rope	off	that	dangerous	area	,	establish	guards	at	the	corners	and	put
然后	他们会	绳索	离开	那	危险的	区域	,	建立	守卫	在	这	角落	和	放

[ʌp] " [stɑ:p] !

up	"	Stop	!
向上	"	停止	!

然后他们会用绳索围住那个危险区域，在角落里安排守卫，并竖起"停止！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [saɪnz] [wer] [ðeɪl] [du:] [ðə; ði] [moʊst] [gʊd] .

"	signs	where	they'll	do	the	most	good	.
"	标志	在哪里	他们会	做	这	最多	好的	.

"在最能发挥其作用的地方做出标记。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [pru:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['steɪtmənts] , [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðæt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gɔdz] ,

And	as	proof	of	all	these	statements	,	I	refer	you	to	that	array	of	young	gods	,
和	作为	证明	的	全部	这些	声明	,	我	参考	你	到	那	大批	的	年轻的	神	,

为了证明以上所有说法，请各位参考那群年轻的神祇。

['faɪlɪŋ] ['endləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['njuːzˌpeɪpəz] .

filing	**endlessly**	**over**	**the**	**sporting**	**pages**	**of**	**the**	**California**	**newspapers**	**.**
备案	不休	超过	这	体育	页面	的	这	加利福尼亚州	报纸	.

不停地翻阅加州报纸的体育版。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

And	**I'll**	**pay**	**for**	**the**	**privilege**	**.**
和	患病的	支付	为了	这	特权	.

我会为此付出代价。

[wʌt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ðoʊ] ,

What	**the**	**Chamber**	**of**	**Commerce**	**ought**	**to**	**do**	**,**	**though**	**,**
什么	这	商会	的	商业	应该	到	做	,	尽管	,

然而，商会应该做的是:

[ɪz][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ðæt] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃn] .

is	**to**	**advertise**	**that**	**this**	**concession**	**will**	**be**	**put**	**up**	**at**	**auction**	**.**
是	到	广告	那	这	让步	将要	是	放	向上	在	拍卖	.

目的是发布公告，宣布该特许经营权将进行拍卖。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðɪs] [seɪl] [wɜːr; wər] [meɪd] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɪ'vent] ,

Indeed	**,**	**if**	**this**	**sale**	**were**	**made**	**an**	**annual**	**event**	**,**
的确	,	如果	这	销售	是	制成	一个	年度的	事件	,

事实上，如果这项促销活动成为每年一次的盛事，

['wɪmɪn] ['bɪdəz] [wʊd] [flɑːk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

women	**bidders**	**would**	**flock**	**to**	**California**	**from**	**all**	**over**	**the**	**world**	**.**
女性	竞标者	会	群	到	加利福尼亚州	从	全部	超过	这	世界	.

来自世界各地的女性竞标者会涌向加利福尼亚州。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][stɑːr] - [ə'saɪnmənt]

A	**Native**	**Son**	**told**	**me**	**once**	**that**	**he**	**had**	**been**	**given**	**the**	**star**	**-**	**assignment**
一个	本国的	儿子	讲述	我	一次	那	他	有	到过	给定	这	星星	-	任务

[ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	**newspaper**	**history**	**.**
的	报纸	历史	.

一位本地人曾告诉我，他被赋予了报业史上最耀眼的使命。

['sʌmbɑːdi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

Somebody	**offered**	**a**	**prize**	**to**	**the**	**most**	**beautiful**	**daughter**	**of**	**California**	**.**
某人	提供	一个	奖	到	这	最多	美丽的	女儿	的	加利福尼亚州	.

有人悬赏奖励加州最美丽的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['kændədets]

And	**his**	**job**	**was**	**to**	**travel**	**all**	**over**	**the**	**State**	**to**	**inspect**	**the**	**candidates**
和	他的	工作	曾是	到	旅行	全部	超过	这	状态	到	检查	这	候选人

.

:

.

他的工作是走遍全州，考察候选人。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	**said**	**it**	**was**	**a**	**shame**	**to**	**take**	**his**	**pay**	**and**	**I**	**agreed**	**that**	**it**
他	说	它	曾是	一个	耻辱	到	拿	他的	支付	和	我	同意	那	它

[wʌz; wəz] [ʃɪr] ['bɜːrgləri] .

was	**sheer**	**burglary**	**.**
曾是	透明	入室盗窃	.

他说拿走自己的工资很丢脸，我也同意这简直就是明抢。

[ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['enibɑ:di] ['wɒnts][tu:; tə]['ɔ:fər][ə; eɪ][praɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
All I've got to say is that if anybody wants to offer a prize for the
全部 我已经 得到 到 说 是 那 如果 任何人 想要 到 提供 一个 奖 为了 这
['hæns(ə)m] ['neɪtɪv] [sʌn][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
handsomest Native Son in California ,
最英俊的 本国的 儿子 在 加利福尼亚州 ,

我只想说，如果有人想为加州最英俊的本地人颁奖，

[aɪl] [gɪv] [maɪ]['sɜ:rvɪsɪz][æz; əz][dʒʌdʒ] .
I'll give my services as judge .
患病的 给 我的 服务 作为 法官 .

我将担任法官。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['æftər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] - [taɪm] ['jʊrəp] ,
I will add that after nearly two years of war - time Europe ,
我 将要 添加 那 后 几乎 二 年 的 战争 - 时间 欧洲 ,

我还要补充一点，在经历了近两年的战时欧洲之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['mɪlətəri]
in which I have had an opportunity to study some of the best military
在 哪个 我 有 有 一个 机会 到 学习 一些 的 这 最好的 军队
[mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
material of England ,
材料 的 英格兰 ,

在此期间，我有机会学习了一些英国最好的军事资料。

[fræns] , ['ɪtəli] , ['pɔ:rtʃʊgl] , [speɪn] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [li:dz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
France , Italy , Portugal , Spain and Switzerland — the Native Son leads them all .
法国 , 意大利 , 葡萄牙 , 西班牙 和 瑞士 — 这 本国的 儿子 线索 他们 全部 .

法国、意大利、葡萄牙、西班牙和瑞士——这位土生土长的儿子在所有这些国家都名列前茅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['fɪzɪk(ə)l] ['spesɪmən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I am inclined to think he is the best physical specimen in the world .
我 是 倾斜 到 思考 他 是 这 最好的 身体的 标本 在 这 世界 .

我倾向于认为他是世界上体格最健美的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn][ðæn; ðən] [mɪr] ['kʌmlɪnɪs] .
But there is a great deal more to the Native Son than mere comeliness .
但 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 这 本国的 儿子 比 仅仅 美丽 .

但这位土生子除了外表俊美之外，还有更多值得称道之处。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['næʃnəli] - ['feɪməs] [ˌkæli'fɔ:njən] [pru:vz] [ðɪs] [ɪn][wʌn] [wei] ,
That long list of nationally - famous Californians proves this in one way ,
那 长的 列表 的 全国范围内 - 著名的 加州人 证明 这 在 一 方式 ,

加州涌现出众多全国知名人士，这从某种意义上证明了这一点。

[ðə; ði] [haɪ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn] [ə'nʌðər] .
the high average of his citizenship in another .
这 高的 平均的 的 他的 国籍 在 其他 .

他在另一国的公民身份具有很高的平均水平。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [strɔ:ŋ] , [haɪ] - [gɪrd] , [haɪ] - ['paʊərd] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃi:n] ;
Physically he is a big , strong , high - geared , high - powered racing machine ;
身体 他 是 一个 大的 , 强的 , 高的 - 齿轮 , 高的 - 动力 赛车 机器 ;

从体型上看，他就像一台高大、强壮、动力强劲的赛车机器；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['enərdʒi][fɔ:r; fər]['moʊtɪv]['flu:ɪd][ænd; ənd]
and he has an inexhaustible supply of energy for motive fluid and
和 他 有 一个 取之不尽的 供应 的 活力 为了 动机 体液 和
[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [fɔ:r; fər]['draɪvɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
an extraordinary degree of initiative and enterprise for driving forces .
一个 非凡的 程度 的 倡议 和 企业 为了 驾驶 力量 .

他拥有源源不断的动力源泉，以及非凡的进取心和魄力来驱动力量。

[ðæt] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [sprɪŋ] [pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l][pep] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd]
That **initiative** **and** **enterprise** **spring** **part** **from** **his** **inalienable** **pep** **,** **his** **vivid**
那 倡议 和 企业 春天 部分 从 他的 不可剥夺的 活力 , 他的 生动
['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ;
interest **in** **life** **;**
兴趣 在 生活 ;

这种主动性和进取心部分源于他与生俱来的活力和对生活的浓厚兴趣；

[ænd; ənd][pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] [kən'strʌktɪv] ['lu:snəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ] ['gɪvz]
and **part** **from** **that** **constructive** **looseness** **of** **the** **social** **structure** **,** **which** **gives**
和 部分 从 那 建设性的 松弛 的 这 社会的 结构 , 哪个 给予
[ðem; ðəm][bəuθ] [fʊl] [pleɪ] .
them **both** **full** **play** **.**
他们 两个都 满的 玩 .

除此之外，社会结构的这种建设性宽松性也使他们能够充分发挥自身潜力。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [si:z] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][du:] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .
If **the** **Native** **Son** **sees** **anything** **he** **wants** **to** **do** **,** **he** **instantly** **does** **it** **.**
如果 这 本国的 儿子 看到 任何事物 他 想要 到 做 , 他 即刻 做 它 .

如果土生土长的人看到自己想做的事情，他会立刻去做。

[ɪf] [hi:; hi] [si:z] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][get] , [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
If **he** **sees** **anything** **that** **he** **wants** **to** **get** **,** **he** **promptly** **takes** **it** **.**
如果 他 看到 任何事物 那 他 想要 到 得到 , 他 及时 需要 它 .

如果他看到想要的东西，就会立刻拿走。

[ɪf] [hi:; hi] [si:z] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] .
If **he** **sees** **anything** **that** **he** **wants** **to** **be** **,** **he** **immediately** **is** **it** **.**
如果 他 看到 任何事物 那 他 想要 到 是 , 他 立即地 是 它 .

如果他看到自己想成为的任何东西，他就会立刻变成那样。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəz] ['ɪntu:] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ə; eɪ][ˌdeɪgɑ:'ʒeɪ] [wei] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] [baɪ][stɔ:rm]
He **saunters** **into** **New** **York** **in** **a** **degage** **way** **and** **takes** **the** **whole** **city** **by** **storm**
他 闲逛 进入 新的 约克 在 一个 脱盖 方式 和 需要 这 所有的 城市 经过 风暴
.
:
.

他以一种不拘一格的方式漫步进入纽约，并席卷了整个城市。

[hi:; hi][strəulz] [θru:] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'su:siənt] [er] [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]
He **strolls** **through** **Europe** **with** **an** **insouciant** **air** **and** **finds** **it** **almost** **as**
他 漫步 通过 欧洲 和 一个 漫不经心 空气 和 发现 它 几乎 作为
[gʊd] [æz; əz][ˌkælə'fɔ:rniə] .
good **as** **California** **.**
好的 作为 加利福尼亚州 .

他神态自若地漫步在欧洲，觉得这里几乎和加利福尼亚一样好。

[ɔ:l] [ðɪs] ,
All **this** **,**
全部 这 ,

这一切，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌkælə'fɔ:rniə][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst]
supplemented **by** **his** **abiding** **conviction** **that** **California** **must** **have** **the** **most**
补充 经过 他的 遵守 定罪 那 加利福尼亚州 必须 有 这 最多
[ænd; ənd][best] [ænd; ənd] [bɪgɪst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
and **best** **and** **biggest** **of** **everything** **,**
和 最好的 和 最大 的 一切 ,

此外，他还始终坚信，加州必须拥有最多、最好、最大的一切。

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌkæləˈfɔːrniə][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

accounts	for	what	California	has	done	in	the	sixty	-	odd	years	of	her
账户	为了	什么	加利福尼亚州	有	完毕	在	这	六十	-	奇怪的	年	的	她

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

它解释了加利福尼亚州在过去六十多年里所取得的成就，

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌt] [sæn][frənˈsɪskoʊ][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dekeɪd] [sɪns] [hɜːr; hər] [greɪt]

accounts	for	what	San	Francisco	has	done	in	the	decade	since	her	great
账户	为了	什么	圣	弗朗西斯科	有	完毕	在	这	十年	自从	她	伟大的

[dɪˈzæstər] ,

disaster	,
灾难	,

这解释了旧金山自那场大灾难发生以来的十年间所做的一切。

[əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wɔːrtaɪm][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] ; [pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlæbərət] ,

accounts	for	that	wartime	Exposition	;	perhaps	the	most	elaborate	,
账户	为了	那	战时	展览	;	也许	这	最多	精心制作的	,

为那次战时博览会所做的解释；或许是最详尽的，

['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .

certainly	the	most	beautiful	the	world	has	ever	seen	.
当然	这	最多	美丽的	这	世界	有	曾经	已见	.

绝对是世界上最美丽的地方。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][hiː; hi] [inˈvents] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	Native	Son	has	a	strong	sense	of	humor	and	he	invents	his	own
这	本国的	儿子	有	一个	强的	感觉	的	幽默	和	他	发明	他的	自己的

[slæŋ] .

slang	.
俚语	.

《土生子》的主人公很有幽默感，他甚至创造了自己的俚语。

[hiː; hi] [iksˈpresiz] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpiktʃəˈresknis] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɪnˈevɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

He	expresses	himself	with	the	picturesqueness	of	diction	inevitable	to	the
他	表达	他自己	和	这	风景如画	的	措辞	不可避免的	到	这

[west] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][slaɪ] ,

West	and	with	much	of	its	sly	,
西方	和	和	很多	的	它是	狡猾	,

他用西方特有的生动形象的语言表达自己，其中也夹杂着许多西方语言特有的狡黠。

[draɪ]['hjuːmər] .

dry	humor	.
干燥	幽默	.

冷幽默。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [blɑː^] [wɪtʃ] [sets] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt]

But	there	is	a	joyous	quality	to	the	San	Francisco	blague	which	sets	it	apart
但	那里	是	一个	欢乐	质量	到	这	圣	弗朗西斯科	胡言乱语	哪个	套	它	除

,

,

,

但旧金山俚语中有一种令人愉悦的特质，使其与众不同。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] .

even	in	the	West	.
甚至	在	这	西方	.

即使在西方也是如此。

[juː; jʊ][faɪnd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] ['oʊnli][ɪn]['pærɪs] .

You	find	its	counterpart	only	in	Paris	.
你	寻找	它是	对应物	仅有的	在	巴黎	.

只有在巴黎才能找到它的对应物。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːst] [baɪ][wɪt] ,

Perhaps	it	is	that	,	being	reenforced	by	wit	,
也许	它	是	那	,	存在	加强型	经过	有	,

或许正是因为机智的强化，

[ˌaɪ 'tiː][iks'pləudz] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

it	explodes	more	quickly	than	the	humor	of	the	rest	of	the	country	.
它	爆炸	更多的	迅速地	比	这	幽默	的	这	休息	的	这	国家	.

它比全国其他地方的幽默感爆发得更快。

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌlk] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

The	Californian	with	his	bulk	,	his	beauty	,
这	加州人	和	他的	大部分	,	他的	美丽	,

这位加州人身材魁梧，相貌英俊。

[hɪz; ɪz][boʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɑː^] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['veri] [laɪk][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

his	boast	and	his	blague	descending	on	New	York	is	very	like	the	native	of
他的	夸	和	他的	胡言乱语	下降	在	新的	约克	是	非常	喜欢	这	本国的	的

[ðə; ði]['mɪdi] [huː] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['kwɑːlətiz] ,

the	Midi	who	with	similar	qualities	,
这	MIDI	WHO	和	相似的	品质	,

他的吹嘘和胡言乱语席卷纽约，与那些具有类似特质的南方人非常相似。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['pærɪs][baɪ][stɔːrm] .

is	always	taking	Paris	by	storm	.
是	总是	采取	巴黎	经过	风暴	.

它总是能给巴黎带来风暴。

[maː'seilz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdi] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌprɑːmə'neɪd] — [les]

Marseilles	,	the	chief	metropolis	of	the	Midi	,	has	a	famous	promenade	—	less
马赛	,	这	首席	都会	的	这	MIDI	,	有	一个	著名的	长廊	—	较少的

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɑːks] ,

than	half	a	dozen	blocks	,
比	一半	一个	打	积木	,

马赛是法国南部的主要城市，拥有一条著名的海滨长廊——不到六个街区长。

[pækt] [taɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːpəlz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ænd; ənd]['əudəz][ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] —

packed	tight	with	the	peoples	and	colors	and	odors	of	two	continents	—
包装	紧的	和	这	人民	和	颜色	和	气味	的	二	各大洲	—

[kɔːld] [ðə; ði] - .

called	the	Cannebiere	.
称为	这	-	.

挤满了来自两个大陆的人们、色彩和气味——这就是卡纳比埃尔。

[ðə; ði] [ˌmɑːrsə'leɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] ,

The	Marseillais	,	returning	from	his	first	visit	to	Paris	,
这	马赛人	,	返回	从	他的	第一的	访问	到	巴黎	,

马赛人，从他第一次巴黎之行返回时

[ri'maːks][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [skɔːrn] [ðæt] ['pærɪs][hæz; həz][noʊ] - .

remarks	with	condescending	scorn	that	Paris	has	no	Cannebiere	.
评论	和	居高临下的	轻蔑	那	巴黎	有	不	-	.

他居高临下地轻蔑地说，巴黎没有 Cannebiere。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pærɪs][hæz; həz][hɜːr; hər]['netwɜːrk][ʌv; əv][grænd] ['bʊləvɑːrd] [bʌt; bət] — [soʊ][ðə; ði]

Of	course	Paris	has	her	network	of	Grand	Boulevards	but	—	So	the
的	课程	巴黎	有	她	网络	的	盛大	林荫大道	但	—	所以	这

- ['peɪtrənaɪzɪŋli] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz][noʊ]['mɑːrkɪt] [striːt] ,

Californiac	patronizingly	discovers	that	New	York	has	no	Market	Street	,
-	居高临下地	发现	那	新的	约克	有	不	市场	街道	,

当然，巴黎有她自己的林荫大道网络，但是——于是，这位加州人带着居高临下的姿态发现，纽约竟然没有市场街。

[noʊ]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] , [noʊ] [twɪn] [piːks] , [noʊ]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [ˌtælmə'paɪɪs] , [noʊ] [siːlz] .

no	Golden	Gate	Park	,	no	Twin	Peaks	,	no	Mt	.	Tamalpais	,	no	seals	.
不	金的	门	公园	,	不	双	山峰	,	不	公吨	.	塔玛佩斯	,	不	封印	.

没有金门公园，没有双峰山，没有塔玛佩斯山，也没有海豹。

[ə'bʌv] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θrʌst] — [nuː] [jɔːk] [ɪz][flæt] .

Above	all	—	and	this	is	the	final	thrust	—	New	York	is	flat	.
多于	全部	—	和	这	是	这	最终的	推力	—	新的	约克	是	平坦的	.

最重要的是——这也是最后一点——纽约是平坦的。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ] ['sɪrəm] [ðæt] ['rendərz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɪ'mjuːn] .

Somebody	ought	to	invent	a	serum	that	renders	the	victim	immune	.
某人	应该	到	发明	一个	血清	那	渲染	这	受害者	免疫	.

应该有人发明一种血清，使受害者获得免疫力。

[sʌm; səm] [deɪ] ['medɪk(ə)l]['dʒɝːnəlz] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

Some	day	medical	journals	will	give	the	same	space	to	the	victims	of	California
一些	天	医疗的	期刊	将要	给	这	相同的	空间	到	这	受害者	的	加利福尼亚州

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [ə'lɑːt][tuː; tə]['vɪktəms][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæmɪn] .

hospitality	that	they	now	allot	to	victims	of	Oriental	famines	.
热情好客	那	他们	现在	分配	到	受害者	的	东方	饥荒	.

总有一天，医学期刊会像现在对待东方饥荒受害者一样，给予加州好客的受害者同样的篇幅。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˌkæli'fɔːnjən] , [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][fɜːrst][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] , [ðen] [æn; ən][ɑːrt] ,

For	with	Californians	,	hospitality	is	first	an	instinct	,	then	an	art	,
为了	和	加州人	,	热情好客	是	第一的	一个	本能	,	然后	一个	艺术	,

对加州人来说，热情好客首先是一种本能，然后才是一种艺术。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ə; eɪ]['meɪniə] .

then	a	religion	and	finally	a	mania	.
然后	一个	宗教	和	最后	一个	狂热	.

然后发展成宗教，最后演变成狂热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [sər'vaɪv] .

It	is	utterly	impossible	to	resist	it	,	but	it	takes	a	strong	constitution	to	survive	.
它	是	完全地	不可能的	到	抵抗	它	,	但	它	需要	一个	强的	宪法	到	存活	.

完全无法抵抗它，但需要坚强的意志才能生存下来。

[ˌkæli'fɔːnjən] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

Californians	will	go	to	any	length	or	trouble	in	this	matter	;
加州人	将要	去	到	任何	长度	或者	麻烦	在	这	事情	;

加州人在这件事上会不惜一切代价；

[ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrt]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]

their	hospitality	is	all	mixed	up	with	their	art	instinct	and	their	sense	of
他们的	热情好客	是	全部	混合	向上	和	他们的	艺术	本能	和	他们的	感觉	的

['hjuːmər] .

humor	.
幽默	.

他们的热情好客与他们的艺术天赋和幽默感完美融合。

[fɔːr; fər][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['greɪsf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ðeɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['feɪməs] ['vɪzɪtɪŋ] ['eɪliənz] ,

For	no	matter	what	graceful	tribute	they	pay	to	famous	visiting	aliens	,
为了	不	事情	什么	优美	贡	他们	支付	到	著名的	访问	外星人	,

无论他们对来访的著名外星人表达多么优雅的敬意，

[ɪts][fɔːr'mæləti][ɪz]['ɔːlweɪz] ['levnd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [wɪt] .

its	formality	is	always	leavened	by	their	delicious	wit	.
它是	正式	是	总是	发酵的	经过	他们的	可口的	有	.

他们风趣幽默的言辞总能冲淡歌曲的正式感。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ðeɪ] [poʊk][æt; ət] [di'pɑːtɪŋ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frendz] ,

And	no	matter	how	much	fun	they	poke	at	departing	or	returning	friends	,
和	不	事情	如何	很多	乐趣	他们	戳	在	离开	或者	返回	朋友们	,

无论他们如何取笑即将离开或即将归来的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l]['trɪbjuːt][ʌv; əv] [greɪt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]

it	is	always	accompanied	by	some	social	tribute	of	great	charm	and
它	是	总是	伴随	经过	一些	社会的	贡	的	伟大的	魅力	和

[əˌrɪdʒə'næləti] .

originality	.
独创性	.

它总是伴随着一些极具魅力和创意的社会致敬。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd] ['mʌk,reikə] ,

A	loyal	Adopted	Son	of	California	,	a	novelist	and	muckraker	,
一个	忠诚	已采用	儿子	的	加利福尼亚州	,	一个	小说家	和	揭丑记者	,

一位忠诚的加州养子，一位小说家和揭黑记者，

[rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

returned	a	few	years	ago	to	the	beloved	land	of	his	adoption	.
返回	一个	很少	年	前	到	这	心爱	土地	的	他的	采用	.

几年前，他回到了他挚爱的养育之地。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [baɪ][hɪz; ɪz] [klʌb] .

His	arrival	was	made	the	occasion	of	a	dinner	by	his	Club	.
他的	到达	曾是	制成	这	场合	的	一个	晚餐	经过	他的	俱乐部	.

他的俱乐部为庆祝他的到来举办了晚宴。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [spə'sɪfɪkli] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌkreɪkɪŋ] [tʊr] .

He	had	come	back	specifically	on	a	muckraking	tour	.
他	有	来	后退	具体来说	在	一个	揭露丑闻	旅游	.

他此行的目的是进行一次揭露丑闻的巡回调查。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

But	it	happened	that	during	his	absence	he	had	written	a	series	of
但	它	发生	那	期间	他的	缺席	他	有	书面	一个	系列	的

['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] ,

fiction	stories	,
小说	故事	,

但巧合的是，在他离开的这段时间里，他写了一系列小说。

[ɔːl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ['miːdiəm] .

all	revolving	about	the	figure	of	a	middle	-	aged	woman	medium	.
全部	旋转	关于	这	数字	的	一个	中间	-	老年人	女士	中等的	.

一切都围绕着一位中年女灵媒展开。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

In	the	midst	of	the	dinner	,
在	这	中间	的	这	晚餐	,

晚宴进行到一半时，

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['klʌbˌmæn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ['miːdiəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd]

a	fellow	clubman	disguised	as	a	middle	-	aged	woman	medium	began	to	read
一个	同伴	俱乐部成员	伪装	作为	一个	中间	-	老年人	女士	中等的	开始	到	读

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

the	future	of	the	guests	.
这	未来	的	这	客人	.

一位装扮成中年女灵媒的俱乐部成员开始为客人们占卜未来。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skɔːrst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [nuː] [jɔːk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	discoursed	long	and	accurately	on	the	personal	New	York	affairs	of	the
她	谈论的	长的	和	准确	在	这	个人的	新的	约克	事务	的	这

[rɪ'tɜːrnd] ['mʌkˌreikə] .

returned	muckraker	.
返回	揭丑记者	.

她详细而准确地讲述了这位从纽约归来的揭丑记者的个人经历。

[tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

To	get	such	information	,
到	得到	这样的	信息	,

为了获取此类信息，

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [huː] [gɑːt][ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

the	wires	between	the	committee	who	got	up	the	dinner	and	his	friends	in
这	电线	之间	这	委员会	WHO	得到	向上	这	晚餐	和	他的	朋友们	在

[nuː] [jɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kept] [hɑːt][fɔːr; fər]['aʊərz] .

New	York	must	have	been	kept	hot	for	hours	.
新的	约克	必须	有	到过	保留	热的	为了	小时	.

负责筹办晚宴的委员会成员与他在纽约的朋友们之间的电话线肯定保持通电数小时之久。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

Moreover	,	just	after	midnight	,
而且	,	只是	后	午夜	,

此外，就在午夜刚过，

[ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜːrst]

a	newsboy	arrived	with	editions	of	a	morning	paper	of	which	the	whole	first
一个	报童	到达的	和	版本	的	一个	早晨	纸	的	哪个	这	所有的	第一的

[peɪdʒ][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

page	was	devoted	to	him	.
页	曾是	奉献	到	他	.

一个报童送来了几份晨报，报纸的第一版全部都是关于他的报道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['haɪli] - ['kʌlərd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ɔːl] - [naɪt] ['revəlriːz] ; [ɪk'spens]

There	were	many	,	highly	-	colored	accounts	of	all	-	night	revelries	;	expense
那里	是	许多	,	高度	-	有色	账户	的	全部	-	夜晚	狂欢	;	费用

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

有很多关于通宵狂欢的绘声绘色的描述；报销单据，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['sekənd]['aɪtəm][wʌz; wəz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['evri] [fɪfθ] ['brəjməj] - ['sɛlzɜ-] ,

of	which	every	second	item	was	champagne	and	every	fifth	bromo	-	selzer	,
的	哪个	每一个	第二	物品	曾是	香槟酒	和	每一个	第五	溴	-	塞尔泽	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

其中每两件商品中就有一件是香槟，每五件商品中就有一件是溴化钠，等等。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pepərz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'streɪniəs] [ʃi:t] [wɜ:r; wər]

Of	course	but	a	limited	number	of	papers	with	this	extraneous	sheet	were
的	课程	但	一个	有限的	数字	的	文件	和	这	无关的	床单	是

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'strɪbju:tɪd]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] .

printed	and	those	distributed	only	at	the	dinner	.
打印	和	那些	分布式	仅有的	在	这	晚餐	.

当然，但印有这张额外纸张的报纸数量有限，而且只在晚宴上分发。

[wʌn] , [haʊ'evər] ,

One	,	however	,
一	,	然而	,

然而，其中之一

[wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] ['mægəzi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌkreɪkɪŋ]

was	sent	to	the	Eastern	magazine	which	had	dispatched	our	muckraking
曾是	发送	到	这	东	杂志	哪个	有	已派出	我们的	揭露丑闻

['hɪroʊ][tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

hero	to	the	Golden	Gate	.
英雄	到	这	金的	门	.

被送往了东方杂志社，该杂志社曾派遣我们的揭黑英雄前往金门大桥。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['hi:tɪdli] [baɪ]['waɪər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

They	replied	instantly	and	heatedly	by	wire	to	go	on	with	his	work	,
他们	回复	即刻	和	激烈地	经过	金属丝	到	去	在	和	他的	工作	,

他们立即通过电报热情地回复，要求他继续工作。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['slændər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˌæbsə'lu:tli] ['trʌstɪd]

that	in	spite	of	the	outrageous	slander	of	the	opposition	,	they	absolutely	trusted
那	在	尽管如此	的	这	令人愤慨	诽谤	的	这	反对	,	他们	绝对地	可信

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管反对派对他进行了无耻的诽谤，但他们仍然完全信任他。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dinəz] [wɪtʃ] [dɑ:t][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

This	was	only	one	of	an	endless	succession	of	dinners	which	dot	the	social
这	曾是	仅有的	一	的	一个	无尽的	演替	的	晚餐	哪个	点	这	社会的

[jɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə,rɪdʒə'næləti] .

year	with	their	originality	.
年	和	他们的	独创性	.

这只是全年社交活动中无数次别出心裁的晚宴中的一次。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

During	the	course	of	the	Exposition	,
期间	这	课程	的	这	展览	,

在世博会期间，

[ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [soʊ] ['meni] [ɪn'greɪvd] - [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] ['sɪtəznz]

the	governing	officials	presented	so	many	engraved	placques	to	California	citizens
这	治理	官员	呈现	所以	许多	刻	-	到	加利福尼亚州	公民

[ænd; ənd][tu:; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	to	visiting	notabilities	that	after	a	while	,
和	到	访问	知名度	那	后	一个	尽管	,

政府官员向加州居民和来访的名人赠送了许多刻有铭文的牌匾，以至于过了一段时间后，

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔ:njən] [bɪ'gæn][tu:; tə][dʒɑ:ʃ][ðə; ði] ['sɪstəm] .

the	Californians	began	to	josh	the	system	.
这	加州人	开始	到	乔什	这	系统	.

加州人开始嘲讽这个体制。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sæn][fræn'sɪskən][ɪz]['feɪməs][fɔːr; fər][mʌtʃ]['dʒenərəs][ænd; ənd][ˌʌnəb'truːsɪv]

A	certain	San	Franciscan	is	famous	for	much	generous	and	unobtrusive
一个	肯定	圣	方济会	是	著名的	为了	很多	慷慨的	和	不引人注目

[fɪ'lænθrəpi] .

philanthropy	.
慈善事业	.

一位旧金山居民以慷慨低调的慈善行为而闻名。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'vɑːlvd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['duːtiz][ʌv; əv]['frendʃɪp][ɪz][ðə; ði][læst][wɜːrd]

Also	his	self	-	evolved	translation	of	the	duties	of	friendship	is	the	last	word
还	他的	自己	-	进化	翻译	的	这	职责	的	友谊	是	这	最后的	单词

[ɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] .

on	that	subject	.
在	那	主题	.

此外，他对友谊义务的自我诠释，也是该主题的最终定论。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzɪtɪd][ˌʌnɪk'spektɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːfɪs][wʌn][deɪ][baɪ][ə; eɪ][gruːp][ʌv; əv][frendz] .

He	was	visited	unexpectedly	at	his	office	one	day	by	a	group	of	friends	.
他	曾是	到访	不料	在	他的	办公室	一	天	经过	一个	团体	的	朋友们	.

一天，一群朋友突然到他办公室拜访。

[wɪð; wɪθ][mʌtʃ]['serəmoʊni] , [ðeɪ][prɪ'zentɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæk] — [æn; ən][ə'mjuːzɪŋ]

With	much	ceremony	,	they	presented	him	with	a	placque	—	an	amusing
和	很多	仪式	,	他们	呈现	他	和	一个	牌匾	—	一个	有趣

['plæstər][bɜːr'lesk][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] .

plaster	burlesque	of	the	real	article	.
石膏	滑稽剧	的	这	真实的	文章	.

他们隆重地向他赠送了一块牌匾——一块滑稽的石膏仿制品，与真正的牌匾大相径庭。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən][sens][ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][hiː; hi]['θɜːrəli][ɪn'dʒɔɪd][ðə; ði]

He	had	the	Californian	sense	of	humor	and	he	thoroughly	enjoyed	the
他	有	这	加州人	感觉	的	幽默	和	他	彻底	享受	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他很有加州人的幽默感，而且非常享受当时的处境。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðæt][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['selɪbreɪtɪd][ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][taɪm] -

Admitting	that	the	joke	was	on	him	,	he	celebrated	according	to	time	-
承认	那	这	开玩笑	曾是	在	他	,	他	著名	根据	到	时间	-

['ɑːnərd][raɪts] .

honored	rites	.
荣幸	仪式	.

他承认自己成了笑柄，并按照传统习俗庆祝。

['æftər][hɪz; ɪz][frendz][hæd; həd][left] ,

After	his	friends	had	left	,
后	他的	朋友们	有	左边	,

朋友们离开后，

[hiː; hi][faʊnd][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ə; eɪ][smɔːl][ˌʌnɪn'skraɪbd]['pækɪdʒ][wɪtʃ][hæd; həd][ə'pærəntli][bɪn]

he	found	on	his	desk	a	small	uninscribed	package	which	had	apparently	been
他	成立	在	他的	桌子	一个	小的	未刻字的	包裹	哪个	有	显然	到过

[left][baɪ]['æksɪdənt] .

left	by	accident	.
左边	经过	事故	.

他在办公桌上发现了一个没有署名的小包裹，显然是别人不小心留下的。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['leðər] [bɑːks] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][i'niʃəls][ɪn][goʊld] .

Inside	**was**	**a**	**beautiful**	**leather**	**box**	**showing**	**his**	**initials**	**in**	**gold**	**.**
里面	曾是	一个	美丽的	皮革	盒子	显示	他的	首字母	在	金子	.

里面是一个精美的皮盒，上面用金色字体刻着他的姓名首字母。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] [plæk] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [baɪ]

And	**within**	**the**	**box**	**was**	**a**	**small**	**bronze**	**placque**	**exquisitely**	**engraved**	**by**
和	之内	这	盒子	曾是	一个	小的	青铜	牌匾	精美绝伦	刻	经过

[ə; eɪ]['mæstər] - ['ɑːrtɪst] . . . ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [freɪzd] .

a	**master**	**-**	**artist**	**.**	**.**	**.**	**bearing**	**a**	**message**	**of**	**appreciation**	**exquisitely**	**phrased**	**.**
一个	掌握	-	艺术家	.	.	.	轴承	一个	信息	的	欣赏	精美绝伦	措辞	.

. .

: :

. .

盒子里装着一块由艺术大师精雕细琢的小型青铜牌匾……上面镌刻着一段优美的感谢词……

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	**names**	**of**	**all**	**his**	**friends**	**.**
这	姓名	的	全部	他的	朋友们	.

他所有朋友的名字。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['ɪnsɪdənt] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][wɪð; wɪθ]

I	**know**	**of**	**no**	**incident**	**more**	**typical**	**of**	**the**	**taste**	**and**	**the**	**humor**	**with**
我	知道	的	不	事件	更多的	典型的	的	这	品尝	和	这	幽默	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [pɜ˞'fɔrmz] ['evri] ['soʊʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n] .

which	**the**	**Native**	**Son**	**performs**	**every**	**social**	**function**	**.**
哪个	这	本国的	儿子	表演	每一个	社会的	功能	.

我不知道还有什么事比这更能体现这位土生土长之子在各种社交场合中所展现出的品味和幽默感。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [dʌz] [nɑːt]['les(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnz] [ðə; ði] ['gæləntri] [ænd; ənd]

That	**sense**	**of**	**humor**	**does**	**not**	**lessen**	**but**	**it**	**lightens**	**the**	**gallantry**	**and**
那	感觉	的	幽默	做	不是	减少	但	它	变亮	这	英勇	和

['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪrmɑːrk] [ʌv; əv] ['westənəz] .

chivalry	**which**	**is**	**the**	**earmark**	**of**	**Westerners**	**.**
骑士精神	哪个	是	这	专项基金	的	西方人	.

这种幽默感并不会减弱，但会缓和西方人特有的英勇和骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**makes**	**for**	**that**	**natural**	**perfection**	**of**	**manners**	**which**	**is**	**also**	**typical**	**of**	**the**
它	制作	为了	那	自然的	完美	的	礼仪	哪个	是	还	典型的	的	这

['neɪtɪv] [sʌn] .

Native	**Son**	**.**
本国的	儿子	.

这造就了那种与生俱来的完美举止，这也是土生土长之人的典型特征。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] . . .

Touching	**the**	**matter**	**of**	**their**	**manners**	**.**	**.**	**.**
接触	这	事情	的	他们的	礼仪	.	.	.

谈到他们的礼仪方面……

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['raɪtər] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌns] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]

A	**woman**	**writer**	**I**	**know**	**very**	**well**	**once**	**went**	**to**	**a**	**boxing**	**-**	**match**	**in**	**San**	**Francisco**
一个	女士	作家	我	知道	非常	出色地	一次	去	到	一个	拳击	-	匹配	在	圣	弗朗西斯科

.

:

.

我认识的一位女作家曾经去旧金山看过一场拳击比赛。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,

Women	**are**	**forbidden**	**to**	**attend**	**such**	**events**	**,**
女性	是	禁止	到	出席	这样的	活动	,

女性被禁止参加此类活动。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	that	a	special	permission	had	to	be	obtained	for	her	.
所以	那	一个	特别的	允许	有	到	是	获得	为了	她	.

因此，必须为她取得特别许可。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [maɪt] ['mænɪfest][ɪts] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][tɜːrmz] [bəuθ] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] .

She	was	warned	beforehand	that	the	audience	might	manifest	its	disapproval	in	terms	both	audible	and	uncomplimentary	.
她	曾是	警告	预先	那	这	观众	可能	显现	它是	不赞成	在	条款	两个都	可听见的	和	不恭维的	.

她事先被告知，观众可能会以言语和批评的方式表达不满。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ][ə'riːnə][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] .

She	entered	the	arena	in	considerable	trepidation	of	spirit	.
她	进入	这	竞技场	在	大量	忐忑不安	的	精神	.

她怀着忐忑不安的心情进入了竞技场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mætʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['laɪtweɪt] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

It	was	an	important	match	—	for	the	lightweight	championship	of	the	world	.
它	曾是	一个	重要的	匹配	—	为了	这	轻的	锦标赛	的	这	世界	.

这是一场重要的比赛——争夺世界轻量级冠军头衔。

[ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [rɪŋ] - [saɪd][bɑːks] [wer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She	occupied	a	ring	-	side	box	where	,	it	is	likely	,	everybody	saw	her	.
她	占领	一个	戒指	-	边	盒子	在哪里	,	它	是	可能	,	大家	锯	她	.

她坐在拳台边的包厢里，很可能每个人都能看到她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɪn][ðə; ðɪ][ə'riːnə]

There	were	ten	thousand	men	in	the	arena
那里	是	十	千	男人	在	这	竞技场

竞技场里有上万名男子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['wʊmən] .

and	she	was	the	only	woman	.
和	她	曾是	这	仅有的	女士	.

她是唯一的女性。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌns] [meɪd] ['kɑːnʃəs] ,

But	in	all	the	two	hours	she	sat	there	,	she	was	not	once	made	conscious	,
但	在	全部	这	二	小时	她	卫星	那里	,	她	曾是	不是	一次	制成	有意识的	,

但她坐在那里整整两个小时，却始终没有醒来。

[baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

by	a	word	or	glance	in	her	direction	,	that	anybody	had	noticed	her	presence	.
经过	一个	单词	或者	瞥一眼	在	她	方向	,	那	任何人	有	注意到	她	在场	.

有人注意到她的存在，仅仅是通过一句话或一个眼神。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt][mɑːb] - ['mænərz] .

That	I	think	is	a	perfect	example	of	perfect	mob	-	manners	.
那	我	思考	是	一个	完美的	例子	的	完美的	暴民	-	礼仪	.

我认为这就是群体行为举止的完美例证。

[pər'hæps] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [fer] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ʃɪvəlrəs] [pleɪ] , [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ]

Perhaps	that	instinct	,	not	only	for	fair	but	for	chivalrous	play	,	which	also
也许	那	本能	,	不是	仅有的	为了	公平的	但	为了	骑士精神	玩	,	哪个	还

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] ,

characterizes	the	Native	Son	,
具有特征	这	本国的	儿子	,

或许正是这种本能，不仅追求公平竞争，也追求骑士精神，而这种本能也是《土生子》的特色。

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] .

comes	from	pioneer	days	.
来	从	先锋	天	.

源于拓荒时代。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['di:pənd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][spɔ:rts] .

Certainly	it	is	deepened	by	a	very	active	interest	in	all	kinds	of	sports	.
当然	它	是	加深	经过	一个	非常	积极的	兴趣	在	全部	种类	的	运动的	.

对各种体育运动的浓厚兴趣无疑加深了这种感情。

[aɪ] [drɔ:] [maɪ] [tu:] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:ksɪŋ][wɜ:rld] .

I	draw	my	two	examples	of	this	from	the	boxing	world	.
我	画	我的	二	示例	的	这	从	这	拳击	世界	.

我从拳击界举出两个例子来说明这一点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [sæm]['bə:dʒə] [telz] [ə'baʊt] ['ændru:] ['gæləgɝ] .

This	is	a	story	that	Sam	Berger	tells	about	Andrew	Gallagher	.
这	是	一个	故事	那	山姆	伯杰	讲述	关于	安德鲁	加拉格尔	.

这是萨姆·伯杰讲述的关于安德鲁·加拉格尔的故事。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [bəuθ][men][wɜ:r; wər] ['æmətər] ['laɪtˌweɪts] [ænd; ənd]['mɪstər]

It	happened	in	that	period	when	both	men	were	amateur	lightweights	and	Mr
它	发生	在	那	时期	什么时候	两个都	男人	是	业余	轻量级	和	先生

. ['gæləgɝ] [wʌz; wəz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

.	Gallagher	was	champion	of	the	Pacific	Coast	.
.	加拉格尔	曾是	冠军	的	这	太平洋	海岸	.

当时两人都是业余轻量级拳击手，加拉格尔先生是太平洋沿岸的冠军。

['mɪstər] . ['bə:dʒə] ['tʃælɪndʒd] ['mɪstər] . ['gæləgɝ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Berger	challenged	Mr	.	Gallagher	and	defeated	him	.
先生	.	伯杰	挑战	先生	.	加拉格尔	和	战败	他	.

伯杰先生向加拉格尔先生发起挑战并击败了他。

[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][soʊ] ['nærəʊ] , [haʊ'evər] ,

The	margin	of	victory	was	so	narrow	,	however	,
这	利润	的	胜利	曾是	所以	狭窄的	,	然而	,

然而，胜负差距非常小。

[ðæt] ['mɪstər] . ['gæləgɝ] [felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][æz; əz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [ænd; ənd][gɑ:t]

that	Mr	.	Gallagher	felt	justified	in	as	asking	for	another	match	,	and	got
那	先生	.	加拉格尔	毛毡	合理的	在	作为	问	为了	其他	匹配	,	和	得到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

加拉格尔先生认为他有理由要求再打一场比赛，并且如愿以偿。

[ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['bɝ:gɝz] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

This	time	Mr	.	Berger's	victory	was	complete	.
这	时间	先生	.	伯格的	胜利	曾是	完全的	.

这一次，伯杰先生的胜利是彻底的。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] , ['mɪstər] . ['bə:dʒə] [sed] ,

In	a	letter	,	Mr	.	Berger	said	,
在	一个	信	,	先生	.	伯杰	说	,

伯杰先生在一封信中写道：

" [ə; eɪ]['wʊmən]['kænɑ:t]['pɑ:səbli][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['bi:ɪŋ][ə; eɪ]['tʃæmpiən] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

"	A	woman	cannot	possibly	understand	what	being	a	champion	means	to	a	man	.
"	一个	女士	不能	可能	理解	什么	存在	一个	冠军	方法	到	一个	男人	.

女人不可能理解成为冠军对男人意味着什么。

[ˌaɪ 'ti:][ˈiznt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪt'self][bʌt; bət][its][ðə; ði][slæp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

It	isn't	so	much	the	championship	itself	but	it's	the	slap	on	the	shoulder
它	不是	所以	很多	这	锦标赛	本身	但	它是	这	拍击	在	这	肩膀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɑ:ment] [æz; əz][ju:; jʊ][pæs] ,

and	the	whispered	comment	as	you	pass	,
和	这	低声说道	评论	作为	你	经过	,

重要的并非冠军本身，而是经过时拍拍肩膀、低声说的那句话。

- [ðer; ðər][goʊz]['aʊər; ɑ:r] ['tʃæmpiən] ! -

'	There	goes	our	champion	!	'
-	那里	去	我们的	冠军	!	-

我们的冠军出局了!

[ðæt] [kaʊnts] .

that	counts	.
那	计数	.

那很重要。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜ:ti:z] , [ˌaɪ 'ti:]['iznt][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;

Looking	back	at	it	from	the	thirties	,	it	isn't	so	important	;
寻找	后退	在	它	从	这	三十多岁	,	它	不是	所以	重要的	;

从三十年代回望过去，这件事并不那么重要；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][lɑ:t] .

but	in	the	twenties	it	means	a	lot	.
但	在	这	二十多岁	它	方法	一个	很多	.

但在二十多岁的时候，这意义重大。

[maɪ] ['dresɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] [nɪr] ['gæləgərz] , [soʊ] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] ,

My	dressing	room	was	near	Gallagher's	,	so	that	,	although	he	didn't	know	this	,
我的	敷料	房间	曾是	靠近	加拉格尔的	,	所以	那	,	虽然	他	没有	知道	这	,

我的更衣室就在加拉格尔的附近，所以，虽然他不知道这一点，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌoʊvɝ'hi:rɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt][wʌz; wəz][sed] [ðer; ðər] .

I	could	not	help	overhearing	much	that	was	said	there	.
我	可以	不是	帮助	偷听	很多	那	曾是	说	那里	.

我忍不住偷听到了那里的大部分谈话内容。

['æftər][wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] ,

After	we	got	back	to	our	rooms	,
后	我们	得到	后退	到	我们的	房间	,

回到房间后，

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] ['gæləgərz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] - [ə; eɪ] [dæm] [dʒu:] - .

I	heard	some	friend	of	Gallagher's	refer	to	me	as	'	a	damn	Jew	'	.
我	听到	一些	朋友	的	加拉格尔的	参考	到	我	作为	-	一个	该死	犹	-	.

我听到加拉格尔的某个朋友称我为“该死的犹太人”。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['gæləgərz] [ˌmægnə'nɪməti][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ,

What	was	my	delight	at	Gallagher's	magnanimity	to	hear	him	answer	,
什么	曾是	我的	喜	在	加拉格尔的	海量	到	听到	他	回答	,

听到加拉格尔的回答，我感到无比欣喜，他展现了宽宏大量的胸怀。

- [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæm] [dʒu:] ?

'	Why	do	you	call	him	a	damn	Jew	?
-	为什么	做	你	称呼	他	一个	该死	犹	?

你为什么叫他该死的犹太人?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['bɑːksər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

He	is	a	very	fine	fellow	and	a	better	boxer	than	me	,
他	是	一个	非常	美好的	同伴	和	一个	更好的	拳击手	比	我	,

他是个非常优秀的人，而且拳击技术比我好。

[ðə; ðiː][best] [deɪ][aɪ]['evər] [sɔː] . -

the	best	day	I	ever	saw	.	'
这	最好的	天	我	曾经	锯	.	-

这是我见过的最美好的一天。

" [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['neɪtɪv] [sʌn] ;

"	That	incident	seems	to	me	typical	of	the	Native	Son	;
"	那	事件	似乎	到	我	典型的	的	这	本国的	儿子	;

"在我看来，那件事很符合'土生子'的形象；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ʌn'broʊkən] ['frendʃɪp] [ðæt] [gruː] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːkwəli] [soʊ] .

and	the	long	unbroken	friendship	that	grew	out	of	it	,	equally	so	.
和	这	长的	未破	友谊	那	生长	出去	的	它	,	同样地	所以	.

以及由此发展出的长久而牢固的友谊，同样如此。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] ['ritʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər]

A	few	years	ago	an	interview	with	Willie	Ritchie	appeared	in	a	New	York	paper
一个	很少	年	前	一个	面试	和	威利	里奇	出现	在	一个	新的	约克	纸

.

:

.

几年前，纽约一家报纸刊登了对威利·里奇的采访。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][bɑːkst] ['dʒɑːni] [dʌn'diː] , [dɪ'fiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	had	just	boxed	Johnny	Dundee	,	defeating	him	.
他	有	只是	盒装	约翰尼	邓迪	,	击败	他	.

他刚刚和约翰尼·邓迪进行了一场拳击比赛，并击败了他。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃi] [wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] ,

In	passing	I	may	state	that	Mr	.	Ritchie	was	,	during	that	winter	,
在	通过	我	可能	状态	那	先生	.	里奇	曾是	,	期间	那	冬天	,

顺便提一下，里奇先生在那年冬天是.....

['teɪkɪŋ] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kɔːrs] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ['kɑːlɪdʒ] ,

taking	an	agricultural	course	at	Columbia	College	,
采取	一个	农业	课程	在	哥伦比亚	大学	,

在哥伦比亚学院修读农业课程，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['æθliːt] [ˌkælə'fɔːrniə][tɜːrnz]

and	that	this	is	quite	typical	of	the	kind	of	professional	athlete	California	turns
和	那	这	是	相当	典型的	的	这	种类	的	专业的	运动员	加利福尼亚州	转弯

[aʊt] .

out	.
出去	.

而这正是加州培养出的职业运动员的典型特征。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuː] - ['kɑːləm] ['ɪntərvjuː] ,

You	would	have	expected	that	in	a	long	two	-	column	interview	,
你	会	有	预期的	那	在	一个	长的	二	-	柱子	面试	,

你可能会认为，在一篇篇幅较长的双栏采访中，

['mɪstər] . ['ritʃi] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [speɪs] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

Mr	.	Ritchie	would	have	devoted	much	of	the	space	to	himself	,	his
先生	.	里奇	会	有	奉献	很多	的	这	空间	到	他自己	,	他的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][plænz] .

record	,	his	future	plans	.
记录	,	他的	未来	计划	.

里奇先生本会把大部分篇幅用来介绍自己、他的唱片以及他的未来计划。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][əˈbaʊt] ['dʒɑːni] [dʌn'diː] ,

It	**was**	**all**	**about**	**Johnnie**	**Dundee**	**,**
它	曾是	全部	关于	约翰尼	邓迪	,

一切都与约翰尼·邓迪有关。

[fɔːr; fər] [huːm] ['pɜːrsənəli] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈfekʃənət] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

for	**whom**	**personally**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**an**	**affectionate**	**friendship**	**and**
为了	谁	亲自	他	似乎	到	有	一个	亲热	友谊	和

[fɔːr; fər] [huːz] [wɜːrk][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['hjuːmərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

for	**whose**	**work**	**a**	**rueful**	**and**	**decidedly**	**humorous**	**appreciation**	**.**
为了	谁	工作	一个	懊悔的	和	绝对地	幽默	欣赏	.

他似乎与这位艺术家私交甚笃，并对其作品抱有既惋惜又幽默的欣赏之情。

[hiː; hi]['ænəlaizd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['seɪpiəns] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

He	**analyzed**	**with**	**great**	**sapience**	**the**	**psychological**	**effect**	**on**	**the**	**audience**	**of**
他	分析	和	伟大的	智慧	这	心理	影响	在	这	观众	的

['mɪstər] . [dʌn'diːz] [rɪŋ] - ['sɪstəm] [ʌv; əv][pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Dundee's**	**ring**	**-**	**system**	**of**	**perpetual**	**motion**	**.**
先生	.	邓迪的	戒指	-	系统	的	永久	运动	.

他以极大的智慧分析了邓迪先生的永动机环形系统对观众的心理影响。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʌn'diː] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn]

He	**described**	**with**	**great**	**delight**	**a**	**punch**	**that**	**Mr**	**.**	**Dundee**	**had**	**landed**	**on**
他	描述	和	伟大的	喜	一个	冲床	那	先生	.	邓迪	有	登陆	在

[ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

the	**very**	**top**	**of**	**his**	**head**	**.**
这	非常	顶部	的	他的	头	.

他兴高采烈地描述了邓迪先生一拳打在他头顶上的样子。

[ɪn][fækt]['mɪstər] . [dʌn'diːz] [pʌb'lɪsəti] ['mænɪdʒər][kʊd; kəd][duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][pɑːrts]

In	**fact**	**Mr**	**.**	**Dundee's**	**publicity**	**manager**	**could**	**do**	**no**	**better**	**than**	**to**	**use**	**parts**
在	事实	先生	.	邓迪的	宣传	经理	可以	做	不	更好的	比	到	使用	部分

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [fɔːr; fər]['ædvərtaɪzɪŋ]['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

of	**this**	**interview**	**for**	**advertising**	**purposes**	**.**
的	这	面试	为了	广告	目的	.

事实上，邓迪先生的公关经理所能做的最好的事情就是利用这次采访的部分内容进行广告宣传。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðæt] [læst] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] " .

I	**began**	**that**	**last**	**paragraph**	**with**	**the**	**phrase**	**,**	**"**	**A**	**few**	**years**	**ago**	**"**	**.**
我	开始	那	最后的	段落	和	这	短语	,	"	一个	很少	年	前	"	.

我在上一段开头写道："几年前"。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪrə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] — [ðæt] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]

But	**since**	**that**	**time**	**a**	**whole**	**era**	**seems**	**to**	**have**	**passed**	**—**	**that**	**heart**	**-**	**breaking**
但	自从	那	时间	一个	所有的	时代	似乎	到	有	通过了	—	那	心	-	打破

['ɪrə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

era	**of**	**the**	**Great**	**War**	**.**
时代	的	这	伟大的	战争	.

但自那时以来，似乎已经过去了一个时代——第一次世界大战那个令人心碎的时代。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː]

And	**now**	**the**	**Native**	**Son**	**has**	**entered**	**into**	**and**	**emerged**	**from**	**a**	**new**
和	现在	这	本国的	儿子	有	进入	进入	和	出现	从	一个	新的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [geɪm] .

and	**terrible**	**game**	**.**
和	糟糕的	游戏	.

现在，这位土生子已经进入并走出了一场新的、可怕的游戏。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːdɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [dɪ'spleɪd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv]

He	has	needed	—	and	I	doubt	not	displayed	—	all	that	he	has	of
他	有	需要	—	和	我	怀疑	不是	显示	—	全部	那	他	有	的

[streŋθ] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ;

strength	,	natural	and	developed	;
力量	,	自然的	和	发达	;

他已经充分发挥了自己的所有力量，包括天生的和后天习得的；我相信他也没有完全展现出来。

[ʌv; əv] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] ; [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ; [ʌv; əv][kə'pæsəti][tuː; tə]

of	keenness	and	coolness	;	of	bravery	and	fortitude	;	of	capacity	to
的	敏锐	和	凉爽	;	的	勇敢	和	坚韧	;	的	容量	到

[ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [jet] [dʒɑːʃ][ɑːn] .

endure	and	yet	josh	on	.
忍受	和	然而	乔什	在	.

敏锐而冷静；勇敢而坚韧；能够忍受苦难，还能继续开玩笑。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl] , [ðoʊ] ,

Perhaps	after	all	,	though	,
也许	后	全部	,	尽管	,

或许最终还是如此吧

[ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sʌnz] ['fernəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ʌv; əv]

the	best	example	of	the	Native	Son's	fairness	was	his	enfranchisement	of
这	最好的	例子	的	这	本国的	儿子的	公平	曾是	他的	选举权	的

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	Native	Daughter	and	the	way	in	which	he	did	it	.
这	本国的	女儿	和	这	方式	在	哪个	他	做过	它	.

这位土生子公正的最佳例证就是他赋予土生女公民权的方式。

['sʌmtaɪm] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [faɪts] [ɑːr; ər][toʊld] ,

Sometime	,	when	the	stories	of	all	the	suffrage	fights	are	told	,
有时	,	什么时候	这	故事	的	全部	这	选举权	战斗	是	讲述	,

总有一天，当所有争取妇女选举权的斗争故事被讲述出来的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðæt]

we	shall	get	the	personal	experiences	of	the	women	who	worked	in	that
我们	将	得到	这	个人的	经历	的	这	女性	WHO	工作	在	那

['wɜːrlwɪnd] [kæm'peɪn] .

whirlwind	campaign	.
旋风	活动	.

我们将了解那些参与那场旋风式竞选的女性的亲身经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][drə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

It	will	make	interesting	reading	;	for	it	is	both	dramatic	and	picturesque	.
它	将要	制作	有趣的	阅读	;	为了	它	是	两个都	戏剧性	和	如画	.

这本书读起来会很有趣，因为它既扣人心弦又风景如画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	will	redound	forever	and	ever	and	ever	to	the	glory	of	the
和	它	将要	雷多恩	永远	和	曾经	和	曾经	到	这	荣耀	的	这

['neɪtɪv] [sʌn] .

Native	Son	.
本国的	儿子	.

而这将永远永远地荣耀这位本土之子。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] — [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] — [ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] .

The	Native	Son	—	in	the	truest	sense	of	the	romantic	—	is	a	romantic	figure	.
这	本国的	儿子	—	在	这	最真实的	感觉	的	这	浪漫的	—	是	一个	浪漫的	数字	.

《土生子》——从最真实的浪漫主义意义上讲——是一个浪漫人物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] ,

He	could	scarcely	avoid	being	that	,
他	可以	几乎	避免	存在	那	,

他几乎无法避免成为那样的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən][ænd; ənd] , [ɪf]

for	he	comes	from	the	most	romantic	State	in	the	Union	and	,	if
为了	他	来	从	这	最多	浪漫的	状态	在	这	联盟	和	,	如果

[frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

from	San	Francisco	,
从	圣	弗朗西斯科	,

因为他来自美国最浪漫的州，而且，如果他来自旧金山的话，

[ðə; ðɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk]['sɪti][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][wɜːrld] .

the	most	romantic	city	in	our	modern	world	.
这	最多	浪漫的	城市	在	我们的	现代的	世界	.

现代世界中最浪漫的城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	is	,	I	believe	,
它	是	,	我	相信	,

我认为是的。

['meɪnli] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ðæt] ['draɪvz][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

mainly	his	sense	of	romance	that	drives	him	into	the	organization	which	he
主要	他的	感觉	的	浪漫	那	驱动	他	进入	这	组织	哪个	他

[hɪm'self][hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [west] ;

himself	has	called	the	Native	Sons	of	the	Golden	West	;
他自己	有	称为	这	本国的	儿子们	的	这	金的	西方	;

主要是他浪漫的情怀驱使他加入了他自己命名为“西部金乡之子”的组织；

[æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

an	adventurous	instinct	that	has	come	down	to	us	from	mediaeval
一个	冒险的	本能	那	有	来	向下	到	我们	从	中世纪

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

一种从中世纪流传至今的冒险本能，

[ɜːrdʒɪŋ] [men] [tuː; tə][fɔːrm]['ɪntuː][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,

urging	men	to	form	into	congenial	company	for	offence	and	defence	,
敦促	男人	到	形式	进入	相投	公司	为了	罪行	和	防御	,

敦促男人们结成互助的队伍，以便进行进攻和防御。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌpɜːrsə'næləti][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌmæskə'reɪd] .

and	to	offer	personality	the	opportunity	for	picturesque	masquerade	.
和	到	提供	性格	这	机会	为了	如画	化装舞会	.

并为个性提供举办精彩化装舞会的机会。

[ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['bækgraʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]

That	romantic	background	not	only	explains	the	Native	Son	but	the	long	line	of
那	浪漫的	背景	不是	仅有的	解释	这	本国的	儿子	但	这	长的	线	的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪkʃ(ə)n] ,

extraordinary	fiction	,
非凡的	小说	,

这种浪漫的背景不仅可以解释《土生子》，还可以解释一系列杰出的虚构作品。

[wɪð; wɪθ][ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [wɪtʃ] [ˌkælə'fɔːrniə][hæz; həz] [prə'duːst] .

with	California	for	a	background	,	which	California	has	produced	.
和	加利福尼亚州	为了	一个	背景	,	哪个	加利福尼亚州	有	生产	.

以加利福尼亚州为背景，因为加利福尼亚州盛产加州产品。

[ˌkælə'fɔːrniə] [ðoʊ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɚz] .

California	though	is	the	despair	of	fiction	writers	.
加利福尼亚州	尽管	是	这	绝望	的	小说	作家	.

然而，加利福尼亚却是小说家的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [soʊ] ['meni] ['ɛpəks, 'iːpəks] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ; [soʊ] ['meni] [ænd; ənd]

It	offers	so	many	epochs	;	such	a	mixture	of	nationalities	;	so	many	and
它	优惠	所以	许多	纪元	;	这样的	一个	混合物	的	国籍	;	所以	许多	和

[sʌtʃ] ['vaɪələntli] ['kɔntræstid] ['ætməsfɪəz] ,

such	violently	contrasted	atmospheres	,
这样的	暴力	对比	氛围	,

它展现了如此多的历史时期；如此多元的民族融合；如此丰富多彩且对比鲜明的氛围。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] .

that	it	is	difficult	to	make	it	credible	.
那	它	是	难的	到	制作	它	可信的	.

很难让人信服。

[ðə; ði][goʊld] [rʌʃ] . . . [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] . . . [ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz] . . .

The	gold	rush	. . .	the	pioneers	. . .	the	Vigilantes	. . .
这	金子	匆忙	. . .	这	先驱者	. . .	这	治安维持者	. . .

淘金热.....拓荒者.....治安维持会.....

[ðə; ði][sænd][lɑːt] [deɪz] . . .

the	Sand	Lot	days	. . .
这	沙	很多	天	. . .

沙地球场的日子.....

[sæn][frən'sɪskoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] . . .

San	Francisco	before	the	fire	. . .
圣	弗朗西斯科	前	这	火	. . .

旧金山火灾前的样子.....

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] .

the	period	of	reconstruction	.
这	时期	的	重建	.

重建时期。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə] ['laɪɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['leɪbər] ['muːvmənt] . . .

As	for	the	drama	lying	submerged	everywhere	in	the	labor	movement	. . .
作为	为了	这	戏剧	说谎	湮	到处	在	这	劳动	移动	. . .

至于劳工运动中处处暗藏的戏剧性事件.....

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][maɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	novelists	have	not	even	begun	to	mine	below	the	surface	.
这	小说家	有	不是	甚至	开始	到	矿	以下	这	表面	.

小说家们甚至还没有开始挖掘表面之下的东西。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtər] , [ðə; ði]['riːəl] ,

To	the	fiction	-	writer	,	the	real	,
到	这	小说	-	作家	,	这	真实的	,

对小说家而言，现实，

['evrideɪ] [laɪf][ɪz][soʊ][drə'mætɪk] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɪn'venʃ(ə)n][ðə; ði]

everyday	life	is	so	dramatic	that	the	temptation	is	to	substitute	for	invention	the
每天	生活	是	所以	戏剧性	那	这	诱惑	是	到	代替	为了	发明	这

['lɪtərəl] ['rekərdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [mə'ʃiːn] .

literal	records	of	some	literary	moving	-	picture	machine	.
文字	记录	的	一些	文学	移动	-	图片	机器	.

日常生活如此跌宕起伏，以至于人们很容易用某种文学电影机器的文字记录来代替虚构。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] .

In	fact	,	all	the	time	you	stay	in	California	you're	living	in	a	story	.
在	事实	, 全部	这	时间	你	停留	在	加利福尼亚州	你是	活的	在	一个	故事	.	

事实上，只要你待在加州，你就生活在一个故事里。

[ðə; ði][sæn] [fræn'sɪskən] [wɪl] ['ɪnʌndeɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ] .

The	San	Franciscans	will	inundate	you	with	stories	of	that	old	San	Francisco	.
这	圣	方济各会	将要	淹没	你	和	故事	的	那	老的	圣	弗朗西斯科	.

旧金山人会跟你滔滔不绝地讲述老旧金山的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

And	what	stories	they	are	!
和	什么	故事	他们	是	!

这些故事真是精彩绝伦！

[ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] , ['tʃaɪnətaʊn] , [ðə; ði]['bɑːrbəri] [koʊst] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]

The	water	-	front	,	Chinatown	,	the	Barbary	Coast	and	particularly	that	picturesque
这	水	-	正面	,	唐人街	,	这	巴巴里	海岸	和	特别	那	如画

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

海滨、唐人街、巴巴里海岸，尤其是那个风景如画的街区，

[saʊθ] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] — [hɪr] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] - ['briːdɪŋ] ['eriəz]

south	of	Market	Street	—	here	were	four	of	the	great	drama	-	breeding	areas
南	的	市场	街道	—	这里	是	四	的	这	伟大的	戏剧	-	选育	区域

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

市场街以南——这里是世界上四个伟大的戏剧诞生地。

[ðə; ði][sæn] [fræn'sɪskən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [sæn]

The	San	Franciscans	of	the	past	generation	will	tell	you	that	the	new	San
这	圣	方济各会	的	这	过去的	一代	将要	告诉	你	那	这	新的	圣

[frən'sɪskoʊ][ɪz] [teimd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] .

Francisco	is	tamed	and	ordered	.
弗朗西斯科	是	驯服	和	订购	.

上一代旧金山人会告诉你，如今的旧金山已经变得井然有序。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] .

That	may	be	all	true	.
那	可能	是	全部	真的	.

也许这一切都是真的。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [huː] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['sɪti] ,

But	to	one	at	least	who	never	saw	the	old	city	,
但	到	一	在	至少	WHO	绝不	锯	这	老的	城市	,

但至少对于从未见过古城的人来说，

['roʊmæns] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [feɪs] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

romance	shows	her	bewildering	face	everywhere	in	the	new	one	.
浪漫	演出	她	扑朔迷离	脸	到处	在	这	新的	一	.

在新片中，浪漫气息无处不在，她那令人困惑的面孔随处可见。

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðer; ðər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [dʌz] .

Almost	anything	can	happen	there	and	almost	everything	does	.
几乎	任何事物	能	发生	那里	和	几乎	一切	做	.

那里几乎什么事都可能发生，而且几乎什么事都会发生。

[laɪf] [iks'pləudz] .

Life	explodes	.
生活	爆炸	.

生命爆发。

[its] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]['daɪnəmaɪt][ɪn][səˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] .

It's	as	though	there	were	a	romantic	dynamite	in	solution	in	the	air	.
它是	作为	尽管	那里	是	一个	浪漫的	炸药	在	解决方案	在	这	空气	.

空气中仿佛弥漫着浪漫的气息。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] ['eni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] — [bæŋ] ! — [juː; jʊ] [bʌmp] ['ɪntuː] [ədˈventʃər]

You	make	a	step	in	any	direction	and	—	bang	!	—	you	bump	into	adventure
你	制作	一个	步	在	任何	方向	和	—	砰	!	—	你	撞	进入	冒险

. : .

你朝任何方向迈出一步——砰！——就会邂逅冒险。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

There	is	something	about	the	sparkle	and	bustle	and	gaiety	of	the	streets	.
那里	是	某物	关于	这	火花	和	忙碌	和	欢乐	的	这	街道	.

. . : : . .

街道上的繁华、热闹和欢乐，总有一种特别的魅力.....

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪˈvæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . .

There	is	something	about	the	friendliness	and	the	vivacity	of	the	people	. . .
那里	是	某物	关于	这	友善	和	这	活泼	的	这	人们	. . .

这里的人们热情友好、活力四射，给人一种特别的感觉.....

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]['kʌlər][ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	something	about	the	intimacy	and	color	and	gaiety	of	the
那里	是	某物	关于	这	亲密关系	和	颜色	和	欢乐	的	这

['restərənt] . . . .

restaurants	. . . .
餐厅	. . . .

餐厅里那种亲密、多彩和欢乐的气氛，总有一种特别的魅力.....

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] .

Let	me	tell	some	stories	to	prove	my	point	.
让	我	告诉	一些	故事	到	证明	我的	观点	.

让我讲几个故事来证明我的观点。

['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][hæz; həz] [hɜːrd] [ðem; ðəm][baɪ] [skɔːrz] .

Anybody	who	has	lived	in	San	Francisco	has	heard	them	by	scores	.
任何人	WHO	有	居住地	在	圣	弗朗西斯科	有	听到	他们	经过	得分	.

凡是在旧金山生活过的人，都无数次听到过这些歌。

[aɪ] [pɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət]['rændəm] .

I	pick	one	or	two	at	random	.
我	挑选	一	或者	二	在	随机的	.

我随机挑选一两个。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sʌnz] [wɜːr; wər][wʌns]['daɪnɪŋ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊˈhiːmiən]

A	group	of	Native	Sons	were	once	dining	in	one	of	the	little	Bohemian
一个	团体	的	本国的	儿子们	是	一次	用餐	在	一	的	这	小的	波西米亚

['restərənt] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

restaurants	of	San	Francisco	.
餐厅	的	圣	弗朗西斯科	.

一群"本地之子"成员曾在旧金山一家充满波西米亚风情的小餐馆用餐。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪs] ['evri] ['wʊmən]
Two **of** **them** **made** **a** **bet** **with** **the** **others** **that** **they** **could** **kiss** **every** **woman**
二 的 他们 制成 一个 赌注 和 这 其他的 那 他们 可以 吻 每一个 女士
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
in **the** **room** **.**
在 这 房间 .

他们两人和其他人打赌，说他们可以亲吻房间里的每一位女性。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn] [me'lɪfluəs] ['æksənts] , [plʌs][ə; eɪ][streɪn][ʌv; əv]
They **went** **from** **table** **to** **table** **and** **in** **mellifluous** **accents** **,** **plus** **a** **strain** **of**
他们 去 从 桌子 到 桌子 和 在 悦耳动听 口音 , 加 一个 拉紧 的
[haɪ'pɜːrbəli] ,
hyperbole **,**
夸张 ,

他们挨桌走动，用悦耳动听的口音，外加一丝夸张的修辞手法，

[ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['leɪdi] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [dɪ'mænd]
explained **their** **predicament** **to** **each** **lady** **,** **concluding** **with** **a** **respectful** **demand**
解释 他们的 困境 到 每个 女士 , 总结 和 一个 尊重 要求
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
for **a** **kiss** **.**
为了 一个 吻 .

他们向每位女士解释了自己的困境，最后恭敬地请求一个吻。

['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sweɪn]) [ək'siːd]
Every **woman** **in** **the** **room** **(** **with** **the** **gallant** **indulgence** **of** **her** **swain** **)** **acceded**
每一个 女士 在 这 房间 (和 这 英勇 放纵 的 她 斯温) 同意
[tuː; tə] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'kwest] .
to **this** **amazing** **request** **.**
到 这 惊人的 要求 .

房间里的每一位女士（在她们心上人的宽容纵容下）都答应了这个惊人的请求。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒər][wʌn] .
In **fifteen** **minutes** **all** **the** **kisses** **were** **collected** **and** **the** **wager** **won** **.**
在 十五 分钟 全部 这 吻 是 集 和 这 赌注 韩元 .

十五分钟内，所有的吻都被收集完毕，赌局赢了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['greɪtər] ['kredɪt] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtər] [ɔːr]
I **don't** **know** **on** **which** **this** **story** **reflects** **the** **greater** **credit** **—** **the** **Native** **Daughter** **or**
我 不 知道 在 哪个 这 故事 反映 这 更大的 信用 — 这 本国的 女儿 或者
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
the **Native** **Son** **.**
这 本国的 儿子 .

我不知道这个故事更多地体现了哪一方的功劳——是土生土长的女儿，还是土生土长的儿子。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
But **I** **do** **know** **that** **it** **couldn't** **have** **happened** **anywhere** **but** **in** **California** **.**
但 我 做 知道 那 它 不能 有 发生 任何地方 但 在 加利福尼亚州 .

但我知道，这件事除了在加利福尼亚州，不可能发生在其他任何地方。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['vɪzɪtɪd][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,
The **first** **time** **I** **visited** **San** **Francisco** **shortly** **after** **the** **fire** **,**
这 第一的 时间 我 到访 圣 弗朗西斯科 不久 后 这 火 ,

我第一次去旧金山是在火灾发生后不久，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
I **was** **walking** **one** **day** **in** **rather** **a** **lonely** **part** **of** **the** **city** **.**
我 曾是 步行 一 天 在 相当 一个 孤独 部分 的 这 城市 .

有一天，我独自一人在城里一个比较偏僻的地方散步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [bɜːrnt] ['eriəz] [ə'baʊt] : ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pə'destriənz] .

There	were	many	burnt	areas	about	:	only	a	few	pedestrians	.
那里	是	许多	烧焦的	区域	关于	:	仅有的	一个	很少	行人	.

周围有很多烧毁的痕迹，只有零星几个行人。

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Presently	,	I	saw	a	man	and	woman	leaning	against	a	fence	,	absorbed	in	conversation	.
目前	,	我	锯	一个	男人	和	女士	倾斜	反对	一个	栅栏	,	吸收	在	对话	.

这时，我看到一男一女倚在栅栏上，正全神贯注地交谈着。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] [ə'proʊtʃ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .

Apparently	they	did	not	hear	my	approach	;	they	were	too	deep	in	talk	.
显然	他们	做过	不是	听到	我的	方法	;	他们	是	也	深的	在	讲话	.

显然他们没有听到我的叫喊；他们正聊得热火朝天。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

They	did	not	look	out	of	the	ordinary	and	,	indeed	,
他们	做过	不是	看	出去	的	这	普通的	和	,	的确	,

他们看起来并没有什么特别之处，事实上，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [pæst] ,

I	should	not	have	given	them	a	second	glance	if	,	as	I	passed	,
我	应该	不是	有	给定	他们	一个	第二	瞥一眼	如果	,	作为	我	通过了	,

如果我当时经过他们身边，我不应该多看他们一眼。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['wʊmən] [seɪ] , " [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kɪl] ['eniwʌn] [els] ?

I	had	not	heard	the	woman	say	,	"	And	did	you	kill	anyone	else	?
我	有	不是	听到	这	女士	说	,	"	和	做过	你	杀	任何人	别的	?

我没有听到那个女人说："你还杀过其他人吗？"

" [ə; eɪ][mæn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['tʃaɪnətaʊn] .

"	A	man	told	me	that	once	early	in	the	morning	he	was	walking	through	Chinatown	.
"	一个	男人	讲述	我	那	一次	早期的	在	这	早晨	他	曾是	步行	通过	唐人街	.

"有个人告诉我，一天清晨，他走过唐人街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪk'sept] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

There	was	nobody	else	on	the	street	except	,	a	little	distance	ahead	,
那里	曾是	无人	别的	在	这	街道	除了	,	一个	小的	距离	前方	,

街上除了前方不远处的一个人之外，空无一人。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]['bʌnd(ə)l] .

a	child	carrying	a	small	bundle	.
一个	孩子	携带	一个	小的	捆	.

一个孩子抱着一个小包裹。

['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

Suddenly	just	as	she	passed	,
突然	只是	作为	她	通过了	,

就在她经过的那一刻，突然

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [slɪd]['oʊpən] . . . [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [aʊt] . . .

a	panel	in	one	of	the	houses	slid	open	.	.	.	a	hand	came	out	.	.	.
一个	控制板	在	一	的	这	房屋	滑行	打开	.	.	.	一个	手	来了	出去	.	.	.

其中一间房子里的一扇门板滑开了……一只手伸了出来……

[ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][hænd] . . .

the	child	slipped	the	bundle	into	the	hand	. . .
这	孩子	滑倒了	这	捆	进入	这	手	. . .

孩子把包裹塞进了手里.....

[ðə; ði][hænd] ['dɪsə'pɪrd] . . .

the	hand	disappeared	. . .
这	手	消失	. . .

那只手消失了.....

[ðə; ði] [wɔːl] ['pæn(ə)l] [kloʊzd] [ʌp] .

the	wall	panel	closed	up	.
这	墙	控制板	关闭	向上	.

墙板合拢了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [trɔtid] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . . . ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði]

The	child	trotted	on	as	though	nothing	had	happened	. . .	disappeared	around	the
这	孩子	小跑	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	. . .	消失	大约	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

孩子像什么都没发生一样小跑着继续往前走.....消失在拐角处。

[wen] [maɪ] [frend] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

When	my	friend	reached	the	house	,	it	was	impossible	to	locate	the	panel	.
什么时候	我的	朋友	达到	这	房子	,	它	曾是	不可能的	到	定位	这	控制板	.

我的朋友到达房子时，根本找不到控制面板。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ]

A	reporter	I	know	was	leaving	his	home	one	morning	when	there	came	a	ring
一个	记者	我	知道	曾是	离开	他的	家	一	早晨	什么时候	那里	来了	一个	戒指

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] .

at	his	telephone	.
在	他的	电话	.

我认识的一位记者一天早上正要出门，这时他的电话响了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ə'pɑːrtmənt]['nʌmbər][blæŋk] , [haʊs] ['nʌmbər][blæŋk] , [ɑːn][jʊr; jər]

"	There	is	something	wrong	in	apartment	number	blank	,	house	number	blank	,	on	your
"	那里	是	某物	错误的	在	公寓	数字	空白的	,	房子	数字	空白的	,	在	你的

[striːt] , " [sed] ['sentrəl] .

street	,	"	said	Central	.
街道	,	"	说	中央	.

"您所在街道的公寓号（空白处）、房屋号（空白处）可能存在问题，"中央说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ?

"	Will	you	please	go	over	there	at	once	?
"	将要	你	请	去	超过	那里	在	一次	?

请你立刻过去看看好吗?

" [hiː; hi] [went] .

"	He	went	.
"	他	去	.

他走了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Somehow	he	got	into	the	house	.
不知何故	他	得到	进入	这	房子	.

他不知怎么进了房子。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɔːr]

Nobody	**answered**	**his**	**ring**	**at**	**the**	**apartment**	**;**	**he**	**had**	**to**	**break**	**the**	**door**
无人	回答	他的	戒指	在	这	公寓	;	他	有	到	休息	这	门

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

他按了公寓的门铃，但没人应门；他只好破门而入。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

Inside	**a**	**very**	**beautiful**	**girl**	**in**	**a**	**gay**	**negligee**	**was**	**lying**	**dead**	**on**	**a**	**couch**	**,**
里面	一个	非常	美丽的	女孩	在	一个	同性恋	便服	曾是	说谎	死的	在	一个	长椅	,

里面，一个穿着同性恋睡衣的非常漂亮的女孩躺在沙发上，已经死了。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

a	**bottle**	**of**	**poison**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**her**	**.**
一个	瓶子	的	毒	在	这	地面	旁	她	.

她身旁的地板上放着一瓶毒药。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

He	**investigated**	**the**	**case**	**.**
他	调查	这	案件	.

他调查了这起案件。

[ðə; ði] [ded] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər] ,

The	**dead**	**girl**	**had**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**calling**	**a**	**certain**	**number**	**,**
这	死的	女孩	有	到过	在	这	习惯	的	呼叫	一个	肯定	数字	,

死去的女孩生前有拨打某个特定号码的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [juːst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][koʊd] - [freɪz] .

and	**she**	**always**	**used**	**a**	**curious**	**identifying**	**code**	**-**	**phrase**	**.**
和	她	总是	用过的	一个	好奇的	识别	代码	-	短语	.

她总是使用一个奇特的身份识别暗语。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðæt] ['nʌmbər] .

The	**reporter**	**investigated**	**that**	**number**	**.**
这	记者	调查	那	数字	.

记者对这个数字进行了调查。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**story**	**is**	**long**	**and**	**thrilling**	**,**
这	休息	的	这	故事	是	长的	和	惊险	,

故事的其余部分很长，而且扣人心弦。

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɔˌbreɪkɝz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪŋ] [ðə; ði]

but	**finally**	**he**	**ran**	**down**	**a**	**group**	**of**	**lawbreakers**	**who**	**had**	**been**	**selling**	**the**
但	最后	他	跑	向下	一个	团体	的	违法者	WHO	有	到过	销售	这

[ded] [gɜːrl] [drʌgz] ,

dead	**girl**	**drugs**	**,**
死的	女孩	药物	,

但最终他抓获了一伙向死去的女孩贩卖毒品的违法者。

[wɜːr; wər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['suːɪsaɪd] .

were	**indirectly**	**responsible**	**for**	**her**	**suicide**	**.**
是	间接	负责任的	为了	她	自杀	.

间接导致了她的自杀。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪp] ['stɔːri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː]

Do	**you**	**suppose**	**such**	**a**	**ripe**	**story**	**could**	**have**	**dropped**	**straight**	**from**	**the**	**Tree**
做	你	认为	这样的	一个	成熟	故事	可以	有	掉落	直的	从	这	树

[ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ?

of	**Life**	**into**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**reporter**	**anywhere**	**except**	**in**	**California**	**?**
的	生活	进入	这	手	的	一个	记者	任何地方	除了	在	加利福尼亚州	?

你认为除了加利福尼亚州以外，还有哪里能有如此精彩的故事直接从生命之树上掉到记者手中呢?

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz][wʌns] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .

A	woman	I	know	was	once	waiting	on	the	corner	for	a	car	.
一个	女士	我	知道	曾是	一次	等待	在	这	角落	为了	一个	车	.

我认识的一位女士曾经在街角等车。

[nɪr] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] ['kæʒuəli] [tuː; tə]['noʊtɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] , [draɪd][æn'tɪkwəti] ,

Near	,	she	happened	casually	to	notice	,	was	a	Chinaman	of	a	noticeable	,	dried	antiquity	,
靠近	,	她	发生	随意地	到	注意	,	曾是	一个	中国人	的	一个	显	,	干燥	古代	,

她无意间注意到，附近站着一位面容憔悴、年代久远的中国人。

['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bə'nænəz] .

shuffling	along	under	the	weight	of	a	bunch	of	bananas	.
洗牌	沿着	在下面	这	重量	的	一个	束	的	香蕉	.

扛着一大串香蕉，蹒跚而行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ment(ə)l]['prɑːbləm][ænd; ənd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,

She	was	at	that	moment	considering	a	curious	mental	problem	and	,	in	her	preoccupation	,
她	曾是	在	那	片刻	考虑	一个	好奇的	精神的	问题	和	,	在	她	专注	,

那一刻，她正在思考一个奇特的心理问题，并且，在她全神贯注的思考中，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] .

she	drew	her	hand	down	the	length	of	her	face	in	a	gesture	that	her	friends	recognize	as	characteristic	.
她	画	她	手	向下	这	长度	的	她	脸	在	一个	手势	那	她	朋友们	认出	作为	特征	.

她用手从脸颊向下抚过，这是她的朋友们一眼就能认出的标志性动作。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [baɪ]['æksɪdənt] , ['stʌmb(ə)l][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['signəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['træfɪk] ?

Did	she	,	by	accident	,	stumble	on	one	of	the	secret	signals	of	a	great	secret	traffic	?
做过	她	,	经过	事故	,	绊倒	在	一	的	这	秘密	信号	的	一个	伟大的	秘密	交通	?

她是不是无意中发现了某个大型秘密交通活动的秘密信号？

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

That	is	her	only	explanation	of	what	followed	.
那	是	她	仅有的	解释	的	什么	随后	.

这是她对之后发生的事情的唯一解释。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪnəmən] ['ʃʌfəld] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

For	suddenly	the	old	Chinaman	shuffled	to	her	side	,	unobtrusively	turned	his	back	towards	her	.
为了	突然	这	老的	中国人	洗牌	到	她	边	,	不引人注目地	转向	他的	后退	向	她	.

突然，那位老中国人挪到她身边，悄无声息地背过身去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænəz][ɑːn][tɑːp][ðə; ði] [bʌntʃ] , ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

One	of	the	bananas	on	top	the	bunch	,	easy	to	the	reach	of	her	hand	,
一	的	这	香蕉	在	顶部	这	束	,	简单的	到	这	抵达	的	她	手	,

最上面那串香蕉里，有一根很容易就能从她手上拿到。

[wʌz; wəz]['oʊpənd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi]['emptid] [ʌv; əv][fru:t] .

was	opened	,	displaying	itself	to	be	emptied	of	fruit	.
曾是	打开	,	显示	本身	到	是	清空	的	水果	.

打开后，发现里面空空如也，没有水果。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ræpt] [ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .

But	in	its	place	was	something	—	something	little	,	wrapped	in	tissue	paper	.
但	在	它是	地方	曾是	某物	—	某物	小的	,	包装	在	组织	纸	.

但取而代之的是一样东西——一个用薄纸包裹的小东西。

[hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ə'pærəntli] [wɔ:rnd] [ðə; ði]['vendər][ʌv; əv] [drʌgz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	complete	astonishment	apparently	warned	the	vendor	of	drugs	of	his
她	完全的	惊讶	显然	警告	这	小贩	的	药物	的	他的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

她极度震惊的表情显然让毒品贩子意识到自己犯了错误。

[hi:; hi] [s'kʌtld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ; [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['æli] .

He	scuttled	across	the	street	;	in	a	flash	had	vanished	in	a	back	alley	.
他	沉没	穿过	这	街道	;	在	一个	闪光	有	消失了	在	一个	后退	胡同	.

他飞快地穿过马路；转眼间就消失在一条小巷里。

[wʌn][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][fər'evər] .

One	could	go	on	forever	.
一	可以	去	在	永远	.

这样的例子不胜枚举。

[aɪ]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber] [ə'nʌðər] .

I	cannot	forbear	another	.
我	不能	忍耐	其他	.

我无法再忍受一个了。

[ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌn] [naɪt] ,

A	woman	was	passing	through	the	theatrical	district	of	San	Francisco	one	night	,
一个	女士	曾是	通过	通过	这	戏剧	区	的	圣	弗朗西斯科	一	夜晚	,

一天晚上，一位女士路过旧金山的剧院区。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θiətəz] [let] [aʊt] .

just	before	the	theatres	let	out	.
只是	前	这	剧院	让	出去	.

就在剧院即将闭幕的时候。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['ferli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	street	was	fairly	deserted	.
这	街道	曾是	相当	荒凉的	.

街道上几乎空无一人。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [swɑ:v] [ə'dres] .

Suddenly	she	was	accosted	by	a	strange	gentleman	of	suave	address	.
突然	她	曾是	被骚扰	经过	一个	奇怪的	绅士	的	温文尔雅	地址	.

突然，一位举止文雅的陌生绅士上前搭讪。

['ɑ:bviəsli] [hi:; hi][hæd; həd] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['di:mən][ænd; ənd][wʌz; wəz] [spek'tækjələrli] [ðə; ði]

Obviously	he	had	dallied	with	the	demon	and	was	spectacularly	the
明显地	他	有	拖延	和	这	恶魔	和	曾是	壮观地	这

[wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

worse	for	it	.
更糟	为了	它	.

显然，他与恶魔有过暧昧关系，结果却付出了惨痛的代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] , [ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [ɪk'spensɪv]

He	was	carrying	an	enormous	,	a	very	beautiful	—	and	a	very	expensive
他	曾是	携带	一个	巨大的	,	一个	非常	美丽的	—	和	一个	非常	昂贵的

— [buˈkeɪ] .

—	bouquet	.
—	花束	.

他手里拿着一大束非常漂亮——而且非常昂贵的——花束。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] ['eləkwəns] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['flaʊəri] [æz; əz]

In	a	short	speech	of	an	impassioned	eloquence	and	quite	as	flowery	as
在	一个	短的	演讲	的	一个	热情洋溢	口才	和	相当	作为	如花	作为

[hɪz; ɪz]['trɪbjuːt] ,

his	tribute	,
他的	贡	,

他发表了一篇简短而热情洋溢、文笔优美的演讲，与他之前的悼词一样辞藻华丽。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buˈkeɪ] .

he	presented	her	with	the	bouquet	.
他	呈现	她	和	这	花束	.

他把花束送给了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	tried	to	avoid	accepting	it	.
她	尝试	到	避免	接受	它	.

她试图回避接受这个事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [pʌb'lɪsəti] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	this	was	not	,	without	undue	publicity	,	to	be	done	.
但	这	曾是	不是	,	没有	过度	宣传	,	到	是	完毕	.

但这件事如果悄无声息地进行下去，势必会引起不必要的关注。

['faɪnəli] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['buːti] .

Finally	to	put	an	end	to	the	scene	,	she	bore	off	her	booty	.
最后	到	放	一个	结尾	到	这	场景	,	她	钻孔	离开	她	赃物	.

最后，为了结束这场闹剧，她脱掉了战利品。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊvər] - [ðə; ði] - [fʊt]

She	has	often	wondered	what	actress	was	deprived	of	her	over	-	the	-	foot
她	有	经常	想知道	什么	演员	曾是	被剥夺的	的	她	超过	-	这	-	脚

- [laɪts] ['troʊfi] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [friːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['mesɪndʒər] .

-	lights	trophy	by	the	sudden	freak	of	an	exhilarated	messenger	.
-	灯	杯	经过	这	突然	怪物	的	一个	兴奋	信使	.

她常常想知道，究竟是哪位女演员因为某个兴奋的信使突然做出怪异举动而失去了站在舞台灯光下的奖杯。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɜːrks] [ænd; ənd] [wɜːrks] [hɑːrd] .

I	know	that	the	Native	Son	works	and	works	hard	.
我	知道	那	这	本国的	儿子	作品	和	作品	难的	.

我知道这位土生土长的人工作非常努力。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪt'self] .

The	proof	of	that	is	California	itself	.
这	证明	的	那	是	加利福尼亚州	本身	.

加利福尼亚州本身就是最好的证明。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [twaɪs] [ˌriː'bɪlt] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['sɪti] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

San	Francisco	twice	rebuilt	,	the	progressive	city	of	Los	Angeles	,
圣	弗朗西斯科	两次	重建	,	这	进步	城市	的	洛杉矶	洛杉矶	,

旧金山重建过两次，洛杉矶这座进步的城市

[ɔːl][ðə; ði] ['meri] ['entərpraɪzɪŋ] ['smɔːlər] [ˌkæləˈfɔːrniə] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

all	the	merry	enterprising	smaller	California	cities	and	towns	.
全部	这	欢乐	进取	较小的	加利福尼亚州	城市	和	城镇	.

加州所有那些充满活力、富有进取精神的小城镇。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

But	,	somehow	,
但	,	不知何故	,

但是，不知何故，

[hi:; hi] [pleɪz] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][wɜ:rks][soʊ][hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]

he	plays	so	hard	at	his	work	and	works	so	hard	at	his	play	that	you
他	演出	所以	难的	在	他的	工作	和	作品	所以	难的	在	他的	玩	那	你

[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [its] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɜ:rks][ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [pleɪz] .

are	always	wondering	whether	it's	all	the	time	he	works	or	all	the	time	he	plays	.
是	总是	好奇	无论	它是	全部	这	时间	他	作品	或者	全部	这	时间	他	演出	.

他工作时非常努力，玩耍时也非常投入，以至于你总是会想，他到底是在工作还是在玩耍。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kʌmz] ['geɪəti] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ['sɪriəsnəs]

At	any	rate	,	out	of	his	work	comes	gaiety	and	out	of	his	play	seriousness
在	任何	速度	,	出去	的	他的	工作	来	欢乐	和	出去	的	他的	玩	严肃

.

:

.

总之，他的作品充满欢乐，而他的戏剧作品则充满严肃性。

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [ðæt] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ɪ'mædʒɪnd]['proʊgræm][ʌv; əv]

His	activities	are	so	many	that	when	I	try	to	make	my	imagined	program	of
他的	活动	是	所以	许多	那	什么时候	我	尝试	到	制作	我的	想象	程序	的

[hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [deɪ] ,

his	average	day	,
他的	平均的	天	,

他的活动如此之多，以至于当我试图描绘他平常一天的日程安排时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [wʌn][nɑ:t][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [tu:] .

I	should	provide	one	not	of	twenty	-	four	hours	,	but	of	seventy	-	two	.
我	应该	提供	一	不是	的	二十	-	四	小时	,	但	的	七十	-	二	.

我应该提供的不是二十四小时，而是七十二小时。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	imagine	him	going	down	to	his	office	at	about	nine	in	the	morning	,
我	想象	他	去	向下	到	他的	办公室	在	关于	九	在	这	早晨	,

我设想他早上九点左右下楼去办公室。

['wɜ:rkɪŋ] [ʌn'tɪl] [nu:n] [æz; əz] [ðoʊ] ['drɪvn] [baɪ] [sti:m] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ;

working	until	noon	as	though	driven	by	steam	and	electricity	;
在职的	直到	中午	作为	尽管	驱动	经过	蒸汽	和	电	;

一直工作到中午，仿佛由蒸汽和电力驱动；

[ðen] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sʌnz] ,

then	lunching	with	a	party	of	Native	Sons	,
然后	午餐	和	一个	派对	的	本国的	儿子们	,

然后与一群"本地之子"成员共进午餐，

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:kənd] - [dʒɔʃɪŋ] ['neɪtɪv] [sʌn] ['hju:mər] [wɪtʃ] [brimz] ['oʊvər][ɪn] ['ʃaʊɚz]

all	filled	with	jocund	japeful	joshing	Native	Son	humor	which	brims	over	in	showers
全部	已填	和	欢乐	-	开玩笑	本国的	儿子	幽默	哪个	帽檐	超过	在	淋浴

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪt] .

of	Native	Son	wit	.
的	本国的	儿子	有	.

充满了欢快、戏谑的本土幽默，字里行间洋溢着本土式的机智。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˌæftər'nu:n][ʌv; əv] [bri:f] [bʌt; bət] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['strenjuəs]
I **imagine** **him** **returning** **to** **an** **afternoon** **of** **brief** **but** **concentrated** **strenuous**
我 想象 他 返回 到 一个 下午 的 简短的 但 集中 费力的
['leɪbər] ,
labor **,**
劳动 ,

我设想他下午会投入到短暂但专注的艰苦劳动中。

[ðen] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rʌn][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɔ:r] ['tenɪs] , [ɔ:r] [gɑ:lf] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪm] ;
then **going** **for** **a** **run** **in** **the** **Park** **,** **or** **tennis** **,** **or** **golf** **,** **ending** **with** **a** **swim** **;**
然后 去 为了 一个 跑步 在 这 公园 , 或者 网球 , 或者 高尔夫球 , 结束 和 一个 游泳 ;

然后去公园跑步、打网球或打高尔夫球，最后游泳；

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [faɪn][ænd; ənd][fɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb][æt; ət][fɜ:rst] - ['kɑ:kteɪl] [taɪm] .
presenting **himself** **fine** **and** **fit** **at** **his** **club** **at** **first** **-** **cocktail** **time** **.**
呈现 他自己 美好的 和 合身 在 他的 俱乐部 在 第一的 - 鸡尾酒 时间 .

在俱乐部第一杯鸡尾酒时间，他精神抖擞、体格健壮地出现在众人面前。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb][ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ][stæg] -
I **imagine** **him** **dining** **at** **his** **club** **or** **at** **a** **restaurant** **or** **at** **a** **stag** **-**
我 想象 他 用餐 在 他的 俱乐部 或者 在 一个 餐厅 或者 在 一个 麾 -
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

我设想他在俱乐部、餐厅或单身派对上用餐的场景。

['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒɔɪəs] ['neɪtɪv] [sʌnz] ; ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrfi:u:m] ,
always **in** **the** **company** **of** **other** **joyous** **Native** **Sons** **;** **going** **to** **the** **Orpheum** **,**
总是 在 这 公司 的 其他 欢乐 本国的 儿子们 ; 去 到 这 奥菲姆 ,

总是和一群快乐的本地人在一起；去奥菲姆剧院，

['moʊtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk]['æftərwərdz] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [baɪt] [bɪ'fɔ:r]
motoring **through** **the** **Park** **afterwards** **;** **and** **finally** **indulging** **in** **another** **bite** **before**
汽车 通过 这 公园 然后 ; 和 最后 沉溺于 在 其他 咬 前
[hi:; hi][gets][tu:; tə][bed] .
he **gets** **to** **bed** **.**
他 获得 到 床 .

随后驾车穿过公园；最后，在睡觉前又吃了一口。

['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:ses] , [hi:; hi][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['præktɪk(ə)l]
Sometime **during** **the** **process** **,** **he** **has** **assisted** **in** **playing** **a** **graceful** **practical**
有时 期间 这 过程 , 他 有 协助 在 玩耍 一个 优美 实际的
[dʒoʊk][ɑ:n][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [frend] .
joke **on** **a** **trusting** **friend** **.**
开玩笑 在 一个 信任 朋友 .

在这个过程中，他曾协助对一位信任他的朋友开了一个巧妙的玩笑。

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [bu:st] [ə; eɪ][bɪg] , [nu:] [dɪ'veləpɪŋ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
He **has** **attended** **a** **meeting** **to** **boost** **a** **big** **,** **new** **developing** **project**
他 有 参加 一个 会议 到 促进 一个 大的 , 新的 发展 项目
[fɔ:r; fər][ˌkælə'fɔ:rniə] .
for **California** **.**
为了 加利福尼亚州 .

他参加了一次会议，旨在推动加州一个大型新开发项目。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
He **has** **made** **a** **speech** **.**
他 有 制成 一个 演讲 .

他发表了讲话。

[hiː; hi][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][sʌm; səm] ['presɪŋ] ['tʃærəti] .

He	has	contributed	to	some	pressing	charity	.
他	有	贡献	到	一些	紧迫	慈善机构	.

他为一些紧迫的慈善事业做出了贡献。

[hiː; hi][hæz; həz] [swʌŋ] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪts] .

He	has	swung	into	at	least	two	political	fights	.
他	有	摇摆	进入	在	至少	二	政治的	战斗	.

他至少卷入过两场政治斗争。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'tendid] [ə; eɪ]['pædʒənt][ɔːr][ə; eɪ][fi'estə][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] .

He	has	attended	a	pageant	or	a	fiesta	or	a	carnival	.
他	有	参加	一个	盛会	或者	一个	节日	或者	一个	狂欢	.

他曾参加过选美比赛、节日庆典或嘉年华。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [wuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ([ænd; ənd]

And	he	has	managed	to	conduct	his	wooing	of	that	beautiful	(	and
和	他	有	管理	到	执行	他的	求爱	的	那	美丽的	(	和

['fɔːrtʃənət])

fortunate	)
幸运	)

他成功地追求到了那位美丽（且幸运）的女子。

['neɪtɪv] ['dɔːtər] [huː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['neɪtɪv] [sʌn] .

Native	Daughter	who	will	some	day	become	Mrs	.	Native	Son	.
本国的	女儿	WHO	将要	一些	天	变得	太太	.	本国的	儿子	.

土生土长的女儿，将来会成为土生土长的儿女的妻子。

['riːəli] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['aʊər][ɪz] ['evri] ['aʊər] .

Really	my	favorite	hour	is	every	hour	.
真的	我的	最喜欢的	小时	是	每一个	小时	.

我最喜欢的时刻其实是每一小时。

['evri] ['aʊər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['aʊər] .

Every	hour	in	San	Francisco	is	a	charming	hour	.
每一个	小时	在	圣	弗朗西斯科	是	一个	迷人	小时	.

旧金山的每一小时都充满魅力。

[pər'hæps][maɪ] ['feɪvərɪt] [kʌmz] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] .

Perhaps	my	favorite	comes	anywhere	between	six	and	eight	.
也许	我的	最喜欢的	来	任何地方	之间	六	和	八	.

我最喜欢的可能是六到八之间的数字。

[ðen] " [ðə; ðiː] ['sɪti] " [ɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ; [striːt] [læmps] , [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ruːf] ['ædvərtaɪzɪŋ]

Then	"	The	City	"	is	brilliant	with	lights	;	street	lamps	,	shop	windows	,	roof	advertising
然后	"	这	城市	"	是	杰出的	和	灯	;	街道	灯	,	店铺	视窗	,	屋顶	广告

[saɪnz] .

signs	.
标志	.

然后，"城市"在灯光的映衬下显得格外绚丽：路灯、商店橱窗、屋顶广告牌。

[ðə; ðiː][hoʊ'tel][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dæz(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] .

The	hotels	are	a	-	dance	and	a	-	dazzle	with	life	.
这	酒店	是	一个	-	舞蹈	和	一个	-	炫	和	生活	.

这些酒店充满活力，令人目眩神迷。

['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːnz] [meɪk] [mæts][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər][æt; ət][ðə; ðiː]

Flowers	and	greens	make	mats	and	cushions	of	gorgeous	color	at	the
花朵	和	青菜	制作	垫子	和	靠垫	的	华丽的	颜色	在	这

[ˌdaʊn'taʊn] ['kɔːrnərz] .

downtown	corners	.
市中心	角落	.

市中心街角，鲜花和绿植构成了色彩绚丽的垫子和靠垫。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]['mɑːrkɪt] [striːt] , [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['autlaind][ɪn][ɪˌlek'trɪsəti] ,

At	one	end	of	Market	Street	,	the	Ferry	building	is	outlined	in	electricity	,
在	一	结尾	的	市场	街道	,	这	渡船	建筑	是	概述	在	电	,

在市场街的一端，渡轮大楼的轮廓用电灯勾勒出来。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kʌlər] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [twɪn] [piːks] [ɑːr; ər]

sometimes	in	color	;	at	the	other	end	the	delicate	outlines	of	Twin	Peaks	are
有时	在	颜色	;	在	这	其他	结尾	这	精美的	概述	的	双	山峰	是

['mɜːrdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [naɪt] .

merging	with	night	.
合并	和	夜晚	.

有时是彩色的；在另一端，双峰镇的精致轮廓与夜色融为一体。

[pər'hæps] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] — [ðæt] [geɪ] [strɔːŋ]

Perhaps	swinging	towards	the	horizon	there	is	a	crescent	moon	—	that	gay	strong
也许	摇摆	向	这	地平线	那里	是	一个	新月	月亮	—	那	同性恋	强的

[jʌŋ] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [pər'petʃuəl] [juːθ] [ænd; ənd]

young	bow	which	should	be	the	emblem	of	California's	perpetual	youth	and
年轻的	弓	哪个	应该	是	这	徽	的	加州的	永久	青年	和

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːg'mentɪŋ] ['paʊər] .

of	her	augmenting	power	.
的	她	增强	力量	.

也许在地平线上可以看到一轮弯月——那轮充满活力、年轻而有力的月亮，应该成为加利福尼亚永葆青春和日益增强的实力的象征。

[pər'hæps][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kres(ə)nt] ['flɪkɝz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] — [ðæt]['dʒuːəl][ɑːn][ðə; ði] [braʊ]

Perhaps	close	to	the	crescent	flickers	the	evening	star	—	that	jewel	on	the	brow
也许	关闭	到	这	新月	闪烁	这	晚上	星星	—	那	宝石	在	这	眉头

[ʌv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][sæn][fræn'sɪskoʊz][ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɑːrk(ə)l] .

of	night	which	should	be	a	symbol	of	San	Francisco's	eternal	sparkle	.
的	夜晚	哪个	应该	是	一个	象征	的	圣	旧金山的	永恒	火花	.

或许在新月附近，闪烁着一颗启明星——夜空中的一颗宝石，象征着旧金山永恒的光芒。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

And	,	perhaps	floating	over	the	City	,
和	,	也许	漂浮的	超过	这	城市	,

或许，它会漂浮在城市上空。

[ə; eɪ] [ʃɪr] [haɪ] [fɑːg] [mjuːts] [ðə; ði] ['krɛsənts] [goʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['dæfədɪl] ['jeloʊ] ;

a	sheer	high	fog	mutes	the	crescent's	gold	to	a	daffodil	yellow	;
一个	透明	高的	多雾路段	静音	这	新月	金子	到	一个	水仙花	黄色的	;

浓雾弥漫，将新月的金色染成了水仙花的黄色；

['waɪndz] [mɔɪst] [gɔːz] ['oʊvər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

winds	moist	gauzes	over	the	thrilling	evening	star	.
风	潮湿	纱布	超过	这	惊险	晚上	星星	.

微风轻拂，湿润的薄纱笼罩着璀璨的晚星。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] - [striːts] , [ðə; ði][læmps][rʌn][ɪn] [streɪt] [strɪŋz] [ɔːr]

At	the	top	of	the	high	hill	-	streets	,	the	lamps	run	in	straight	strings	or
在	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	-	街道	,	这	灯	跑步	在	直的	字符串	或者

['pendənt] ['neklisiz] .

pendant	necklaces	.
吊坠	项链	.

在山顶街道的顶端，路灯成排成串或像吊坠项链一样排列。

[daʊn] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sloʊps] [slaɪd][kɑːrz][laɪk] [glæs] [bɑːksɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] [laɪt] ;

Down	their	astonishing	slopes	slide	cars	like	glass	boxes	filled	with	liquid	light	;
向下	他们的	惊人	连续下坡	滑动	汽车	喜欢	玻璃	盒子	已填	和	液体	光	;

汽车沿着它们令人惊叹的斜坡滑下，就像装满液态光的玻璃盒子；

['moʊtɚz] [huːz] [frʌnt] [læmps] [flʌd] [ðə; ði] ['æsfɔːlt] [wɪð; wɪθ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][goʊld] .

motors	**whose**	**front**	**lamps**	**flood**	**the**	**asphalt**	**with**	**bubbling**	**gold**	**.**
电机	谁	正面	灯	洪水	这	沥青	和	冒泡	金子	.

那些汽车的前灯闪耀着金色的光芒，照亮了沥青路面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['krɪsməs] — [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪz] ['krɪsməs] [soʊ] ['krisməsi] [æz; əz][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə]

If	**it**	**be**	**Christmas**	**—**	**and**	**nowhere**	**is**	**Christmas**	**so**	**Christmasy**	**as**	**in**	**California**
如果	它	是	圣诞节	—	和	无处	是	圣诞节	所以	圣诞气氛	作为	在	加利福尼亚州

— [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] [ʃoʊ] [fə'sɑːdz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəl] - [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd]

—	**the**	**clubs**	**and**	**hotels**	**show**	**facades**	**covered**	**with**	**jewel**	**-**	**designs**	**in**	**red**	**and**
—	这	俱乐部	和	酒店	展示	立面	涵盖	和	宝石	-	设计	在	红色的	和

[griːn] [laɪts] ;

green	**lights**	**;**
绿色的	灯	;

如果是圣诞节——而没有哪个地方比加利福尼亚州更有圣诞节气氛——俱乐部和酒店的外墙上都会装饰着红绿灯光下的宝石图案；

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] , ['hɑːli] , [stæk] [haɪ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [stændz] .

mistletoe	**,**	**holly**	**,**	**stack**	**high**	**the**	**sidewalks**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**flower**	**stands**	**.**
槲寄生	,	冬青	,	堆	高的	这	人行道	在	每个	边	的	这	花	站立	.

槲寄生、冬青，在花摊两侧的人行道上堆得很高。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtɪv] ['dɔːtər] , [aɪz] ['dænsɪŋ] , [lɪps] ['smaɪlɪŋ] , [drest] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kʌlər]

The	**beautiful**	**Native**	**Daughter**	**,**	**eyes**	**dancing**	**,**	**lips**	**smiling**	**,**	**dressed**	**with**	**much**	**color**
这	美丽的	本国的	女儿	,	眼睛	跳舞	,	嘴唇	微笑	,	穿着	和	很多	颜色

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiːk] , [ɪz] ['evriwer] .

and	**more**	**chic**	**,**	**is**	**everywhere**	**.**
和	更多的	时尚	,	是	到处	.

美丽的本土女儿，眼神闪烁，嘴唇微笑，穿着色彩鲜艳、时尚别致的服装，无处不在。

[ænd; ənd] ['evriwer] [tuː] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði][kæ'feɪz] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði]

And	**everywhere**	**too**	**,**	**crowding**	**the**	**streets**	**,**	**thronging**	**the**	**cafes**	**,**	**jamming**	**the**
和	到处	也	,	拥挤	这	街道	,	熙熙攘攘	这	咖啡馆	,	干扰	这

['θiətəz] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrks] ,

theatres	**,**	**flooding**	**the**	**parks**	**,**
剧院	,	洪水	这	公园	,

而且到处都是人，街道拥挤，咖啡馆人满为患，剧院挤满了人，公园里人山人海。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [faɪlz][ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːr] , [ʌn'tɪl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['veri] [aɪz] , " [ðə; ði]['sɪti] "

filling	**the**	**endless**	**files**	**of**	**motor**	**-**	**car**	**,**	**until**	**before**	**your**	**very**	**eyes**	**,**	**"**	**the**	**city**	**"**
填充	这	无尽的	文件	的	发动机	-	车	,	直到	前	你的	非常	眼睛	,	"	这	城市	"

[siːmz] [tuː; tə] [spɑːn] [men] ,

seems	**to**	**spawn**	**men**	**,**
似乎	到	生成	男人	,

填满无尽的汽车档案，直到在你眼前，“城市”似乎孕育出无数的人。

[ɪz] —

is	**—**
是	—

是-

['dʒenərəs] , ['dʒiːniəl] , [geɪ] ; ['hænsəm] ; [fræŋk][ænd; ənd][faɪn] ; ['kerləs] [ænd; ənd] [ker] - [friː] ;

Generous	**,**	**genial**	**,**	**gay**	**;**	**handsome**	**;**	**frank**	**and**	**fine**	**;**	**careless**	**and**	**care**	**-**	**free**	**;**
慷慨的	,	和蔼可亲	,	同性恋	;	英俊的	;	坦率	和	美好的	;	粗心	和	关心	-	自由的	;

['vaɪt(ə)l] , ['vɪrəl] , ['vɪgərəs] ;

vital	**,**	**virile**	**,**	**vigorous**	**;**
必不可少的	,	阳刚的	,	蓬勃	;

慷慨的，和蔼的，快乐的；英俊的；坦率的，优秀的；漫不经心的，无忧无虑的；充满活力的，阳刚的，精力充沛的；

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ; ['wɪti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [waɪz] ; ['hju:mərəs] [ænd; ənd]

engaging	and	debonair	;	witty	and	winning	and	wise	;	humorous	and
引人入胜	和	风度翩翩	;	机智	和	获胜	和	明智的	;	幽默	和

['hju:mən] ; ['kaɪndlɪ] [ænd; ənd] ['kɜ:rtɪəs] ;

human	;	kindly	and	courteous	;
人类	;	亲切地	和	有礼貌	;

风度翩翩、魅力四射；机智幽默、令人愉悦、富有智慧；幽默风趣、有人情味；和蔼可亲、彬彬有礼；

[haɪ] - ['maɪndɪd] , [haɪ] - ['hɑrtɪd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ; [hɪəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !

high	-	minded	,	high	-	hearted	,	high	-	spirited	;	here's	to	him	!
高的	-	有思想	,	高的	-	心地	,	高的	-	精神抖擞	;	这里是	到	他	!

心胸宽广，胸怀宽广，精神抖擞；向他致敬！

['leɪdiz] , [ðɪs] [toʊst] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drʌŋk] ['stændɪŋ] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

Ladies	,	this	toast	must	be	drunk	standing	—	the	Native	Son	.
女士们	,	这	吐司	必须	是	醉	常设	—	这	本国的	儿子	.

女士们，这杯祝酒词必须站着喝——献给土生土长的儿女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神